



## 2014 jarduera bilana 2015eko aitzinikusi jarduera programa

### EEPren hizkuntza politikaren kuadroa

- **Hizkuntza Politika Proiektua : « Hiztun osoak helburu. Haur eta gazteak lehentasun »**
  - EEPk eraman euskararen aldeko hizkuntza politika publikoaren dokumentu estrategikoa, 2006ko abenduaren 26an adostua
  - Hamabi erronka nagusi, hiru familiatan bilduak :
    - **Euskararen transmisioa :**
      - Familia bidezko transmisioa ;
      - Lehen haurtzaroaren harrera ;
      - Irakaskuntza.
    - **Euskararen erabilpena :**
      - Hedabideak ;
      - Aisialdiak ;
      - Argitalpena ;
      - Bizitza soziala ;
      - Toponimia.
    - **Zeharkako eremuak :**
      - Helduen euskalduntzea ;
      - Euskararen kalitatea ;
      - Ikerkuntza ;
      - Motibazioa.
- **2011-2016 Jokabide esparrua**
  - 2010ko urriaren 20an adostua, Hizkuntza Politika Proiektuaren lehentasunak eta obratzeko metodoa finkatzen ditu 2011-2016 urteentzat :
    - **norabide estrategiko bat : EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan** (bizitza soziala, hedabideak, aisialdiak, argitalpena), une berean transmisio eremuetako esku-hartzea egonkortuz (lehen haurtzaroa, irakaskuntza, helduen euskalduntzea) ;
    - **hizkuntza politikaren obratzeko metodo bat : ekintza azpi-eremu koherenteen arabera esku-hartzea lehenetsi**, azpi-eremuaren errealitateak kontuan hartuz definitua izanen den estrategia berezitu batean oinarrituz ;
    - transmisio eta erabileraren eremuetan **lehentasunez landuko diren azpi-eremuen hautatzea** printzipio bikoitz baten arabera : **estrategia printzipioa eta errealitate printzipioa** ;

- EEPren lanetan, **subsidiariorotasun printzipioa sistematikoki obratzea**, hau da :
    - finantzabide arrunten mobilizazioa lehenestea ;
    - politika arruntetan hizkuntza politikaren integratzea ;
  - EEP eta Aholku Batzordearen artean etengabeko elkar aditzea plantan jartzea, obratu hizkuntza politikaren lantzeko eta jarraitzeko ;
  - EEPren ingeniari-tza baliabideen azkartze-ari lehen-tasuna ematea, eta barneko antolaketa Jokabide Esparru berriaren arabera egokitzea.
- Transmisio eta erabileraren eremuetan lanean hasteko 2011-2016 urteetako aitzinikusia den egutegia :
- **Euskararen erabileraren azpi-eremuak :**
    - bititza sozialean :
      - administrazioa, zerbitzu publikoak eta parapublikoak : 2011
      - garraioak : 2011-2012
      - osasun saila, merkataritza eta zerbitzuak : 2014-2016
    - aisialdian :
      - harrera kolektiboa : 2011-2013
      - heziketa kulturala eta artistikoa : 2011-2013
      - kirol heziketa, zerbitzuen kontsumoa : 2014-2016
    - hedabideetan :
      - telebista : 2011-2013
      - irratia : 2011-2013
      - prentsa idatzia, web hedabideak : 2014-2016
- argitalpenean :
    - liburuaren ekonomia : abiatu politikaren segitzea
    - irakurketa publikoa : 2011-2013
- **Euskararen transmisioaren azpi-eremuak :**
    - lehen haurtzaroaren harreran :
      - harrera kolektiboa : abiatu politikaren segitzea
      - familia harrera : 2011-2013
    - irakaskuntza :
      - irakaskuntza orokorra : abiatu politikaren segitzea
      - irakaskuntza teknologikoa eta profesionala : beharretatik abiatuz
    - familia bidezko transmisioan : gurasoen sentsibilizazio estrategia baten esperimentazioa Herri elkargo batean

## 2014ko jarduera bilana...

### 1/ Euskararen transmisioaren garatzea

#### • Irakaskuntza

- Hezkunde nazionala / Pirinio Atlantikoetako Departamendua hitzarmenaren jarraipen batzordeak 2013ko uztailaren 12an adostu 2013-2014 lan programaren obratzea Hezkunde nazionalarekin, sail ezberdinetan :
  - 1. atala. Euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatzea :
    - 1. mailako irakaskuntza :
      - Egingarritasun ikerketak : Larraineko eskola publikoan
      - Irekitzea Larraineko eskola publikoan
      - Euskaraz irakatsi nahi duten irakaskuntza girstiniko 6 irakasleen formakuntzaren abiatzea
      - Irakaskuntza publikoko 1. mailako eskoletan euskaraz irakasten ez duten irakasleen galdezkatzea, jakiteko zeintzuk euskara dakiten eta gogoia duten euskaraz irakasteko eta perspektiba honetan formatzeko :
        - Gutienik A2 maila duten 14 irakasle identifikaturik
        - Formakuntza plan proposamen baten lantzea
    - 2. atala. Euskarazko irakaskuntzen egituraketa kualitatiboa :
      - Sail elebidunetako ikasleen euskara mailaren ebaluaketa :
        - CM2 (CECRL Europako kuadroko A2 maila) : ebaluaketen antolatzea eskola publiko eta girstino guzietan
        - Kolegioko 5.ekoen ebaluaketak (CECRL Europako kuadroko B1 maila) : ebaluaketen antolatzea 3 sareetako kolegio guzietan
      - 1. mailako ikastetxe elebidunetan irakaskuntzen antolaketari buruzko orientabide dokumentuak :
        - Orientabide dokumentuaren hedatzea eskoletan
        - Publiko zabalari zuzendu dokumentuaren hedatzea hautetsiei eta gurasoei

## ...2015eko jarduera programa

### 1/ Euskararen transmisioaren garatzea

#### • Irakaskuntza

- EEPko 2014ko abenduaren 19ko Biltzar nagusiak adostu 2014-2015eko lan programaren obratzea Hezkunde nazionalarekin, sail ezberdinetan :
  - 1. atala. Euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatzea :
    - 1. mailako irakaskuntza :
      - Egingarritasun ikerketak : Ezpeize/Sarrikotapea, Angeluko Aristide Briand, Uztaritzeko Idekia, Bardoze, Biarritzeko Victor Duruy, Baionako Les Arènes eta La Citadelle eskola publikoetan
      - Euskaraz irakatsi nahi duten irakaskuntza publikoko 1. mailako irakasleen formakuntza plana definitzea eta abiatzea
      - Irakaskuntza girstinoko 2. mailako ikastetxeetan euskaraz irakasten ez duten irakasleen galdezkatzea, jakiteko zeintzuk euskara dakiten eta gogoia duten euskaraz irakasteko eta perspektiba honetan formatzeko
    - Irakaskuntza teknologikoa, profesionala eta laborantzakoa :
      - Ikastetxeekin hasi lanak jarraitzea sail elebidun berrien irekitze aukerak aztertze
  - 2. atala. Euskarazko irakaskuntzen egituraketa kualitatiboa :
    - Sail elebidunetako ikasleen euskara mailaren ebaluatzea :
      - CM2 (CECRL Europako kuadroko A2 maila) : ebaluaketen obratzea
      - Kolegioko 1. urratsa (5. klasea) : ebaluaketen obratzea
      - Kolegioko 2. urratsa (3. klasea) : Errektoretzak 3. hondarrean erdietsi beharreko konpetentzien eta araberako programen baieztatze eta ofizializatzeko lanen aktibatzea
    - Sail elebiduna segitu duten ikasleei araberako egiaztagiri baten

## 2014ko jarduera bilana...

- Sail elebiduna segitu duten ikasleei araberako egiaztagiri baten emateko dispositiboa :
  - sail elebidunetatik ateratzen diren eta diploma (baxoa edo CAP) ukan duten ikasleei ikasbide elebiduna segitu dutela ziurtatzen duen egiaztagiri errektoretzak ematea
- 1. mailako sail elebidunetan, esperimentazio pedagogikoen egitea euskarazko irakaskuntza oren kopurua emendatuz :
  - Esperimentazio eskaera egiteko protokoloaren hedatzea eskoletara
  - Esperimentazio proiektu bat duten irakasle taldeen laguntzea : Getaria, Larresoro eta Azkaineko eskola publikoetan eta Urruñako San Frantzisko Xabier eta Kanboko Santa Maria eskola giristinoetan
  - Esperimentazioen abiatzea Getariako eskola publikoan ama eskolako 1. eta 2. urtean, Larresoroko eskola publikoan 1., 2. eta 3. urtean
  - Esperimentazioen hedatzea ama eskolako 3. urtera Urruñako San Frantzisko Xabier eta Kanboko Santa Maria eskola giristinoetan
- Hezkunde nazionala/Seaska/EEP hitzarmena :
  - Hitzarmenaren obratzea
- 2. mailan euskaraz irakasten diren ikasgaiak zabalduz irakaskuntza elebidunaren azkartzea :
  - Etengabeko zaingoaren antolatzea euskara dakiten eta beren gaia euskaraz irakasteko prest diren 2. mailako irakasleak badirenez jakiteko, irakasle horien euskarazko mailaren ebaluatzea, formazio sesio batzuen antolatzea erregulariki (Errektoretzako tokiko hizkuntzen ikuskariak)
  - Egingarritasunaren aztertzea kolegioetako zuzendariekin
- Ikasmaterialaren ekoiztea :
  - Ikas/Hezkunde nazionala/EEPren arteko hitzarmen-marko berriaren prestatzea eta adostea, eta 2014ko irailaren 19an izenpetzea
  - Ikas pedagogia zentroaren funtzionamendua diruz laguntzea
  - 2014ko argitalpen programaren diruztatzea :
    - *Biribil*, maleta pedagogikoa, I. zikloko eri joko bilduma

## ...2015eko jarduera programa

- emateko dispositiboa : sail elebidunetatik ateratzen diren eta diploma (baxoa edo beste) ukan duten ikasleei ikasbide elebiduna segitu dutelako Errektoretzak egiaztagiri baten ematea
- 1. mailako ikastetxe elebidunetan irakaskuntzen antolaketa orientabide dokumentua :
  - Orientabide dokumentuaren hedatzea eskoletan
  - Publiko zabalari zuzendu dokumentua hautetsiei eta gurasoei hedatzea
- 1. mailako sail elebidunetan, esperimentazio pedagogikoen egitea euskarazko irakaskuntza oren kopurua emendatuz :
  - Esperimentazio eskaera egiteko protokoloaren hedatzea eskoletan
  - Esperimentazio proiektua duten irakasle lantaldeen laguntzea : egingarritasun inkestak Jatsu, Uztaritzeko Idekia, Donibane Lohitzuneko Urdazuri, Arbona eta Azkaineko eskola publikoetan eta Ezpeletako San Estebe, Senpereko San Josepe eta Uztaritzeko San Bixente eskola giristinoetan
- Hezkunde Nazionala/Seaska/EEP hitzarmena :
  - Bidean den hitzarmenaren obratzea
  - Hitzarmen berriaren prestatze lanen abiatzea
- 2. mailan euskaraz irakasten diren ikasgaiak zabalduz irakaskuntza elebidunaren azkartzea :
  - Etengabeko zaingoa euskara dakiten eta beren gaia euskaraz irakasteko prest diren 2. mailako irakasleak badirenez jakiteko, irakasle horien euskarazko mailaren ebaluatzea, formazio sesio batzuen antolatzea erregulariki (Errektoretzako tokiko hizkuntzen ikuskariak)
  - Egingarritasunaren aztertzea ikastetxeetako zuzendariekin
  - Egingarritasunaren arabera, 2015eko eskola sartzean euskarazko irakaskuntza abiatzea ikasgai berrietan
  - Baxoan euskaraz idazteko aukerak LBZra hedatzeko lan egitea
- Ikasmaterialaren ekoiztea :
  - Ikas pedagogia zentroaren funtzionamendua diruz laguntzea

## 2014ko jarduera bilana...

- batez, ustiapen pedagogiko aukerez eta KD batez osatua
- *Pintzel magikoa*, Flammarion argitaletxeko Père Castor sail klasikotik itzulia, batuaz eta xiberrotarrez
- *Eskuzorroa*, Flammarion argitaletxeko Père Castor sail klasiko bildumako *La moufle* albumaren itzulpena, batuaz eta xiberrotarrez
- *Sagutxo margutxo* : Les Ptits Bérets argitaletxeko *Musette souricette* albumaren itzulpena eta lotua zaion liburuxka pedagogikoaren egokitzea
- Nathan argitaletxeko Histoire 4<sup>ème</sup> saileko *Historia 4.a* eskuliburuaren itzulpena
- Nathan argitaletxeko Histoire 3<sup>ème</sup> saileko *Historia 3.a* eskuliburuaren itzulpena
- *Nerabeen galdeak*, INPEsek argitaratu *Questions d'Ados* liburuxkaren itzulpena
- *Euskara Metodoa 1.mailan*, euskara irakasteko metodoa lehen mailan : CP mailaren forman ematea
- *HaraMat CP*, Hatier argitaletxeko CAP MATHS saileko fitxategiaren berrargiltapena
- Ikas pedagogia zentroaren azkartzearen laguntzea : dokumentalista laguntzaile postuaren diruztatzea 2014 urterako
- Hezkunde nazionala, Ikas zentroa eta EEPren artean Ikas zentroaren izariaz eta egituratzeaz gogoeta orokorraren bururatzea, ekoizpen eta hedapen aktibitateak kontuan hartuz, dokumentazio zentroa barne
- Klasetik kanpoko euskararen erabilpenaren sustatzea :
  - Ikastetxeei zuzendu 2014-15 ikasturteko proiektu deialdiaren bideratzea, euskararen erabilera kurtsuetaz haratago sustatzeko :
    - 60.000 €ko fondo baten osatzea
    - Proiektu deialdiaren zabaltzea 2014ko ekainean
- Irakaskuntzari zuzendu EEPko Biltzar Nagusia 2014ko irailaren 19an, Bordeleko Akademiako Errektorearekin eta Pirinio Atlantikoetako Akademia Ikuskariarekin : bilana, proposamenak eta perspektibak

## ...2015eko jarduera programa

- 2015eko argitalpen programaren diruztatzea
- Klasetik kanpoko euskararen erabilpenaren sustatzea :
  - Proiektu deialdian parte hartu duten 73 ikastetxeek aurkeztu 125 proiektuen instrukzioa
  - 3 irakaskuntza sareen ordezkari eta aholkulari pedagogikoak biltzen dituen Batzorde teknikoak proiektuen aztertzea
  - EEPko Biltzar nagusiak erabakien hartzea (2014ko abenduaren 19an) : 71 ikastetxek aurkeztu 121 proiektu lagunduak
  - 2014-15 ikasturteko proiektu deialdiaren tratatzea eta hestea :
    - Proiektu ekarleek 2015eko irailaren 30ko helarazi beharreko justifikagiriaren aztertzea
    - Diru laguntzaren azken partearen ematea
    - 2014-15 ikasturteko proiektu deialdiaren bilanaren egitea
  - Dispositiboaren abiatzea 2015-16 ikasturtearentzat, erabakiaren arabera
- EEPko Biltzar nagusiaren prestatze lanak :
  - Sekzio elebidun berri batzuen irekitzeko eraman egingarritasun ikerketen bilana prestatzea
  - 2014-2015 ikasturteko jardueren bilana
  - 2015-2016 ikasturteko lan programa proposamena
- Hezkunde nazionala / EEPren arteko hitzarmen berri baten egitea euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituraketa eta garapenerako eramaten den politikaren obratzeari buruz :
  - Hitzarmen proposamen baten lantzea
  - EEPko Biltzar nagusian aurkeztea
  - Hitzarmenaren izenpetzea
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

## 2014ko jarduera bilana...

irakaskuntza arloan

- 2014-15eko lan programaren proposamena, EEPko 2014ko abenduaren 19ko Biltzar nagusiak adostu duena

- **Lehen hartzaroa : Lehen hartzaroaren harrera kolektiboa**

- Leha dispositiboaren arraberritzeko lanak : dispositiboa 2015eko martxoan bukatzen baita, haren arraberritzeko proposamenean diseinatzea
- Labelizatuak edota labelizatze bidean diren 20 hartzaindegien jarraipena :
  - o Labelizatuak diren 7 hartzaindegien segitzea
  - o Labelizatze bidean izendatuak izan diren 13 hartzaindegien laguntza plagentzen diruztatzea eta segipena
  - o Labelizatze eskaera bat egitekoa duten bi hartzaindegiren formakuntza planaren jarraipena eta diruztatzea
- Guraso gazteentzat, lehen hartzaroaren euskarazko harrera eskaintzari buruzko informazioaren hedapena « Pack 1 » dispositiboaren bitartez (ikus Familia transmisioari buruzko atala)
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ fondo komunaren bitartez

- **Lehen hartzaroa : Lehen hartzaroaren familiako harrera**

- Etxe hartzainentzat Kontseilu nagusiak obratu euskarazko agirien dispositiboaren jarraipena

## ...2015eko jarduera programa

- **Lehen hartzaroa : Lehen hartzaroaren harrera kolektiboa**

- Leha dispositiboaren arraberritzeko lanak : solasak kudeatu, dispositiboa epe luze batentzat arraberritu ahal izateko
- Euskarazko hartzaindegien sarea hedatzen segitu, 4 hartzaindegi labelizatuz
- Labelizatuak edota labelizatze bidean diren hartzaindegien jarraipena :
  - o Labelizatuak diren hartzaindegien segitzea
  - o Labelizatze bidean izendatuak izan diren hartzaindegien laguntza plagentzen diruztatzea eta segipena
- Euskarazko Hartzainen Etxeentzat, Leha dispositiboaren baitan label batzuen sortzeko aukera aztertu
- Guraso gazteentzat, lehen hartzaroaren euskarazko euskarazko harrera eskaintzari buruzko informazioaren hedapena « Pack 1 » dispositiboaren bitartez (ikus Familia transmisioari buruzko atala)
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ fondo komunaren bitartez

- **Lehen hartzaroa : Lehen hartzaroaren familiako harrera**

- Etxe hartzainen Kontseilu nagusia obratu euskarazko agirien dispositiboaren jarraipena

## 2014ko jarduera bilana...

### • Familia transmisioa

- Euskararen transmisioaz lurraldeko guraso berrien sentiberatzeko, EEP eta kolektibitateen arteko dispositibo partekatu baten obratzea :
  - « Pack 1 » haur sortu berrien gurasoei zuzendu dispositiboaren 1. fasearen obratzea :
    - EEPekin hitzarmenez lotu hiri eta herri elkargo guzei proposatzea
    - Ekoizpen partekatua, EEPk denen kondu eginik
    - 1.500 familiei igortzea, dispositiboarekin bat egin duten kolektibitateen lurraldeetan : Baxe Nafarroa, Hego Lapurdi, Errobi, Hazparne eta Xiberoko Herri elkargoak
    - Dispositiboaren berriztatze erabakiaren hartzea (EEPren 2014ko abenduaren 19ko BN)
  - « Pack 2 » eskolatzekotan diren haurren gurasoei zuzendu dispositiboaren 2. fasearen obratzea :
    - EEPekin hitzarmenez lotu hiri eta herri elkargo guzei proposatzea
    - Packaren definitzea : EEPk gidaturik, euskara teknikari-garatzailleekin elkarlanean
    - Ekoizpen partekatua, EEPk denen kondu eginik
    - 1.547 familiei igortzea, dispositiboarekin bat egin duten kolektibitateen lurraldeetan : Baxe Nafarroa, Hego Lapurdi, Errobi, Hazparne eta Xiberoko Herri elkargoak
    - Dispositiboaren berriztatze erabakiaren hartzea (EEPren 2014ko abenduaren 19ko BN)

## ...2015eko jarduera programa

### • Familia transmisioa

- Euskararen transmisioaz lurraldeko guraso berrien sentiberatzeko, EEP eta kolektibitateen arteko dispositibo partekatu baten obratzea :
  - « Pack 1 », haur sortu berrien gurasoei zuzendu dispositiboaren 1. fasearen obratzea :
    - EEPekin hitzarmenez lotu hiri eta herri elkargo guzei proposatzea
    - Ekoizpen partekatua, EEPk denen kondu eginik
    - EEPren partaide diren eta dispositiboarekin bat egiten duten kolektibitateen lurraldeetako familiei igortzea
    - Dispositiboaren berritzea hartu erabakiaren arabera
  - « Pack 2 », haurra eskolatzekotan duten gurasoei zuzendu dispositiboaren 2. fasearen obratzea :
    - EEPekin hitzarmenez lotu hiri eta herri elkargo guzei proposatzea
    - Ekoizpen partekatua, EEPk denen kondu eginik
    - EEPren partaide diren eta dispositiboarekin bat egiten duten kolektibitateen lurraldeetako familiei igortzea
    - Dispositiboaren berritzea hartu erabakiaren arabera
  - Hitzaldi ziklo baten antolatzea publiko zabalarentzat eta bereziki aitamen sentsibilizatzeko elebitasunari eta eskolatzeko elebidunari, Hezkunde nazionalarekin, 3 sareetako arduradunekin, buraso elkarteekin eta kolektibitateekin elkarlanean : EEPk gidaturik, antolakuntza euskara teknikari-garatzailleekin

## 2014ko jarduera bilana...

### 2/ Hizkuntza erabileraren garapena

- **Euskararen presentzia eta erabilera bizitza sozialean : Administrazioa, zerbitzu publikoak eta parapublikoak**

- « EEPko kideak eta haien menpeko erakundeak Euskararen presentzia eta erabilpena garatzearen alde lan egitera gomiatu eta lagundu » 1. neurriaren obratzea :
  - Hautetsien kontseilua/Garapen kontseilua :
    - Garapen kontseiluarekin izenpetu hitzarmenaren jarraipena
  - Departamendua : laguntza teknikoa, Kontseilu nagusiak onartu « Erakundean tokiko hizkuntzak sustatu » ekintza programako neurrien obratzeko
  - Eskualdea : laguntza teknikoa, 2011ko ekainean bozkatu « Okzitaniera eta Euskara Eskualdeko instituzioan sustatzeko 2011-2014 plan »eko neurrien obratzeko
  - Euskal kultura sustengatzen duen herri arteko sindikatua : euskararen erabilpena indartu egituraren ibilmoldea elebiduntzeko (gutunak, sindikatu batzorde eta biltzarretako euskarriak)
- « Herriak, Herri Elkargoak eta haien menpeko erakundeak euskararen presentzia eta erabilpena garatzearen alde lan egitera gomiatu eta lagundu, hizkuntza teknikarien sarearen bitartez » 2. neurriaren obratzea
  - Herriko Etxeekin eta Herri Elkargoekin lan egitea euskararen erabilera garatzeko hizkuntza teknikari-garatzailen sarearen bitartez : ik. *EEP/Tokiko aginteen arteko partaidetzen kariatara hizkuntza teknikari-garatzailen sareak burutu 2014 urteko jardueren bilduma dokumentua*
  - Euskararen erabilpenaren garapenerako herrien laguntza dispositiboa, 2012ko uztailaren 16ko EEPko AKK onartua, eta hobekuntza desmarta baten bitartez, Herriko Etxearen ibilmolde elebidun autonomia helburu duena :
    - Dispositiboaren esperimendazioa aitzina segitzea 7 herriko etxerekin, tokiko teknikari garatzaile bakoitzarekin lankidetzan :

## ...2015eko jarduera programa

### 2/ Hizkuntza erabileraren garapena

- **Euskararen presentzia eta erabilera bizitza sozialean : Administrazioa, zerbitzu publikoak eta parapublikoak**

- « EEPko kideak eta haien menpeko erakundeak Euskararen presentzia eta erabilpena garatzearen alde lan egitera gomiatu eta lagundu » 1. neurriaren obratzea :
  - Hautetsien kontseilua/Garapen kontseilua :
    - Garapen kontseilua : hitzarmenaren jarraipena
    - Hautetsien kontseilua :
      - egingarriak diren neurrien aztertzen laguntzea
      - Hitzarmena izenpetzea
      - Obratzerako laguntza teknikoa
  - Departamendua : laguntza teknikoa, Kontseilu nagusiak onartu « Erakundean tokiko hizkuntzak sustatu » ekintza programako neurrien obratzeko
  - Eskualdea :
    - 2011ko ekainean bozkatu « Okzitaniera eta Euskara Eskualdeko instituzioan sustatzeko 2011-2014 plan »eko euskarari buruzko neurrien obratzearen bilana
    - Laguntza teknikoa, plan indartu berri baten plantan ezartzean
  - Estatua : erabakiaren araberako laguntza
- « Herriak, Herri Elkargoak eta haien menpeko erakundeak euskararen presentzia eta erabilpena garatzearen alde lan egitera gomiatu eta lagundu, hizkuntza teknikarien sarearen bitartez » 2. neurriaren obratzea
  - Herriko Etxeekin eta Herri Elkargoekin lan egitea euskararen erabilera garatzeko hizkuntza teknikari-garatzailen sarearen bitartez
  - Euskararen erabilpenaren garapenerako herrien laguntza dispositiboa :
    - Dispositiboaren esperimendazioa aitzina segitzea, tokiko teknikari garatzaile bakoitzarekin lankidetzan :
      - Onartu hobekuntza kontratuen segipena (Hazparne, Maule,



## 2014ko jarduera bilana...

- 2013ko abenduan onartu hobekuntza kontratuen segipena (Hazparne, Maule, Itsasu) :
  - o Jarraipen batzordeak plantan ezartzea eta parte hartzea
  - o 2015eko bide orrien definitzea eta onartzea
- Hiriburu eta Hendaiaiko Herriko Etxeen hobekuntza kontratuen definitzea :
  - o Zerbitzuen diagnostikoa
  - o Hobekuntza kontratua definitzea Herriko Etxearekin lankidetzan
  - o Herriko kontseiluek, Herri Elkargoetako kontseiluek eta EEPko 2014ko abenduaren 19ko Biltzar nagusiak onartzea
- Senpere eta Donibane Garaziko hobekuntza kontratuen prestaketa lanak
  - Esperimentazioa zabaltzeko 4 herriko etxerekin harremana lotu da : Uztaritze, Kanbo, Baigorri eta Atharratze
- o Herriko etxeen esku uzteko euskarri elebidunak egokitzeko eta/edo ekoizteko elkarren arteko lana aitzina segitzea :
  - Dokumentu eta euskarri modelo elebidunen bilketa, lehen hobekuntza kontratuen kariatara : euskararen erabilpena bultzatzeko estrategikoak diren zerbitzuen euskarriak, hizkuntza baieztapenak (areto alokatze hitzarmenak, nortasun agirien galdea helduentzat eta adingabekoentzat, pasaporte biometrikoen eskaera, kirol gelen barne araudiak, etab.)
  - Horiek teknikari-garazzaileen extranet sareko tresnan ezartzea
- o EEPren partaide diren elkargoei zuzendu proiektu deialdi bat plantan ezarri da, horren helburua izaki elkargoei eraman proiektuen diruztatze moldeak egituratzea, euskararen erabilpenaren garapena sustengatzeko herri edo herri elkargo mailan :
  - Proiektu deialdia abiaraztea
  - 6 elkargok aurkeztu 14 proiektuak aztertzea
  - 2014ko martxoaren 20ko EEPko Administrazio kontseiluak diru laguntza esleipenak onartzea : diru laguntza 11 proiektuei
- « Euskararen presentzia eta erabileraren garatzearen alde lan egitera eragile nagusiak, publikoak, parapublikoak edo publikotasunarekin zer

## ...2015eko jarduera programa

- Itsasu, Hiriburu, Hendaia) :
  - o Jarraipen batzordeak plantan ezartzea eta parte hartzea
  - o 2015eko bide orrien obratzearen segitzea, 2016ko bide orrien definitzea eta adostea
- Senpere eta Donibane Garaziko hobekuntza kontratuen definitzea :
  - o Hobekuntza kontratua definitzea Herriko Etxearekin lankidetzan
  - o Herriko kontseiluek, Herri Elkargoetako kontseiluek eta EEPko Biltzar nagusiak hitzarmenak onartzea
- 4 herri berrien hobekuntza kontratuak definitzea : Uztaritze, Kanbo, Baigorri eta Atharratze :
  - o Zerbitzuen diagnostikoa
  - o Hobekuntza kontratua definitzea Herriko Etxearekin lankidetzan
  - o Herriko Etxeek, Herri Elkargoei eta EEPko Biltzar Nagusiak hitzarmenak onartzea
  - Esperimentazioa bururatzean :
    - Dispositiboa zehaztea eta egokitzea beharrez
    - Proposamena zabaltzea erabakien arabera
- o Herriko etxeen esku uzteko euskarri elebidunak egokitzeko eta/edo ekoizteko elkarren arteko lana aitzina eramatea
- « Euskararen presentzia eta erabileraren garatzearen alde lan egitera eragile nagusiak, publikoak, parapublikoak edo publikotasunarekin zer ikusirik dutenak gonbidatu eta lagundu, zuzenean eta hizkuntza teknikarien sarearen bitartez » 3. neurriaren obratzea :
  - o Izenpetu hitzarmenen jarraipena eta obratzerako laguntza
  - o Hitzarmen baten izenpetzeari buruz abiatu lanak aitzina eramatea
  - o EEPk eragile nagusiei buruz abiatzen dituen desmarta zuzenak aitzina eramatea, eta laguntzea erabakien arabera
  - o Euskara teknikari-garazzaileen ekintza haien lurraldeetan begiztatu eragile estrategikoei buruz, EEPekin lankidetzan (eragilea gidaritza batzordeetan hautatzea)
- EEP/Kolektibitateen arteko lankidetzan etengabeko jarraipena eta euskara teknikari-garazzaileek osatu sarearen koordinazioa :

## 2014ko jarduera bilana...

ikusirik dutenak gonbidatu eta lagundu, zuzenean eta hizkuntza teknikarien sarearen bitartez » 3. neurriaren obratzea :

- Izenpetu hitzarmenen jarraipena eta obratzerako laguntza :
  - Pirinio Atlantikoetako Laborantza Ganbera :
    - Formakuntza planaren plantan ezartzea eta abiatzea
    - Lehen urteko bide orriaren prestaketa (eragilearekin baieztatzekoa)
  - Bil Ta Garbi sindikatua : obratzearen jarraipena eta 2. urtearen bilana
  - Baionako Euskal Museoa : obratzearen jarraipena, 1. urtearen bilana egitekoa
  - Garapen kontseilua : obratzearen jarraipena, 1. urtearen bilanaren prestaketa
- Hitzarmen berrien izenpetzea :
  - Euskal Kostaldeko Ospitalea
- Hitzarmen bat izenpetu aitzineko lan tekniko (gidaritza batzorde bilkuretan parte hartzea, diagnostikoak, proposamen teknikoak) :
  - CAPIO klinikak : neurri andana bat plantan ezartzea, hitzarmena izenpetu aitzin
  - Baiona Euskal Herriko MIG
- Hitzarmenik gabeko laguntza tekniko :
  - Baionako U Express
  - Uztaritzeko Super U
- Eragileekin biltzea eta harremanak :
  - IKEA eta Inter IKEA : euskararen txertatzeko engaiamendua hirueleduna izanen den norabide seinalektan
  - Posta
  - France 3
  - Euskal Herriko Pilota Liga
- EEP/Kolektibitateen arteko lankidetzen etengabeko jarraipena eta euskara teknikari-garatazaileek osatu sarearen koordinazioa :
  - Etengabeko laguntza tekniko hizkuntza teknikari-garatazaileei
  - Gidaritza batzorde guzietan parte hartzea
  - Euskara teknikari garatazaileen koordinazio eta lan bilkurak antolatzea
  - Hitzarmenen bilanak eta arraberritzeak :

## ...2015eko jarduera programa

- Etengabeko laguntza tekniko hizkuntza teknikari-garatazaileei
- Gidaritza batzorde guzietan parte hartzea
- Euskara teknikari garatazaileen koordinazio eta lan bilkurak antolatzea
- EEPekin hitzarmenez lotuak diren elkargoen lehendakari eta auzapez guziekin lotura bilkuren antolatzea
- Bururatzten diren EEP / elkargoen arteko hitzarmenak (bost 2015ean) :
  - Hitzarmenen bilan partekatua
  - Hitzarmen proposamen baten prestaketa
  - Erabakiaren arabera arraberritzea

## 2014ko jarduera bilana...

- EEP eta Biarritzeko hiriaren arteko hitzarmena :
    - 2011-2014 hitzarmenaren bilan partekatua
    - Gehigarrien adostea hitzarmenaren epea 2015eko apirila arte luzatuz
  - EEP eta Xiberoa Herri Elkargoaren arteko hitzarmena :
    - Hitzarmena arraberritzea 3 urterako euskara garatzaile lan postu erdi baten sortzearekin
  - EEP eta Hego Lapurdi hirigunearen arteko hitzarmena :
    - 2011-2014 hitzarmenaren bilan partekatua
- 
- **Euskararen presentzia eta erabilpena bizitza sozialean : enpresak, merkatariak eta zerbitzuak**
    - Euskal Moneta :
      - Eusko sarean diren saltegiek afixaketa elebidun dezaten laguntzeko urte beteko hitzarmena
      - Hitzarmenaren obratzea :
        - 64 saltegiren afixaketa datuak biltzea, itzultzaile profesional batek itzultzea, saltegiei igortzea
        - Datu base bat elikatzea : 1.900 sarrera berri 2014ko datuekin, 3.900 sarrera 2013ko itzulpenekin
    - Euskararen erabilpenaren garatzea enpresa, merkatari eta zerbitzuetan, hizkuntza teknikari-garatzailleekin elkarlanean :
      - Xiberoako okindegi eta gozotegiak euskararen presentzia indartzen laguntzeko dispositibo bat zehaztea tokiko euskara teknikari-garatzaillearekin batean
      - Euskara teknikari-garatzailleekin supermerkatuenganako desmartzak abiatzea gomitatze eta laguntzeko euskararen erabilpena garatzen : Itsasuko Intermarché, Hiriburuko Carrefour Market
    - Euskararen presentzia eta erabilpena garatzea ikastegi elebidunetan :
      - Esperimentazioa 2. mailako ikastetxe katoliko lagin batekin, DDEC, Herri Elkargo eta Ikastetxeburuekin batean :
        - Bi lankidetzak hitzarmen apailatzea Donibane-Lohizuneko Dona

## ...2015eko jarduera programa

- **Euskararen presentzia eta erabilpena bizitza sozialean : enpresak, merkatariak eta zerbitzuak**
  - Euskal Moneta :
    - Itzuli datuak EEPren euskara web atarian denen esku ezartzea
    - 2013. eta 2014. urteetan eraman ekintzen bilan partekatua egitea
    - Partaidetza iraunkorra eraikitzea, saltegiak laguntzeko euskararen erabilpena garatzen, horretarako nahia duten herri ekargoekin
  - Euskararen erabilpenaren garatzea enpresa, merkatari eta zerbitzuetan, hizkuntza teknikari-garatzailleekin elkarlanean :
    - Xiberoako Herri Alkargoko teknikari-garatzaillea laguntzea okindegi eta gozotegiei buruzko dispositibo obratzen (gutuna, saltzailekilako bilkurak, diagnostikoak, proposamenak apailatzea, tresnak ekoiztea, etab.)
    - Dispositiboaren bilana eta zabaltzea horretarako nahia duten lurraldeetan
    - Tresnak sortzea saltzaileak laguntzeko euskararen presentzia garatzen
    - Esperimentazioaren aitzina eramatea, lankide diren elkargoekin batean
  - Euskararen presentzia eta erabilpena garatzea ikastegi elebidunetan :
    - Esperimentazioa 2. mailako ikastetxe katoliko lagin batekin, DDEC, Udal Elkargo eta Ikastetxeburuekin batean :
      - Onartu diren bi hitzarmen jarraipen batzordeak abiaraztea,

## 2014ko jarduera bilana...

- Maria kolegioarekin eta Uztaritzeko San Josepe lizeoarekin
- EEPko Biltzar nagusiak onartzea 2014ko abenduaren 19an

### • Aisialdiak : Aterberik gabeko aisialdi zentroak (AGAZ)

- AGAZetan euskarazko harrera egituratzeko politika publikaren definizioa :
  - EEPren 2014ko martxoaren 20eko Administrazio kontseiluak onartzea
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

### • Aisialdiak : Heziketa artistikoa eta kulturala

- HN/KN eragile kulturaren dispositiboaren eraketan parte hartzea
- Euskaraz proposatu euskal dantza ibilbidearen eraketan parte hartzea (HN/KO/EKE/IDB)
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

### • Hedabideak

- ETBren hedapen numerikoa :
  - EKSHSren laguntzea finantzamenduen galdatzeko kolektibitateei
  - Jarraipen administratibo eta teknikoa
- Eragileak egituratzen laguntzea :
  - Euskal Irratiak : Euskal Irratien sarearen mutualizatzen eta honen barne antolaketa lanen laguntzen jarraitzea, burutu DLA (Dispositif Local d'Accompagnement) azterketaren emaitzetan

## ...2015eko jarduera programa

- 2015eko bide orriak onartzea
- Largenté kolegio-lizeoa lagundu ikastegiburuak galdatu ondoren
- DDECekin lana lotura liburuxka elebiduna egiteko
- Esperimentazioaren bilana

### • Aisialdiak : Aterberik gabeko aisialdi zentroak (AGAZ)

- AGAZetan euskarazko harrera garatzeko eta egituratzeko politika baten obratzearen abiatzea :
  - Obratzearen abiatzea : egitura bolondresekin esperimentazioa
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

### • Aisialdiak : Heziketa artistikoa eta kulturala

- Euskarazko eskaintza koherentzian jarri eta integratu indarrean diren dispositibo eta politikekin
- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

### • Hedabideak

- ETBren hedapen numerikoa :
  - EKSHSren laguntzea finantzamenduen galdatzeko kolektibitateei
  - Jarraipen administratiboa eta teknikoa
- Eragileak egituratzen laguntzea :
  - Eragileen laguntzea, egituratzen laguntzeko lanak jarraituz
  - ADEPFO formakuntzaren biderapenaren jarraitzea

## 2014ko jarduera bilana...

oinarrituz, eta beste euskarazko hedabideekin abiatu gogoetak kontuan hartuz

- Herria : informazioa hedatzeko baliabideak eta lanerako tresnaren egokitzea helburutzat hartzen duen gogoeta baten jarraitzea eragilearekin, batez ere web guneari dagokionez, eta hau beste euskarazko hedabideekin abiatu gogoetak kontuan hartuz
- Euskal Hedabideak : ADEPFO (Association de Développement des Pyrénées par la Formation) formakuntza baten definitzen eta plantan jartzen laguntzea, Iparraldeko 5 euskal hedabiderentzat balioko lukeen publizitate konpainia baten sortzeko eta hauen arteko lankidetzaren bultzatzeko helburuekin

- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

### • Argitalpena : Liburuaren ekonomia

- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez :
  - Euskarazko euskarri idatzien ekoizpenaren laguntzea : 22 proiektu 2014an (10 proiektu 2013an)
  - Merkaturatze tresnak ekoizteko argitaratzaileen laguntzea : 7 proiektu 2014an (4 proiektu 2013an)
  - Liburua eta idatziari buruz, eskolan edota eskolaz kanpo proposatu tailerren obratzeko eragileen laguntzea : 3 proiektu 2014an (2 proiektu 2013an)
- Liburuaren ekonomiaren egoeraz eta 2006 urteaz geroz EEPk eraman duen politikaz bilan partekatuaren bukatzea, euskarazko liburuaren ekonomian diharduten eragileekin batean, eta proiektu deialdian argitalpenari berezitua zaion araudiaren egokitzea

### • Argitalpena : Irakurketa publikoa

- Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa :
  - Dispositiboaren obratzea : 21.000 €ko dirutza, 43 eragile lagunduak

## ...2015eko jarduera programa

- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez

### • Argitalpena : Liburuaren ekonomia

- Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez :
  - Euskarazko euskarri idatzien ekoizpenaren laguntzea
  - Merkaturatze tresnak ekoizteko argitaratzaileen laguntzea
  - Liburua eta idatziari buruz, eskolan edota eskolaz kanpo proposatu tailerren obratzeko eragileen laguntzea
- Liburuaren ekonomiaren alorrean, EEPren lehentasunen eta bide orriaren arraberritzea

### • Argitalpena : Irakurketa publikoa

- Euskarazko argitalpen euskarrien erosteko laguntza dispositiboa :
  - 2015ko dispositiboaren definitzea
  - Dispositiboaren obratzea

## 2014ko jarduera bilana...

- Ikas zentroaren aholkularitza funtzioaren martxan ezartzea (4.000 €)
- Irakurketa publikoko sarean euskararen garatzeko xedez, politika baten definitzea eta onartzea, arlo horretan diharduten aktore eta instituzio guzietan partaidetzan (BDPA, DRAC, Bilketa eta EKE) : EEPren parte hartzea beste parte hartzaileenarekin osagarritasunean jartzea (euskarazko fondoan osaketan laguntzea, irakurketa publikoko ekipamenduetan euskararen erabilpenaren garatzea)

### 3/ Laguntzako edo zeharkako funtzioak eta dispositiboak

#### • Helduen euskalduntzea

- Langileen euskarazko formakuntza profesionalerako laguntza :
  - Eremu publikoan :
    - CNFPTrekin, agente publikoen euskarazko formakuntza profesionalerako partaidetza :
      - Kolektibitateekin partaidetzan, hiru formakuntza taldeen esperimazioaren ebaluazioaren burutzea :
        - Agenteak enplegatzen dituzten kolektibitateek eta agenteek berek bete galdetegiaren bidezko ebaluazioa
        - CNFPTarekilako partaidetzaren eraberritzea eta talde guzietan orokortzeko eskaera partekatua
      - CNFPTrekin bilkura teknikoak :
        - Ebaluazioaren partekatzea
        - Partaidetza, formakuntzan diren agente eta talde guzietan zabalduko proposamena, CNFPT/Kolektibitate/EEPk kofinantzurik
      - Agente publikoen formakuntza planak, CNFPTrekilako esperimazioetatik at :
        - Formakuntza planen muntatzeko laguntza teknikoak
        - Xiberoa, Errobi, Hazparne, Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Garazi-Baigorri Herri elkargoen eta Hego Lapurdiko Hirigunearen diruz

## ...2015eko jarduera programa

- Irakurketa publikoko sarean euskararen garatzeko xedez onartu politikaren obratzea, arlo horretan diharduten aktore eta instituzio guzietan partaidetzan (BDPA, DRAC, Bilketa eta EKE) : EEPren esku hartzea beste parte hartzaileenarekin osagarritasunean jartzea (euskarazko fondoan osaketan laguntzea, irakurketa publikoko ekipamenduetan euskararen erabilpenaren garatzea)

### 3/ Laguntzako edo zeharkako funtzioak eta dispositiboak

#### • Helduen euskalduntzea

- Langileen euskarazko formakuntza profesionalerako laguntza :
  - Eremu publikoan :
    - CNFPTrekin, agente publikoen euskarazko formakuntza profesionalerako partaidetza :
      - CNFPTrekin negoziatzea, formakuntzan diren agente eta talde guzietan zabaldu partaidetza baten plantatzeko, CNFPT/Kolektibitate/EEPk kofinantzurik
      - Partaidetzen modalitateen definitzea eta formalizatzea
    - Lehen maila publikoko irakasleei zuzendu formakuntza planaren lantzea
    - Enplegu galdegileei zuzendu formakuntza experimental baten muntatzea, Akitania eskualdearekin partaidetzan
  - Eremu parapubliko edo izaera publikodunak : langileen euskarazko formakuntza profesionalaren martxan ezartzeko laguntza teknikoak
- Norbanako helduen euskarazko formakuntzaren sustatzea :
  - AEKrekin eraman lanaren segipena, norbanakoen euskalduntze eremuaren egituratzeko gisan :
    - Helduen euskarazko formakuntzaren egituratze moldeez definitze partekatua

## 2014ko jarduera bilana...

- laguntzea
  - o Eremu parapubliko edo izaera publikodunak :
    - Langileen euskarazko formakuntza profesionalaren martxan ezartzeko laguntza teknikoa : eskola pribatuetako irakasle eta ASEMAk, Bil Ta Garbi sindikatua, Euskal Herriko Garapen Kontseilua, Pirinio Atlantikoetako Laborantza Ganbera...
    - Formakuntza profesionalaren zuzenbide arrunteko dispositiboaren mobilizatzea
  - Norbanako helduen euskarazko formakuntzaren sustatzea :
    - o AEKrekin eraman lanaren segipena, norbanakoen euskalduntze eremuaren egituratzeko gisan :
      - Iker ikerketa zentroarekin partaidetzan, helduen euskalduntze prozesuaz den ikerketa kualitatiboaren partiaraztea
      - Existitzen diren esku hartzeen eta dispositiboaren azterketaren bururatzea :
        - Euskarazko formakuntzaren sustengatzeko dispositiboak Euskal Autonomia Erkidegoan
        - Bertako hizkuntzen sustengatzeko dispositiboak Britainian
    - o Ikaslearentzako diru-laguntza esperimentalak Xiberoa eta Errobi herri elkargoetan :
      - Dispositibo esperimentaleko ikasleen diruz laguntzen segitzea
      - 2010-2013 urteen bilana
  - Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez
  - **Hizkuntza gaitasun egiaztatze dispositiboak**
    - C1 mailako egiaztatze frogan urteroko bi deialdien antolaketa :
      - o Maiatz-ekaineko deialdia : 74 kandidatu, 49k gainditua
      - o Urriko deialdia : 32 kandidatu, 13k gainditua
    - Hizkuntza egiaztapen dispositiboaren egituraketa :
      - o Unibertsitateekin partaidetza :
        - Bordeaux Montaigne eta Pau eta Aturrialdeko Unibertsitatekilako hitzarmenaren bi urterako eraberritzea

## ...2015eko jarduera programa

- o Ikaslearentzako diru-laguntza esperimentalak Xiberoa eta Errobi herri elkargoetan :
    - Dispositibo esperimentaleko ikasleen diruz laguntzen segitzea
  - Eragileen diruz laguntzea EEP/EJ lankidetzarako fondoaren bitartez
- **Hizkuntza gaitasun egiaztatze dispositiboak**
    - C1 mailako agiriaren eskuratzeko urteroko bi azterketa deialdi baten antolaketa
    - Hizkuntza egiaztapen dispositiboaren egituraketa :
      - o Bordeaux Montaigne eta Pau eta Aturrialdeko Unibertsitatekilako hitzarmenaren ebaluazioa eta partaidetzaren eraberritze baldintzen definitzea
      - o B1 mailako agiriaren egonkortzea :

## 2014ko jarduera bilana...

- B1 mailako agiriaren sortzea :
  - 2013ko esperimazioaren jarraian, B1 mailako bi azterketa-saio esperimentalen antolatzea, epaimahaikideak formatzeko eta zuzenketa irizpideak bateratzeko
  - Bilduma eta B1 mailako azterketaren iraganmoldeen finkatzea 2015erako : udaberriko deialdian azterketa saio bat publikoari zabaltzea, C1eko azterketaren egun beretan
- Euskarazko agiriak Zertifikazio Profesionalen Batzorde Nationalak sortzeko duen inbentarioan sartzeko urraspideen abiatzea

### • Hizkuntza ekoizpen eta baieztapenak

- Hizkuntza baieztapen funtzioaren egituratzea :
  - Hizkuntza baieztapen lanen segitzea eta garatzea, eragile publikoen eta parapublikoen eskaerei erantzuteko, horretarako dei eginez :
    - Pertsona aditu zenbaiti itzulpen lanen baieztatzeko
    - Euskaltzaindiari toponimoen baieztatzeko
- Teknikari-garatzailen itzulpen lanen laguntzea :
  - Toponimiari buruzko bigarren formakuntza baten antolaketan Euskaltzaindiarekin, euskara teknikari-garatzailentzat
  - Itzulpen memorien kudeaketa eta glosategien baliatzeko formakuntza baten antolatzea
  - Itzuli diren dokumentu nagusien bilketaren jarraipena, itzulpen-memoria nagusi eta partekatuen sortzeko
  - EEP eta teknikari-garatzailen itzulpen eta baieztapen zerbitzuak egituratzeko eta koordinatzeko (Itzulpen Memorien erabileraren sistematizatzea, hizkuntzaren estandarizatzearen laguntzea, kudeaketa erraztea eta razionalizatzea, estatistika eta adierazleen jarraipen lanak optimizatzea), beharrezkoak diren tresnak aztertzea, eta EEP eta teknikariak dituzten lurraldeen ekipatzeko proposamenak egitea
- Bizitza sozialeko alorrean EEPren partaide direnen itzulpen lanen laguntzea : Kontseilu nagusia, Departamenduko artxibategia, Eskualde kontseilua, Bilketa, Capio taldea, Super U, Euskal Moneta, Euskal Museoa, Laborantza ganbera, Merkatal eta industria ganbera

## ...2015eko jarduera programa

- B1 mailako agiriaren zuzentzaileen formatzea
- Publiko zabalarari zabaltzea lehen azterketa-saioaren bilduma
- Euskarazko gaitasun agiriak, lanbidearteko eskualdeko eta Frantzia mailako zerrendetan sarraraztea segurtatzeko urratsen ematea, Formakuntza kontu pertsonalerako (CPF) finantzabideen irekitzeko, baita Zertifikazio Profesionalen Batzorde Nationalaren inbentarioan sartzeko ere

### • Hizkuntza ekoizpen eta baieztapenak

- Hizkuntza baieztapen funtzioaren egituratzea :
  - Hizkuntza baieztapen lanen jarraitzea, ondokoetan oinarraituz :
    - Pertsona adituak itzulpen lanen baieztatzeko
    - Euskaltzaindia, toponimoen baieztatzeko
  - Euskaltzaindiarekin, lurraldetik heldu diren toponimia proiektuen azterketa eta jarraipena, bereziki Hazparneko lurraldeko proiektuak
- Teknikari-garatzailen itzulpen lanen laguntzea :
  - Itzuli diren dokumentu nagusien bilketaren jarraipena
  - Itzulpen-memoria partekatuen sortzea
  - Hizkuntzaren kalitatearen bermatzeko, tresna partekatuak sarean ezartzea, itzulpen eta hizkuntza baieztapen dispositiboak egituratuz eta koordinatuz, EEP eta euskara teknikari-garatzailen artean
  - Itzulpen-memorien eta beste tresna partekatuen erabiltzeko formakuntzen antolatzea
- Bizitza sozialeko alorrean EEPren partaide direnen itzulpen lanen laguntzea
- Hizkuntza baliabideen sortzea :
  - EEPren webgunean sortzea :
    - Elkargo publikoek deskargatu ahal izango dituzten ereduak dokumentuen biltegitratzeko gune bat
    - Merkatu eta ostalaritzako itzulpen, termino eta erranmoldeen



## 2014ko jarduera bilana...

- Hizkuntza baliabideen sortzea :
  - o EEPko webgunean ondoko diseinatze lanen abiatzea :
    - Elkargo publikoek deskargatu ahal izango dituzten ereduzko dokumentuen biltegitratzeko gune bat
    - Merkatu eta ostalaritzako itzulpen, termino eta erranmoldeen biltegitratzeko gune bat, merkatarien zerbitzuko, Euskal Moneta elkartearekin den partaidetza lanean oinarritua

### • Hizkuntza politikari buruzko mugaz gaindiko lankidetzak

- EEP/Euskal Autonomia Erkidegoko Eusko Jaurlaritzaren artean izenpetu urteko hitzarmenaren berritzea : 2011-2016 Hitzarmen-markoari lotzen den 2014ko eranskinaren izenpetzea 2014ko apirilaren 1ean
- Iparraldeko eragile pribatuei zuzendu diru-laguntzen esleitzeko antolatu dispositiboaren bideratzea (eragile jakinak hitzarmenez lotzea eta hizkuntza jarduera proiektu deialdia) :
  - o 2014erako lankidetzarako fondo baten eratzea, alde bien ekarpenez, guztira 1.600.000 €koa, EEPk 1.200.000 € jarriz eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak 400.000 €, bi multzotan antolatua :
    - 1.250.000 €ko lehen multzoa : bi partaideen arteko sustapen-lerroekin bete betean datozen Ipar Euskal Herriko elkarte-eragile jakin batzuen diruztatzea, 2014. urterako balio izan duen hitzarmen baten berme
    - 350.000 €ko bigarren multzoa : Ipar Euskal Herriko beste hainbat eragile pribatuei zuzendu hizkuntza jarduera proiektu deialdi baten bidez bideratua
  - o Hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren irekitzea : 2014ko apirilaren 2an
  - o Diru-laguntza eskaera helarazi duten 64 eragilek non 18 berrik (2013 : 64 eragile non 17 berri) luzatu 94 proiektuen non 26 berrien azterketa (2013 : 83 proiektu non 35 berri), Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean
  - o Erabakien hartzea : EEPren 2014ko uztailearen 4eko Biltzar nagusian
  - o EEP/Eusko Jaurlaritzaren artean hartu erabakien berri elkarrekin ematea 2014eko uztailearen 15an :
    - Eragile jakinak hitzarmenez lotzea : 8 eragile
    - Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia : 48 eragile, 71 proiektu

## ...2015eko jarduera programa

biltegitratzeko gune bat, merkatarien zerbitzuko, Euskal Moneta elkartearekin den partaidetza lanean oinarritua

### • Hizkuntza politikari buruzko mugaz gaindiko lankidetzak

- EEP/Euskal Autonomia Erkidegoko Eusko Jaurlaritzaren artean izenpetu urteko hitzarmenaren berritzea : 2011-2016 Hitzarmen-markoari lotzen den 2015eko eranskinaren definitzea eta adostea
- Iparraldeko eragile pribatuei zuzendu diru-laguntzen esleitzeko antolatu dispositiboaren bideratzea (eragile jakinak hitzarmenez lotzea eta hizkuntza jarduera proiektu deialdia) :
  - o 2014eko dispositiboaren zuritzea eta kitatzea :
    - Esleitu diru-laguntzen kitatzeko bidean, 2015eko otsailaren 28rako helarazi beharreko justifikagiriaren azterketa, zuriketa eta txosten guzieren kitatzea
    - Buruari lotu bilan orokorraren egitea eta Eusko Jaurlaritzari 2015eko ekaina bukaerarako helaraztea
  - o 2015eko dispositiboaren bideratzea :
    - Hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren irekitzea
    - Aurkeztu txostenen azterketa, Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean
    - Erabakien hartzea : EEPren Biltzar nagusiak
    - EEP/Eusko Jaurlaritzaren artean hartu erabakien berri elkarrekin ematea
- Elkarlanean bideratu lanak :
  - o Helduen euskalduntze-alfabetatzea :
    - Hizkuntza-gaitasunaren egiaztagiria :
      - Elkarlanaren segitzea B1 mailako egiaztagiriaren plantan emateko : publiko zabalari irekitzea, egokipena, homologatzea/baliokidetzea EAEn eman gaitasun agiriekin

## 2014ko jarduera bilana...

- Elkarlanean bideratu lanak :
  - o Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan :
    - Hizkuntza gaitasunaren egiaztatzea :
      - B1 mailako egiaztatze frogaren azterketa eta definizioa, batez ere HABEko zerbitzuekin lotuta
      - B1 mailako egiaztatze frogaren bigarren esperimendua, HABEko zerbitzuekin elkarlanean
    - Helduen euskalduntze-alfabetatzeari lotu laguntza dispositiboak :
      - Euskaltegiei zuzendu laguntza dispositiboaren azterketaren bururatzeko
      - Ikasleei zuzendu laguntza dispositiboaren azterketaren bururatzeko
  - o Euskararen eremuan kokatzen diren lurralde administratibo ezberdinen artean, euskararen adierazle sistema baten egituratzeko baldintzen aztertzen hastea

### • Hizkuntzaren kalitatea sustatzea

- Nola-Erran frantsesa-euskara lineako hiztegiaren elektronikoko plataformaren hobetze lanak :
  - o Sartze berrien sortze tresna sortzea
  - o Euskarazko hitzen bilatze tresna sortzea
  - o Telefono mugikorretan kontsultarako aplikazioaren sortzea
- Nola-Erran frantsesa-euskara lineako hiztegiaren edukiaren hobetze lanak :
  - o Egokitzeak gauzatu itzulpenetan
  - o 534 sartze berrien sortzea eta itzulpena
- Hiztegiaren kontsulten segitzea urteka :
  - o 2010 : 14.137 bisita, 79.085 kontsulta
  - o 2011 : 32.766 bisita, 202.809 kontsulta
  - o 2012 : 59.343 bisita, 345.128 kontsulta
  - o 2013 : 104.789 bisita, 643.998 kontsulta
  - o 2014 : 162.403 bisita, 978.637 kontsulta

## ...2015eko jarduera programa

- o Hizkuntza ekoizpenak eta baieztapenak : Euskal Autonomia Erkidegoko dispositiboaren azterketaren jarraipena, EEPren itzulpen eta baieztapen linguistiko dispositiboaren egituratzeko eta EAEn indarrean diren dispositiboekin koordinatzeko
- o Euskararen eremuan kokatzen diren lurralde administratibo ezberdinen artean, euskararen adierazle sistema baten egituratzeko baldintzen aztertzen jarraitzea

### • Hizkuntzaren kalitatea sustatzea

- Nola-Erran frantsesa-euskara lineako hiztegiaren hobetze lanen segitzea :
  - o Egokitzeak gauzatu itzulpenetan
  - o Sartze berri batzuen sortzea eta itzultzea
- Nola-Erran Hiztegiaren kontsulten segitzea



**2014 jarduera bilana**

**2015rako aitzinikusi jarduera programa**



## Bilan d'activités 2014 Programme prévisionnel d'activités 2015

### Le cadre de la politique linguistique de l'OPLB

- **Le Projet de Politique Linguistique : « Un objectif central : des locuteurs complets. Un cœur de cible : les jeunes générations »**
  - le document stratégique de la politique publique linguistique en faveur de la langue basque conduite par l'OPLB, adopté le 26 décembre 2006
  - douze enjeux majeurs regroupés en trois familles :
    - **La transmission de la langue** par :
      - La transmission familiale ;
      - L'accueil de la petite enfance ;
      - L'enseignement.
    - **L'usage de la langue** dans :
      - Les médias ;
      - Les loisirs ;
      - L'édition ;
      - La vie sociale ;
      - La toponymie.
    - **Les domaines transverses** :
      - L'apprentissage du basque par les adultes ;
      - La qualité de la langue ;
      - La recherche sur la langue ;
      - La motivation.
- **Le Cadre opérationnel 2011-2016**
  - adopté le 20 octobre 2010, il fixe les priorités et la méthode de mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique pour la période 2011-2016 :
    - **une orientation stratégique : opérer une montée en puissance de l'action de l'Office Public sur les champs de l'usage de la langue** (vie sociale, médias, loisirs, édition), tout en confortant son action dans les champs de la transmission de la langue (petite enfance, enseignement, apprentissage de la langue par les adultes) ;
    - **une méthode de mise en œuvre de la politique linguistique : privilégier une intervention structurée par sous-domaines cohérents d'actions** en s'appuyant sur une stratégie d'intervention spécifique définie en cohérence avec les réalités du sous-domaine ;
    - **une priorisation des sous-domaines à investir** dans les champs de la transmission et de l'usage de la langue guidée par un double principe : **principe de stratégie et principe de réalité** ;

- un **souci permanent de mise en œuvre du principe de subsidiarité** dans l'action de l'Office Public se traduisant par :
    - la mobilisation préalable des financements de droit commun dans les soutiens apportés ;
    - l'inscription de la politique linguistique dans les politiques de droit commun ;
  - la mise en place d'une **concertation permanente OPLB/Comité Consultatif** pour l'élaboration et le suivi de la politique linguistique mise en œuvre ;
  - la **priorité donnée au renforcement de la capacité d'ingénierie** de l'Office Public et une organisation interne en adéquation avec le nouveau Cadre Opérationnel.
- le calendrier prévisionnel d'investissement des différents champs de la transmission et de l'usage de la langue pour la période 2011-2016 :
- les champs relevant de l'**usage de la langue** :
    - dans la vie sociale :
      - l'administration et les services publics et parapublics : 2011
      - les transports : 2011-2012
      - la santé, les commerces et services à la personne : 2014-2016
    - dans les loisirs :
      - l'accueil collectif de loisirs : 2011-2013
      - l'éducation culturelle et artistique : 2011-2013
      - l'éducation sportive, la consommation de services : 2014-2016
    - dans les médias :
      - la télévision : 2011-2013
      - la radio : 2011-2013
      - la presse écrite, le web : 2014-2016
  - les champs relevant de la **transmission de la langue** :
    - dans l'édition :
      - l'économie du livre : poursuite de la politique engagée
      - la lecture publique : 2011-2013
    - les champs relevant de la **transmission de la langue** :
      - dans l'accueil de la petite enfance :
        - l'accueil collectif : poursuite de la politique engagée
        - l'accueil familial : 2011-2013
      - dans l'enseignement :
        - l'enseignement général : poursuite de la politique engagée
        - l'enseignement technologique et professionnel : en partant des besoins
      - dans la transmission familiale : expérimentation d'une stratégie de sensibilisation des parents à l'échelle d'une Communauté de communes

### 1/ Le développement de la transmission de la langue

#### • Enseignement

- Mise en œuvre avec l'Education nationale du programme de travail 2013-2014 adopté par le Comité de coordination de la convention Education nationale / Département des Pyrénées-Atlantiques du 12 juillet 2013, dans les différents domaines :
- Volet 1. Développement de l'offre d'enseignement en langue basque :
  - Enseignement de 1<sup>er</sup> degré :
    - Examens de faisabilité : école publique de Larrau
    - Ouverture d'une section bilingue à l'école publique de Larrau à la rentrée 2014
    - Lancement de la formation des 6 enseignants de l'enseignement catholique disposés à enseigner en langue basque
    - Organisation d'une consultation auprès des enseignants du primaire de l'enseignement public pour repérage des enseignants bascophones disposés à exercer en langue basque et ceux désireux de se former dans cette perspective :
      - 14 enseignants volontaires ayant au minimum un niveau A2
      - Conception d'une proposition de plan de formation
  - Volet 2. Structuration qualitative des enseignements en langue basque :
    - Evaluation du niveau de langue basque pour les élèves des filières bilingues :
      - Evaluation en CM2 (niveau A2 du CECRL) : évaluations réalisées dans l'ensemble des écoles publiques et catholiques
      - Evaluation en 5<sup>ème</sup> (niveau B1 du CECRL) : évaluations réalisées dans l'ensemble des collèges des trois filières
    - Document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du 1<sup>er</sup> degré :
      - Diffusion annuelle du document d'orientation dans les écoles
      - Diffusion du document « grand public » auprès des élus, des parents

### 1/ Le développement de la transmission de la langue

#### • Enseignement

- Mise en œuvre avec l'Education nationale du programme de travail 2014-2015 adopté par l'Assemblée générale de l'OPLB le 19 décembre 2014, dans les différents domaines :
- Volet 1. Développement de l'offre d'enseignement en langue basque :
  - Enseignement de 1<sup>er</sup> degré :
    - Examens de faisabilité : RPI d'Espès-Undurein/Charritte-de-Bas, écoles publiques d'Anglet Aristide Briand, Ustaritz Idekia, Bardos, Biarritz Victor Duruy, Bayonne Citadelle, Bayonne Les Arènes
    - Finalisation et lancement du plan de formation des enseignants de l'enseignement primaire public disposés à enseigner en langue basque
    - Organisation d'une consultation auprès des enseignants du secondaire de l'enseignement privé catholique pour repérage des enseignants bascophones disposés à exercer en langue basque et ceux désireux de se former dans cette perspective
  - Enseignement technologique, professionnel et agricole :
    - Poursuite des travaux engagés en vue de l'ouverture de nouvelles sections
- Volet 2. Structuration qualitative des enseignements en langue basque :
  - Evaluation du niveau de langue basque pour les élèves des filières bilingues :
    - CM2 (niveau A2 du CECRL) : mise en œuvre des évaluations
    - Palier 1 de collège (5<sup>ème</sup>) : mise en œuvre des évaluations
    - Palier 2 de collège (3<sup>ème</sup>) : activation par le rectorat du travail de validation et officialisation des compétences à atteindre en fin de 3<sup>ème</sup> et des programmes correspondants
  - Dispositif temporaire de délivrance d'attestation de suivi d'un cursus bilingue : délivrance par le rectorat en fin d'année scolaire à chaque élève issu des différentes sections bilingues et ayant obtenu son

## Bilan d'activités 2014...

- Dispositif temporaire de délivrance d'attestation de suivi d'un cursus bilingue :
  - Délivrance par le rectorat à chaque élève issu des différentes sections bilingues et ayant obtenu son diplôme (Baccalauréat ou CAP), d'une attestation de suivi d'un cursus bilingue ou immersif
- Expérimentations pédagogiques avec augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1<sup>er</sup> degré :
  - Diffusion annuelle du protocole de demande d'expérimentation par les écoles
  - Accompagnement des équipes pédagogiques ayant des projets d'expérimentation : étude de faisabilité dans les écoles publiques de Guéthary, Larressore et Ascain et dans les écoles privées St François Xavier d'Urrugne et Ste Marie de Cambo-les-Bains
  - Mise en place d'expérimentations à l'école publique de Guéthary en PS et MS et à l'école publique de Larressore en PS, MS et GS
  - Extension des expérimentations à la GS dans les écoles privées St François Xavier d'Urrugne et Ste Marie de Cambo-les-Bains
- Convention Education nationale/Seaska/OPLB :
  - Mise en œuvre de la convention
- Consolidation de l'enseignement bilingue dans le secondaire par l'augmentation des disciplines dispensées en basque :
  - Veille permanente pour repérage des enseignants du secondaire bascophones et disposés à enseigner leur discipline en basque, évaluation permanente des niveaux de langue des enseignants repérés, et organisation régulière de sessions de formation (IPR Langues régionales du Rectorat)
  - Poursuite des travaux avec les principaux de collège
- Production de matériel pédagogique :
  - Finalisation et adoption de la nouvelle convention cadre Ikas/Education nationale/OPLB, et signature le 19 septembre 2014
  - Soutien financier au fonctionnement du Centre pédagogique Ikas
  - Financement du programme éditorial 2014 :
    - *Biribil*, malette pédagogique comprenant un recueil de jeux de doigts pour le cycle I accompagné de pistes d'exploitation pédagogique et un CD

## ... Programme d'activités 2015

- diplôme (Baccalauréat ou autre), d'une attestation de suivi d'un cursus bilingue ou immersif
- Document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du 1<sup>er</sup> degré :
  - Diffusion annuelle du document d'orientation dans les écoles
  - Diffusion du document « grand public » auprès des élus, des parents
- Expérimentations pédagogiques avec augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1<sup>er</sup> degré :
  - Diffusion annuelle du protocole de demande d'expérimentation par les écoles
  - Accompagnement des équipes pédagogiques ayant des projets d'expérimentation : études de faisabilité dans les écoles publiques de Jatxou, Ustaritz Idekia, Saint-Jean-de-Luz Urdazuri, Arbonne et Ascain et dans les écoles privées St Etienne d'Espelette, St Joseph de Saint-Pée-sur-Nivelle et St Vincent d'Ustaritz
- Convention Education nationale/Seaska/OPLB :
  - Mise en œuvre de la convention en cours
  - Lancement des travaux préparatoires à la nouvelle convention
- Consolidation de l'enseignement bilingue dans le secondaire par l'augmentation des disciplines dispensées en langue basque :
  - Veille permanente pour repérage des enseignants du secondaire bascophones et disposés à enseigner leur discipline en basque, évaluation permanente des niveaux de langue des enseignants repérés, et organisation régulière de sessions de formation (IPR Langues régionales du Rectorat)
  - Etudes de faisabilité avec les chefs d'établissements concernés
  - Mise en place à la rentrée scolaire 2015 de nouvelles disciplines en langue basque selon faisabilité
  - Travail à l'élargissement aux SVT des possibilités de composer en langue basque au baccalauréat
- Production de matériel pédagogique
  - Soutien financier au fonctionnement du centre pédagogique Ikas
  - Financement du programme éditorial 2015

## Bilan d'activités 2014...

- *Pintzel magikoa*, traduction en basque unifié et en souletin de l'album Le pinceau magique de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
- *Eskuzorroa*, traduction en basque unifié et en souletin de l'album La moufle de la collection les classiques du Père Castor des éditions Flammarion
- *Sagutxo margutxo*, traduction de l'album Musette Souricette de la maison d'éditions Les P'tits Bérets, et adaptation du livret pédagogique qui l'accompagne
- *Historia 4.a*, traduction du manuel d'Histoire 4ème des éditions Nathan
- *Historia 3.a*, traduction du manuel d'Histoire 3ème des éditions Nathan
- *Nerabeen galdeak*, traduction du livret Questions d'ados édité par INPES
- *Euskara Metodoa 1. mailan*, méthode d'apprentissage de l'euskara dans l'enseignement primaire : mise en forme du niveau CP
- *HaraMat CP*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection CAP MATHS des éditions Hatier
- Accompagnement au renforcement du centre Ikas : financement pour 2014 du poste d'aide-documentaliste
- Finalisation de la réflexion globale concertée entre l'Education nationale, le centre Ikas et l'OPLB relative au dimensionnement et à la structuration du centre Ikas, pour ses deux activités de production et diffusion de ressources pédagogiques, dont centre de documentation
- Appui à l'usage périscolaire de la langue basque :
  - Mise en oeuvre de l'Appel à projets 2014-15 destiné aux établissements scolaires visant à susciter et soutenir la pratique du basque au-delà des cours :
    - Mobilisation d'un fonds de 60.000 €
    - Lancement de l'Appel à projets en juin 2014
- Assemblée générale dédiée à l'enseignement le 19 septembre 2014 en présence du Recteur de l'académie de Bordeaux et de l'Inspecteur d'académie des Pyrénées-Atlantiques : bilan, propositions et perspectives

## ... Programme d'activités 2015

- Appui à l'usage périscolaire de la langue basque :
  - Instruction des 125 projets déposés par les 73 établissements ayant participé
  - Analyse des projets par le Comité technique réunissant les représentants et conseillers pédagogiques des 3 filières d'enseignement
  - Prise de décision par l'Assemblée générale de l'OPLB du 19 décembre 2014 : soutien à 121 projets portés par 71 établissements
  - Traitement et clôture de l'Appel à projets 2014-15 :
    - Examen des justificatifs à remettre par les porteurs de projet pour le 30 septembre 2015
    - Traitement et versement des soldes de subvention
    - Elaboration du bilan 2014-15
  - Reconduite du dispositif pour 2015-16 selon décision
- Travaux préparatoires à l'Assemblée générale de l'OPLB :
  - Préparation du bilan des examens de faisabilité pour ouverture de nouvelles sections d'enseignement bilingue
  - Préparation du bilan 2014-2015
  - Préparation du programme de travail 2015-2016
- Elaboration d'une convention Education nationale/OPLB relative à la mise en oeuvre de la politique de développement et de structuration de l'enseignement de et en langue basque :
  - Elaboration d'une proposition de convention
  - Présentation à l'Assemblée générale de l'OPLB
  - Signature de la convention
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB



## Bilan d'activités 2014...

en matière d'enseignement

- Proposition de programme de travail 2014-15, adopté en Assemblée générale de l'OPLB le 19 décembre 2014
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Petite enfance. Accueil collectif de la petite enfance

- Travaux de définition des modalités de renouvellement du dispositif Leha : propositions relatives au renouvellement du dispositif qui prend fin en mars 2015
- Poursuite de l'accompagnement et du suivi des 20 établissements labellisés ou en démarche de labellisation :
  - o Suivi des 7 établissements labellisés
  - o Suivi et cofinancement des plans d'accompagnement pour les 13 structures déclarées en démarche de labellisation
  - o Cofinancement d'un plan de formation pour 2 établissements prévoyant de faire une demande de labellisation
- Poursuite de l'information relative à l'accueil des jeunes enfants en langue basque destinée aux jeunes parents, dans le cadre du dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque « Pack 1 » (cf chapitre Transmission familiale ci-après)
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Petite enfance. Accueil familial de la petite enfance

- Suivi de la mise en œuvre du dispositif d'attestation par le Conseil général

## ... Programme d'activités 2015

### • Petite enfance. Accueil collectif de la petite enfance

- Travaux de définition des modalités de renouvellement du dispositif Leha : poursuite des discussions en vue d'un renouvellement à long terme
- Poursuite du développement du réseau d'établissements d'accueil collectif en langue basque, par la labellisation de 4 établissements
- Accompagnement et suivi des établissements labellisés ou en démarche de labellisation :
  - o Définition et suivi des plans d'accompagnement des établissements déclarés en démarche de labellisation
  - o Suivi des établissements labellisés
- Examen de la possibilité de créer au sein du dispositif Leha des labels destinés aux Maisons d'assistantes maternelles (MAM) bascophones et bilingues
- Poursuite de l'information relative à l'accueil des jeunes enfants en langue basque destinée aux jeunes parents, dans le cadre du dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque « Pack 1 » (cf chapitre Transmission familiale ci-après)
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Petite enfance. Accueil familial de la petite enfance

- Suivi de la mise en œuvre du dispositif d'attestation par le Conseil général

## Bilan d'activités 2014...

### • Transmission familiale

- Mise en place d'un dispositif mutualisé OPLB/Collectivités de sensibilisation des jeunes parents du territoire à la transmission de la langue basque :
  - Mise en œuvre de la phase 1 du dispositif s'adressant aux parents de nouveaux nés « Pack 1 » :
    - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
    - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
    - Diffusion à 1500 familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB ayant adhéré au dispositif : communautés de communes de Basse-Navarre, Sud Pays Basque, Errobi, Hasparren et Soule-Xiberoa
    - Décision de reconduction du dispositif (AG de l'OPLB du 19 décembre 2014)
  - Mise en œuvre de la phase 2 du dispositif s'adressant aux parents d'enfants en âge d'être prochainement scolarisés « Pack 2 » :
    - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
    - Conception du Pack : pilotage OPLB, en partenariat avec les techniciens-développeurs de la langue
    - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
    - Diffusion à 1547 familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB adhérant au dispositif : communautés de communes de Basse-Navarre, Sud Pays Basque, Errobi, Hasparren et Soule-Xiberoa
    - Décision de reconduction du dispositif (AG de l'OPLB du 19 décembre 2014)

## ... Programme d'activités 2015

### • Transmission familiale

- Organisation de l'information relative à l'offre en langue basque, pour que les parents en soient systématiquement informés
- Mise en place d'un dispositif mutualisé OPLB/Collectivités de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque :
  - Mise en œuvre de la phase 1 du dispositif s'adressant aux parents de nouveaux nés « Pack 1 » :
    - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
    - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
    - Diffusion aux familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB adhérant au dispositif
    - Reconduction selon décision
  - Mise en œuvre de la phase 2 du dispositif s'adressant aux parents d'enfants en âge d'être prochainement scolarisés « Pack 2 » :
    - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
    - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
    - Diffusion aux familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB adhérant au dispositif
    - Reconduction selon décision
  - Organisation d'un cycle de conférences grand public de sensibilisation des parents au bilinguisme et à la scolarisation bilingue, en partenariat avec l'Education nationale, les responsables des 3 filières, les associations de parents d'élèves et les collectivités : pilotage OPLB, organisation avec les techniciens-développeurs de la langue

### 2/ Le développement de l'usage de la langue

- **Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : Administration, services publics et parapublics**
  - Mise en œuvre de la « Mesure 1. Inviter et accompagner les membres de l'OPLB et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque » :
    - Conseil des élus/Conseil de développement :
      - Suivi de la convention avec le Conseil de développement
    - Département : accompagnement technique à la mise en œuvre des mesures du Programme d'action « Promouvoir les langues régionales dans l'institution » adopté par le Conseil général
    - Région : accompagnement technique à la mise en œuvre des mesures du « Plan Pluriannuel 2011-2014 de Promotion des Langues Occitane et Basque au sein de l'Institution Régionale » voté en juin 2011
    - Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque : renforcement de l'utilisation de la langue basque pour rendre bilingue le fonctionnement de la structure (courriers, documents supports des conseils syndicaux, assemblées)
  - Mise en œuvre de la « Mesure 2. Inviter et accompagner les communes, les communautés de communes et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque, via le réseau des techniciens de la langue » :
    - Travail avec les communes et intercommunalités pour développer l'usage de la langue basque via le réseau des techniciens développeurs de la langue : cf. document *Bilan des activités 2014 conduites dans le cadre des partenariats OPLB/Collectivités par le réseau des techniciens développeurs de la langue basque*
    - Dispositif d'accompagnement des communes pour le développement de l'usage de la langue basque adopté par le CA de l'OPLB le 16 juillet 2012 et visant le fonctionnement de la commune de manière bilingue et autonome via une démarche de progrès :
      - Poursuite de l'expérimentation du dispositif avec 7 communes, en partenariat avec chaque technicien développeur local :

### 2/ Le développement de l'usage de la langue

- **Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : Administration, services publics et parapublics**
  - Mise en œuvre de la « Mesure 1. Inviter et accompagner les membres de l'OPLB et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque » :
    - Conseil des élus/Conseil de développement :
      - Conseil de développement : suivi de la convention
      - Conseil des élus :
        - Accompagnement à l'analyse des mesures déclinables
        - Conventionnement
        - Accompagnement technique à la mise en œuvre
    - Département : accompagnement technique à la mise en œuvre des mesures du Programme d'action « Promouvoir les langues régionales dans l'institution » adopté par le Conseil général
    - Région :
      - Bilan de la mise en œuvre des mesures du volet langue basque du « Plan Pluriannuel 2011-2014 de Promotion des Langues Occitane et Basque au sein de l'Institution Régionale » voté en juin 2011
      - Accompagnement technique à la mise en place d'un nouveau plan renforcé
    - Etat : accompagnement selon décision
  - Mise en œuvre de la « Mesure 2. Inviter et accompagner les communes, les communautés de communes et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque, via le réseau des techniciens de la langue » :
    - Travail avec les communes et intercommunalités pour développer l'usage de la langue basque via le réseau des techniciens développeurs de la langue
    - Dispositif d'accompagnement des communes pour le développement de l'usage de la langue basque :
      - Poursuite de l'expérimentation du dispositif d'accompagnement des communes, en partenariat avec chaque technicien développeur

## Bilan d'activités 2014...

- Suivi des contrats de progrès adoptés en décembre 2013 (Hasparren, Mauléon, Itxassou) :
  - o Mise en place et participation aux comités de suivi
  - o Définition et adoption des feuilles de route 2015
- Finalisation des contrats de progrès de Saint-Pierre-d'Irube et Hendaye :
  - o Diagnostic des services
  - o Définition du contrat de progrès en concertation avec la commune
  - o Adoption par les Conseils municipaux et communautaires concernés et par l'Assemblée générale de l'OPLB du 19 décembre 2014
- Travaux préparatoires aux contrats de progrès de Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Jean-Pied-de-Port
  - Rencontres pour extension de l'expérimentation à 4 nouvelles communes : Ustaritz, Cambo-les-Bains, Saint-Etienne-de-Baigorry et Tardets
- o Poursuite du travail commun d'adaptation et/ou de production de modèles de documents bilingues pour mise à disposition des mairies :
  - Recueil de modèles de documents et autres supports bilingues, dans le cadre des premiers contrats de progrès : documents relatifs aux services stratégiques pour le développement de l'usage de la langue basque, validation linguistique (convention de location de salles communales, demande de carte d'identité pour majeur, demande de carte d'identité pour mineurs demande de passeport biométrique, règlement intérieur de salles de sports, etc)
  - Insertion dans l'outil extranet des techniciens développeurs de la langue basque
- o Mise en place d'un appel à projets destiné aux collectivités partenaires de l'OPLB, dans l'objectif de structurer les modalités de financement des projets portés par les collectivités partenaires pour soutenir et développer l'usage de la langue basque à l'échelon communal ou intercommunal :
  - Lancement de l'appel à projets
  - Instruction des 14 projets déposés par les 6 collectivités
  - Adoption des décisions d'aides financières par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014 : soutien à 11 projets

## ... Programme d'activités 2015

- local :
  - Suivi des contrats de progrès adoptés (Hasparren, Mauléon, Itxassou, Saint-Pierre-d'Irube, Hendaye) :
    - o Mise en place et participation aux comités de suivi
    - o Suivi de la mise en œuvre des feuilles de route 2015, définition et adoption des feuilles de route 2016
  - Finalisation des contrats de progrès de Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Jean-Pied-de-Port :
    - o Définition du contrat de progrès en concertation avec la commune
    - o Adoption par les Conseils municipaux et communautaires concernés et par l'Assemblée générale de l'OPLB
  - Définition des contrats de progrès des 4 nouvelles communes : Ustaritz, Cambo-les-Bains, Saint-Etienne-de-Baigorry et Tardets :
    - o Diagnostic des services
    - o Définition du contrat de progrès en concertation avec la commune
    - o Adoption par les Conseils municipaux et communautaires concernés et par l'Assemblée générale de l'OPLB
  - A l'issue de l'expérimentation :
    - Précision et adaptation du dispositif si besoin
    - Elargissement de la proposition selon décision
  - o Poursuite du travail commun d'adaptation et/ou de production de modèles de documents bilingues pour mise à disposition des mairies
- Mise en œuvre de la « Mesure 3. Inviter et accompagner les opérateurs majeurs publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque, en direct et via le réseau des techniciens de la langue » :
  - o Suivi et accompagnement à la mise en œuvre des conventions signées
  - o Poursuite des travaux engagés en vue d'un conventionnement
  - o Poursuite des démarches directes de l'OPLB auprès des opérateurs majeurs, et accompagnement selon décision
  - o Action des techniciens développeurs de la langue basque en direction d'opérateurs stratégiques repérés dans leur territoire, en partenariat avec l'OPLB (choix d'opérateurs validé en comité de pilotage)

## Bilan d'activités 2014...

- Mise en œuvre de la « Mesure 3. Inviter et accompagner les opérateurs majeurs publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque, en direct et via le réseau des techniciens de la langue » :
  - o Suivi et accompagnement à la mise en œuvre des conventions signées :
    - Chambre d'Agriculture des Pyrénées-Atlantiques :
      - Mise en place et démarrage du plan de formation
      - Préparation de la feuille de route de l'année 1 (à valider avec l'opérateur)
    - Syndicat Bil Ta Garbi : suivi de la mise en œuvre et bilan de l'année 2
    - Musée Basque de Bayonne : suivi de la mise en œuvre, bilan de l'année 1 à effectuer
    - Conseil de développement : suivi de la mise en œuvre, préparation du bilan de l'année 1
  - o Signature de nouvelles conventions :
    - Centre Hospitalier de la Côte Basque
  - o Travail technique préparatoire à une convention de partenariat (participation réunions des comités de pilotage, diagnostics, propositions techniques) :
    - Cliniques CAPIO : mise en place de plusieurs mesures en amont du conventionnement
    - CCI de Bayonne Pays Basque
  - o Accompagnement technique hors conventionnement :
    - U Express Bayonne
    - Super U Ustaritz
  - o Rencontres et contacts avec les opérateurs :
    - IKEA et Inter IKEA : engagement à intégrer la langue basque dans la signalétique prévue pour être trilingue
    - La Poste
    - France 3
    - Ligue de Pelote du Pays Basque
- Suivi permanent des partenariats OPLB/Collectivités et coordination du réseau des techniciens-développeurs de la langue :
  - o Accompagnement technique permanent des techniciens développeurs de la langue basque
  - o Participation à l'ensemble des Comités de pilotage

## ... Programme d'activités 2015

- Suivi permanent des partenariats OPLB/Collectivités et coordination du réseau des techniciens développeurs de la langue basque :
  - o Accompagnement technique permanent des techniciens développeurs de la langue basque
  - o Participation à l'ensemble des Comités de pilotage
  - o Organisation de réunions de travail et de coordination des techniciens développeurs de la langue basque
  - o Organisation de réunions de liaison avec les présidents et maires des collectivités liées à l'OPLB par convention
  - o Conventions OPLB/Collectivités arrivant à échéance (5 en 2015) :
    - Bilan partagé des conventions
    - Préparation d'une proposition de convention
    - Renouvellement selon décision

## Bilan d'activités 2014...

- Organisation de réunions de travail et de coordination des techniciens développeurs de la langue basque
- Bilans et renouvellements de conventions :
  - Convention OPLB/ Ville de Biarritz :
    - Bilan partagé de la convention 2011-2014
    - Adoption d'avenants prolongeant la convention jusqu'à avril 2015
  - Convention OPLB/Communauté de communes Soule-Xiberoa :
    - Renouvellement de la convention pour 3 ans avec création d'un demi-poste supplémentaire de développeur de la langue basque
  - Convention OPLB/Agglomération Sud Pays Basque :
    - Bilan partagé de la convention 2011-2014
- **Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : entreprises, commerces et services**
  - Euskal Moneta :
    - Signature d'une convention de partenariat d'un an visant à accompagner les commerçants de l'association à rendre leur affichage bilingue
    - Mise en œuvre :
      - Traduction des données d'affichage de 64 commerces par un traducteur professionnel et envoi aux commerçants
      - Alimentation d'une base de données : 1.900 entrées nouvelles à partir des éléments de 2014, 3.900 entrées avec les traductions de 2013
  - Développement de l'usage de la langue basque dans les entreprises, commerces et services, en partenariat avec les techniciens développeurs de la langue basque :
    - Définition d'un dispositif d'accompagnement des boulangeries et pâtisseries de la Communauté de communes de Soule-Xiberoa en partenariat avec la technicienne développeuse de la langue basque de Soule
    - Engagement avec les techniciens développeurs de la langue basque de démarches auprès de supermarchés pour les inviter et les accompagner à développer l'usage du basque : Intermarché d'Itxassou, Carrefour Market de Saint-Pierre-d'Irube

## ... Programme d'activités 2015

- **Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : entreprises, commerces et services**
  - Euskal Moneta :
    - Mise à disposition des données traduites sur le portail de la langue basque de l'OPLB
    - Réalisation d'un bilan partagé détaillé des actions menées en 2013 et 2014
    - Construction et formalisation d'un partenariat durable pour accompagner les commerces à rendre leurs affichages bilingues en partenariat avec les intercommunalités volontaires
  - Développement de l'usage de la langue basque dans les entreprises, commerces et services, en partenariat avec les techniciens développeurs de la langue basque :
    - Accompagnement de la technicienne développeuse de la langue basque de Soule à la mise en œuvre du dispositif d'accompagnement des boulangeries et pâtisseries (courrier, rencontre avec les commerçants, diagnostic, élaboration de propositions, production d'outils, etc.)
    - Bilan du dispositif et extension aux autres territoires volontaires
    - Mise en place d'outils pour aider les commerçants à développer la présence de la langue basque
    - Poursuite de l'expérimentation, en partenariat avec les collectivités

## Bilan d'activités 2014...

- Développement de la présence et de l'usage du basque au sein des établissements scolaires bilingues :
  - o Expérimentation avec un échantillon d'établissements du 2<sup>nd</sup> degré de l'enseignement catholique, en partenariat avec la DDEC, les chefs d'établissement et les intercommunalités :
    - Préparation de deux conventions de partenariat avec le collège Sainte-Marie de Saint-Jean-de-Luz et le lycée Saint-Joseph d'Ustaritz
    - Adoption par l'Assemblée générale de l'OPLB du 19 décembre 2014

### • Loisirs : Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)

- Définition d'une politique visant la structuration d'une offre d'accueil en langue basque dans les structures d'ALSH :
  - o Adoption par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Loisirs : Education artistique et culturelle, enseignement artistique

- Participation à l'élaboration du dispositif de labellisation des opérateurs culturels EN/CG
- Participation à l'élaboration d'un parcours danse basque proposé aussi en basque (EN/CG/ICB/IDB)
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Médias

- Diffusion numérique d'ETB :

## ... Programme d'activités 2015

- Développement de la présence et de l'usage du basque au sein des établissements scolaires bilingues :
  - o Expérimentation avec un échantillon d'établissements du 2<sup>nd</sup> degré de l'enseignement catholique, en partenariat avec la DDEC, les chefs d'établissement et les intercommunalités :
    - Mise en place des comités de suivi des deux conventions adoptées, adoption et suivi des feuilles de route 2015
    - Accompagnement du collège-lycée Largenté suite à une sollicitation du chef d'établissement
    - Travail avec la DDEC pour la création d'un carnet de liaison bilingue
    - Bilan de l'expérimentation

### • Loisirs : Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)

- Engagement de la mise en œuvre d'une politique visant la structuration d'une offre d'accueil en langue basque dans les structures d'ALSH :
  - o Engagement de la mise en œuvre : expérimentation avec les structures volontaires
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Loisirs : Education artistique et culturelle, enseignement artistique

- Poursuite de l'intégration et mise en cohérence de l'offre en langue basque dans les politiques et dispositifs existants
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

### • Médias

- Diffusion numérique d'ETB :

## Bilan d'activités 2014...

- Accompagnement du SISCB pour appel des financements auprès des collectivités
- Suivi administratif et technique
- Aide à la structuration des opérateurs :
  - Euskal Irratiak : suivi des travaux portant sur l'aide à la mutualisation et l'organisation du réseau des radios d'expression basque, en s'appuyant sur les conclusions de l'accompagnement DLA (Dispositif Local d'Accompagnement) et en tenant compte de la réflexion engagée avec les autres médias d'expression basque
  - Herria : poursuite d'une réflexion avec l'opérateur souhaitant faire évoluer son outil de travail et de diffusion d'informations au travers d'un site web notamment, en cohérence avec la réflexion engagée avec les autres médias d'expression basque
  - Médias d'expression basque : aide à la définition et à la mise en place d'une formation ADEPFO (Association de Développement des Pyrénées par la Formation) ayant pour objectif d'accompagner la création d'une régie publicitaire commune à cinq médias d'expression basque du Pays Basque de France et la coopération entre les médias
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB
- **Edition : Economie du livre**
  - Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB :
    - Soutien à la production de supports imprimés en langue basque : 22 projets en 2014 (10 projets en 2013)
    - Accompagnement des éditeurs dans la production d'outils de commercialisation : 7 projets en 2014 (4 projets en 2013)
    - Accompagnement des opérateurs proposant des animations pédagogiques autour du livre et de la lecture en basque en temps scolaire et hors temps scolaire : 3 projets en 2014 (2 projets en 2013)
  - Finalisation du bilan concerté avec les acteurs de l'économie du livre en langue basque sur l'état de l'économie du livre et la politique menée par l'OPLB depuis 2006, et adaptation du règlement de l'appel à projets

## ... Programme d'activités 2015

- Accompagnement du SISCB pour appel des financements auprès des collectivités
- Suivi administratif et technique
- Aide à la structuration des opérateurs :
  - Accompagnement des opérateurs dans le cadre de travaux d'aide à la structuration
  - Suivi de la mise en œuvre de la formation ADEPFO
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB
- **Edition : Economie du livre**
  - Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB :
    - Soutien à la production de supports imprimés en langue basque
    - Accompagnement des éditeurs dans la production d'outils de commercialisation
    - Accompagnement des opérateurs proposant des animations pédagogiques autour du livre et de la lecture en basque en temps scolaire et hors temps scolaire
  - Travail de redéfinition des priorités et de la feuille de route de l'OPLB dans le domaine de l'économie du livre



## Bilan d'activités 2014...

spécifique à l'édition

### • Edition : Lecture publique

- Dispositif d'aide à l'achat des supports éditoriaux en langue basque :
  - o Mise en œuvre du dispositif : montant de 21.000 €, 43 opérateurs soutenus
  - o Mise en place de la fonction conseil du centre Ikas (4.000 €)
- Définition et adoption d'une politique visant le développement de la langue basque dans le réseau de lecture publique, en collaboration avec l'ensemble des institutions et acteurs intervenant dans la lecture publique (Bibliothèque Départementale de Prêt du Conseil général, DRAC, Bilketa, ICB) : inscription de l'intervention de l'OPLB en complémentarité avec celle de autres intervenants (soutien à la constitution de fonds en langue basque, développement de l'usage de la langue basque dans les équipements de lecture publique)

### 3/ Les fonctions et dispositifs d'appui ou transverses

#### • La formation des adultes à la langue basque

- Appui à la formation professionnelle à la langue basque des personnels :
  - o Domaine public :
    - Partenariat avec le CNFPT pour la formation linguistique des agents publics territoriaux :
      - Réalisation de l'évaluation de l'expérimentation sur les trois groupes de formation, en partenariat avec les collectivités :
        - o Evaluation par questionnaire auprès des agents en formation et des collectivités employant ces agents
        - o Demande partagée de reconduction et de généralisation du partenariat CNFPT à l'ensemble des groupes
      - Rencontre technique avec le CNFPT :

## ... Programme d'activités 2015

### • Edition : Lecture publique

- Dispositif d'aide à l'achat des supports éditoriaux en langue basque :
  - o Définition du dispositif 2015
  - o Mise en œuvre du dispositif
- Mise en œuvre de la politique adoptée visant le développement de la langue basque dans le réseau de lecture publique, en collaboration avec l'ensemble des institutions et acteurs intervenant dans la lecture publique (Bibliothèque Départementale de Prêt du Conseil général, DRAC, Bilketa, ICB) : intervention de l'OPLB en complémentarité avec celle de autres intervenants (soutien à la constitution de fonds en langue basque, développement de l'usage de la langue basque dans les équipements de lecture publique)

### 3/ Les fonctions et dispositifs d'appui ou transverses

#### • La formation des adultes à la langue basque

- Appui à la formation professionnelle à la langue basque des personnels :
  - o Domaine public :
    - Partenariat avec le CNFPT pour la formation linguistique des agents publics territoriaux :
      - Négociation avec le CNFPT pour mise en place d'un partenariat élargi à l'ensemble des groupes et agents en formation, avec cofinancement CNFPT/collectivités/OPLB et pilotage OPLB
      - Définition des modalités et formalisation des partenariats
    - Travail à l'élaboration d'un plan de formation à destination des enseignants du primaire public
    - Montage d'une expérimentation de formation à la langue basque à

## Bilan d'activités 2014...

- Mise en commun de l'évaluation
- Proposition d'élargissement du partenariat à l'ensemble des groupes et agents en formation, avec cofinancement CNFPT/collectivités/OPLB et pilotage OPLB
  - Plans de formation des agents publics hors expérimentation CNFPT :
    - Accompagnement technique au montage des plans de formation
    - Cofinancement pour les communautés de communes de Soule-Xiberoa, Errobi, Hasparren, Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Garazi-Baigorri, et la communauté d'agglomération Sud Pays Basque
- Domaines parapublic ou à caractère public :
  - Appui technique à la mise en place de formations des personnels à la langue basque : ASEM et enseignants des écoles primaires privées catholiques, syndicat Bil Ta Garbi, Conseil de Développement du Pays Basque, Chambre d'Agriculture des Pyrénées-Atlantiques...
  - Mobilisation des dispositifs de droit commun pour la formation professionnelle
- Appui à la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
  - Poursuite du travail concerté avec AEK pour structuration du domaine de la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
    - Lancement d'une étude qualitative relative au processus d'apprentissage du basque par les adultes en partenariat avec l'UMR Iker
    - Finalisation de l'étude des modes d'intervention et dispositifs existants :
      - Dispositifs de soutien à la formation à la langue basque dans la Communauté Autonome Basque
      - Dispositifs de soutien à la formation aux langues régionales en Bretagne
  - Système expérimental de bourses à l'apprenant sur les deux territoires des Communautés de communes Errobi et Soule-Xiberoa :
    - Poursuite du soutien financier pour les apprenants du dispositif expérimental
    - Bilan des années 2010-2013
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

## ... Programme d'activités 2015

- destination des demandeurs d'emploi en partenariat avec la Région Aquitaine
- Domaines parapublic ou à caractère public : appui technique à la mise en place de formation des personnels à la langue basque
- Appui à la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
  - Poursuite du travail concerté avec AEK pour structuration du domaine de la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
    - Définition partenariale des modalités de structuration de la formation des adultes à la langue basque
  - Système expérimental de bourses à l'apprenant sur les deux territoires des Communautés de communes Errobi et Soule-Xiberoa :
    - Poursuite du soutien financier pour les apprenants du dispositif expérimental
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

## Bilan d'activités 2014...

### • Le dispositif de certification linguistique

- Organisation des deux sessions annuelles d'épreuves de certification de niveau C1 :
  - o Session de mai-juin : 74 candidats, 49 reçus
  - o Session d'octobre : 32 candidats, 13 reçus
- Structuration du dispositif de certification linguistique :
  - o Partenariat avec les Universités :
    - Reconstitution pour deux ans du partenariat entre l'OPLB et les Universités de Bordeaux Montaigne et de Pau et des Pays de l'Adour
  - o Création du certificat de niveau B1 :
    - Dans la continuité de l'expérimentation menée en 2013, organisation de deux sessions expérimentales de l'examen de niveau B1, afin de former les membres du jury et d'harmoniser les critères de correction
    - Bilan et définition des modalités de passation de l'examen de certification de niveau B1 en 2015 : une session annuelle au printemps, ouverte au grand public, organisée les mêmes jours que l'examen de niveau C1
  - o Démarrage des travaux en vue de l'intégration des certificats de langue basque dans l'inventaire à créer par la Commission Nationale de la Certification Professionnelle

### • La production et validation linguistique

- Structuration d'une fonction de validation linguistique :
  - o Poursuite et développement du travail de validation en réponse aux sollicitations croissantes des organismes publics et parapublics, en s'appuyant :
    - Sur des personnes ressources pour la validation des traductions
    - Sur l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia pour la validation des toponymes
- Appui aux travaux de traduction des techniciens-développeurs de la langue basque :
  - o Organisation d'une deuxième formation sur la toponymie avec

## ... Programme d'activités 2015

### • Le dispositif de certification linguistique

- Organisation des deux sessions annuelles d'épreuves de certification de niveau C1 et d'une session annuelle d'épreuves de certification de niveau B1
- Structuration du dispositif de certification linguistique :
  - o Evaluation de la convention entre l'OPLB et les Universités de Bordeaux Montaigne et de Pau et des Pays de l'Adour, et définition des modalités de reconstitution du partenariat
  - o Consolidation du certificat de niveau B1 :
    - Formation de correcteurs pour le certificat de niveau B1
    - Bilan de la première session grand public de l'examen de niveau B1
  - o Démarches pour assurer l'intégration des certificats de langue basque dans les listes régionale et nationale interprofessionnelles des formations et certificats éligibles au Compte personnel de formation (CPF) ainsi que dans l'inventaire de la Commission Nationale de la Certification Professionnelle

### • La production et validation linguistique

- Structuration d'une fonction de validation linguistique :
  - o Poursuite du travail de validation en s'appuyant :
    - Sur des personnes ressources pour la validation des traductions
    - Sur l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia pour la validation des toponymes
  - o Analyse et suivi avec Euskaltzaindia des projets d'étude sur la toponymie émanant du territoire, notamment les projets du Pays de Hasparren
- Appui aux travaux de traduction des techniciens-développeurs de la langue basque :
  - o Poursuite du recueil et de la validation des principaux documents

## Bilan d'activités 2014...

- Euskaltzaindia, à destination des techniciens-développeurs de la langue
- Organisation d'une formation à l'utilisation et à la gestion des mémoires de traduction et glossaires
- Poursuite du recueil et de la validation des principaux documents traduits, afin de créer une mémoire de traduction partagée
- Analyse des outils existants pour structurer et coordonner les dispositifs de traduction et de validation linguistique de l'OPLB et des techniciens développeurs de la langue basque (systématiser l'utilisation des mémoires de traduction pour rentabiliser les textes déjà traduits, aider à la standardisation de la langue, optimiser la gestion et le suivi) et proposition d'équipement de l'OPLB et des collectivités ayant un technicien développeur de la langue basque
- Appui aux travaux de traduction des partenaires de l'OPLB dans le champ de la vie sociale : Conseil général, Centre des archives départementales, Conseil régional, Bilketa, Groupe Capio, Super U, Euskal Moneta, Musée basque, Chambre d'agriculture, Chambre de Commerce et de l'Industrie
- Production de ressources linguistiques :
  - Démarrage de la conception sur le site de l'OPLB :
    - d'un lieu de centralisation de modèles de documents bilingues téléchargeables par les collectivités publiques
    - d'un lieu de centralisation de traductions, termes et expressions du commerce et de la restauration, au service des commerçants, basé sur les travaux de validation réalisés dans le cadre du partenariat avec l'association Euskal Moneta
- **La coopération transfrontalière en matière de politique linguistique**
  - Renouvellement de la convention annuelle de partenariat OPLB/Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi : signature le 1er avril 2014 de l'annexe 2014 à la convention-cadre 2011-2016
  - Mise en oeuvre du dispositif commun de soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France (conventionnement des opérateurs identifiés de l'action linguistique et appel à projets action linguistique) :

## ... Programme d'activités 2015

- traduits
- Création de mémoires de traduction partagée
- Mise en réseau d'outils partagés pour assurer la qualité de la langue en structurant et coordonnant les dispositifs de traduction et de validation linguistique de l'OPLB et des techniciens développeurs de la langue basque
- Organisation de formations à l'utilisation et à la gestion des mémoires de traduction et des autres outils partagés
- Appui aux travaux de traduction des partenaires de l'OPLB dans le champ de la vie sociale
- Production de ressources linguistiques :
  - Création sur le site de l'OPLB :
    - d'un lieu de centralisation de modèles de documents bilingues téléchargeables par les collectivités publiques
    - d'un lieu de centralisation de traductions, termes et expressions du commerce et de la restauration, au service des commerçants, basé sur les travaux de validation réalisés dans le cadre du partenariat avec l'association Euskal Moneta
- **La coopération transfrontalière en matière de politique linguistique**
  - Renouvellement de la convention annuelle de partenariat OPLB/Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi : définition et adoption de l'annexe 2015 à la convention-cadre 2011-2016
  - Mise en oeuvre du dispositif commun de soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France (conventionnement des opérateurs identifiés de l'action linguistique et appel à projets action linguistique) :

## Bilan d'activités 2014...

- Mobilisation pour 2014 d'un fonds commun de coopération de 1.600.000 €, abondé à hauteur de 1.200.000 € par l'OPLB et de 400.000 € par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, organisé en deux ensembles financiers :
  - Un premier ensemble financier de 1.250.000 € visant à soutenir sous couvert de conventions établies pour l'année 2014, 8 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'OPLB et le Gouvernement Basque
  - Un second ensemble financier de 350.000 € mobilisé dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France
- Lancement de l'appel à projets action linguistique le 2 avril 2014
- Instruction des 94 projets dont 26 nouveaux (contre 83 projets dont 35 nouveaux en 2013) déposés par les 64 opérateurs dont 18 nouveaux (contre 64 opérateurs dont 17 nouveaux en 2013), en concertation avec le Gouvernement Basque
- Prise de décision : Assemblée générale de l'OPLB du 4 juillet 2014
- Communication conjointe OPLB/Gouvernement Basque des décisions d'affectation d'aides financières le 15 juillet 2014 :
  - Conventonnement d'opérateurs identifiés : 8 opérateurs
  - Appel à projets action linguistique : 48 opérateurs, 71 projets
- Travaux menés en partenariat :
  - Apprentissage du basque par les adultes :
    - Certification de langue basque :
      - Analyse et définition des examens de niveau B1 via notamment les services de l'Institut HABE
      - Deuxième expérimentation de l'examen de niveau B1 en partenariat avec les services de l'Institut HABE
    - Dispositifs d'appui à l'apprentissage du basque par les adultes :
      - Finalisation de l'analyse des dispositifs d'aide aux centres d'apprentissage aux adultes
      - Finalisation de l'analyse des dispositifs d'aide aux apprenants
  - Travaux de définition des modalités de mise en place d'un système d'indicateurs de la langue basque commun aux différents territoires administratifs de la langue basque

## ... Programme d'activités 2015

- Traitement et clôture du dispositif 2014 :
  - Examen des justificatifs de l'utilisation des aides financières attribuées par les différents opérateurs à produire pour le 28 février 2015, traitement et solde de l'ensemble des dossiers
  - Elaboration du bilan complet de réalisation et remise au Gouvernement Basque pour fin juin 2015
- Mise en oeuvre du dispositif pour 2015 :
  - Lancement de l'appel à projets action linguistique
  - Instruction des projets déposés, en concertation avec le Gouvernement Basque
  - Prise de décision : Assemblée générale de l'OPLB
  - Communication conjointe OPLB/Gouvernement Basque des décisions d'affectation d'aides financières
- Travaux menés en partenariat :
  - Apprentissage du basque par les adultes :
    - Certification de langue basque :
      - Poursuite du partenariat pour mise en place du niveau B1 de certification : ouverture au grand public, adaptation, homologation/équivalence avec les diplômes délivrés dans la CAE
  - Production et validation linguistique : poursuite de l'analyse des dispositifs mis en oeuvre dans la Communauté Autonome d'Euskadi, afin de structurer et coordonner les dispositifs de traduction et de validation linguistique de l'OPLB et ceux mis en oeuvre dans la CAE
  - Poursuite des travaux de définition des modalités de mise en place d'un système d'indicateurs de la langue basque commun aux différents territoires administratifs de la langue basque

## Bilan d'activités 2014...

### • L'appui à la qualité de la langue

- Travaux d'amélioration de la plateforme électronique du dictionnaire en ligne français-basque Nola-Erran :
  - Création d'un outil de création de nouvelles entrées
  - Création d'un outil de recherche de mots en basque
  - Création d'une application pour consultation sur téléphone mobile
- Travaux d'amélioration du contenu du dictionnaire en ligne français-basque Nola-Erran :
  - Modifications dans les traductions effectuées
  - Création et traduction de 534 nouvelles entrées
- Suivi de la fréquentation annuelle du dictionnaire :
  - 2010 : 14 137 visites, 79 085 consultations
  - 2011 : 32 766 visites, 202 809 consultations
  - 2012 : 59 343 visites, 345 128 consultations
  - 2013 : 104 789 visites, 643 998 consultations
  - 2014 : 162 403 visites, 978 637 consultations

## ... Programme d'activités 2015

### • L'appui à la qualité de la langue

- Poursuite des travaux d'amélioration du contenu du dictionnaire en ligne français-basque Nola-Erran :
  - Améliorations dans les traductions effectuées
  - Création et traduction de nouvelles entrées
- Suivi de la fréquentation du dictionnaire en ligne français-basque Nola-Erran



**Bilan d'activités 2014**

**Programme prévisionnel d'activités 2015**

## **Bilan des activités**

**2014**

**conduites dans le cadre des partenariats OPLB/Collectivités  
par le réseau des techniciens-développeurs de la langue basque**



**EEP/Tokiko aginteen arteko partaidetzen kariatara  
euskara teknikari-garazzaileen sareak burutu**

**2014**

**urteko jardueren bilduma**





**Bilan des activités 2014**  
conduites dans le cadre des partenariats OPLB/Collectivités  
par le réseau des techniciens-développeurs de la langue basque

•  
EEP/Tokiko aginteen arteko partaidetzen kariatara  
hizkuntza teknikari-garatzailleen sareak burutu

**2014. urteko jardueren bilduma**

## Sommaire

### I. Le développement de la présence et utilisation de la langue basque dans les mairies, communautés de communes, opérateurs publics, parapublics et privés

**I.1 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des communautés de communes**

**I.2 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des structures dépendant des communautés de communes**

**I.3 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des communes**

**I.4 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des structures dépendant des communes**

**I.5 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des opérateurs du territoire**

**I.6 Autres**

### II. Déclinaison des autres domaines de la politique linguistique sur le territoire en partenariat avec l'OPLB

#### II.1 Le développement de la transmission de la langue

II.1.1 La transmission familiale

II.1.2 Enseignement

II.1.3 Petite enfance : accueil collectif de la petite enfance (Dispositif Leha)

#### II.2 Le développement de l'usage de la langue

II.2.1 Loisirs : Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)

II.2.2 Médias

II.2.3 Edition : Lecture publique

#### II.3 Les fonctions et dispositifs d'appui

II.3.1 Formation des adultes à la langue basque

II.3.2 Appui à la qualité de la langue, production et validation linguistique

II.3.3 Sensibilisation-motivation

### III. Autres

## Aurkibidea

### I. Euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzea herriko etxeetan, herri elkargoetan, eragile publikoetan, parapublikoetan eta pribatuetan

**I.1 Herri elkargoetan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak**

**I.2 Herri elkargoen menpe diren egituretan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak**

**I.3 Herrietan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak**

**I.4 Herrien menpe diren egituretan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak**

**I.5 Lurraldeko eragileetan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak**

**I.6 Gainerakoak**

### II. Lurraldean, hizkuntza politikaren beste ardatzen zabaltzea EEPekin batean

#### II.1 Euskararen transmisioaren garapena

II.1.1 Familia transmisioa

II.1.2 Irakaskuntza

II.1.3 Lehen haurtzarora : lehen haurtzaroren harrera kolektiboa (Leha dispositiboa)

#### II.2 Euskararen erabilpenaren garapena

II.2.1 Aisialdiak : aterberik gabeko aisialdi harrera (ALSH)

II.2.2 Hedabideak

II.2.3 Argitalpena : Irakurketa publikoa

#### II.3 Laguntzako funtzio eta dispositiboak

II.3.1 Helduen euskalduntzea

II.3.2 Euskararen kalitatearen sustatzea, hizkuntza ekoizpenak eta baieztapenak

II.3.3 Sentsibilizazioa-motibazioa

### III. Gainerakoak

## Préambule

### Rappel. L'engagement progressif des collectivités dans la politique linguistique aux côtés de l'OPLB :

- Conventionnement entre l'OPLB et les collectivités, pour mise en place d'une politique linguistique au niveau local, axée sur le développement de l'utilisation de la langue basque au sein des collectivités et acteurs du territoire, et sur la déclinaison au niveau local des autres axes de la politique linguistique conduite par l'OPLB :
  - Communauté de communes Sud Pays Basque : octobre 2006
  - Communauté de communes Soule-Xiberoa : novembre 2006
  - Communauté de communes Errobi : mars 2007
  - Communautés de communes de Basse Navarre : mars 2007
  - Ville de Biarritz : juillet 2007
  - Ville de Bayonne : octobre 2007
  - Communauté de communes du Pays de Hasparren : août 2009,
  - Ville d'Hendaye : mars 2010
  - Communauté de communes Nive-Adour : septembre 2012
- Cofinancement OPLB/Collectivité d'un poste de développeur de la langue basque
- Mise en place d'un Comité de pilotage

### Précisions :

- Communauté de communes Errobi :
  - 2 postes de développeurs langue basque à mi-temps chacun jusqu'au 30 août 2014
  - création en septembre 2014 d'un 1/2 poste complémentaire. Ainsi les développeurs langue basque sont au nombre de 2, l'un travaillant à mi-temps et le 2ème à temps complet
- Communauté d'agglomération Sud Pays Basque : mise en place en mai 2011 d'un service langue basque au sein de la CCSPB, composé d'un responsable et d'un technicien-développeur.

## Sar-hitza

### Oroipena. Tokiko aginteen engaiatzea hizkuntza politikan EEPekin elkarlanean :

- EEP eta tokiko aginteen arteko hitzarmenak, hizkuntza politika bat martxan jartzeko tokian toki, euskararen erabilpena garatzeko tokiko kolektibitate eta aktoreetan, eta EEPk eraman hizkuntza politikaren beste ardatzak deklinatzeko lurralde bakoitzean :
  - Euskal Herri hegoaldeko herri elkargoa : 2006ko urrian
  - Xiberoa Herri Alkargoa : 2006ko azaroan
  - Errobi Herri elkargoa : 2007ko martxoan
  - Baxe-Nafarroako Herri elkargoak : 2007ko martxoan
  - Biarritzeko Hiria : 2007ko uztailean
  - Baionako Hiria : 2007ko urrian
  - Hazparneko Lurraldea herri elkargoa : 2009ko agorrilean
  - Hendaiaiko Hiria : 2010ko martxoan
  - Errobi-Aturri herri elkargoa : 2012ko irailean
- EEP eta kolektibitatearen artean Euskara garatzaile postu baten diruztatzea
- Gidaritza batzorde baten abian jartzea

### Zehaztapenak :

- Errobi Herri elkargoa :
  - 2 euskara garatzaile denbora erdiz bakoitza 2013ko agorrila hondar arte
  - 2014 iraian euskara garatzaile lan postu erdi baten sortzea. Horrela, 2 euskara garatzaile badaude, batek denbora osoz eta besteak denbora erdiz lan eginez
- Euskal Herri hegoaldeko hirigunea : 2011ko maiatzean, euskara zerbitzu baten sortzea herri elkargoan, arduradun eta teknikari-garatzaile batez osatua.

## I. Le développement de la présence et utilisation de la langue basque dans les mairies, communautés de communes, opérateurs publics, parapublics et privés

### I.1 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des communautés de communes et d'agglomération

- **L'Agglomération Sud Pays Basque**
  - Communication externe :
    - Service Aménagement du territoire : panneaux de chantier
    - Service Communication : carte de visite des nouveaux agents, communiqué et dossier de presse, diaporama de présentation, signalétique (parkings, entrées, nom des salles, plaques signalétiques de bureau, affichage directionnel), traduction de l'éditorial et résumé des articles du nouveau magazine de l'Agglomération ("L'agglo c'est vous! Hirigunea zuek zarete!"), supports de communications (pupitre, programme, chevalet, etc)
    - Service Culture : communiqué et dossier de presse, document de travail, newsletter, texte et sous-titrage vidéo
    - Service Développement économique : livret, signalétique (signalétique des zones d'activités, noms des rues), site internet (blog)
    - Service Eau et Environnement : affiche, diaporama de présentation, livret, panneaux d'exposition, plaquette
    - Service Territoire et Habitat : affiche, carton d'invitation, communiqué de presse, courrier, document de travail, dossier de presse, exposition, panneau de chantier, plaquette, signalétique, site internet
    - Service Transfrontalier : bulletin d'inscription, affiche, diaporama de présentation, plaquette, livret, document administratif
    - Service Transports et Déplacements : affiche, courrier, livret, communiqué de presse, document de travail, texte et sous-titrage vidéo, newsletter

## I. Euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzea herriko etxeetan, herri elkargoetan, eragile publikoetan, parapublikoetan eta pribatuetan

### I.1 Herri elkargoetan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**
  - Kanpoko komunikazioa :
    - Lurralde antolaketa zerbitzua : obralekueatko panelak
    - Komunikazio zerbitzua : agente berrien bisita txartela, prentsa oharra eta dosiera, aurkezpen diaporama, seinaletika (aparkalekuak, sartzea, gelen izendapenak, bulegoetako kanpoko plakak, norabide seinaletika, etab), Hiriguneko aldizkari berriaren ("L'agglo c'est vous! Hirigunea zuek zarete!") sar hitzaren itzulpena eta artikuluen laburpena, komunikazio euskarriak (irakurmahai, egitarau, xibalet, etab)
    - Kultura zerbitzua : prentsa oharra eta dosiera, lan dokumentua, berripapera, bideo testua eta azpigituluak
    - Garapen ekonomikoaren zerbitzua : liburuxka, seinaletika (aktibitate eremuen seinaletika, karrika izenak), webgunea (bloga)
    - Ingurumena eta Uraren zerbitzua : afitxa, aurkezpen diaporama, liburuxka, erakusketa taula, esku orria
    - Lurraldea eta Bizitegiaren zerbitzua : afitxa, gomit txartela, prentsa oharra, gutuna, lan dokumentua, prentsa dozierra, erakusketa, xantier-seinalea, plaketa, seinaletika, webgunea
    - Mugazgandiko gaien zerbitzua : izen emaite agiria, afitxa, aurkezpen diaporama, esku orria, liburuxka, dokumentu administratibo
    - Garraio eta Lekualdaketa zerbitzua : afitxa, gutuna, liburuxka, prentsa agiri, lan dokumentu, testu eta bideo azpi titulu, berripapera
  - Laguntzeko neurriak : langileen formakuntzaren jarraipena (ikus II.3)

- Mesures d'accompagnement : poursuite de la formation des agents (cf II.3)
- **La Communauté de communes de Soule-Xiberoa**
  - Image de la collectivité, paysage linguistique :
    - Signalétique des Zones d'Activités en bilingue (7 zones d'activités en Soule)
    - Signalétique interne de la pépinière d'entreprises en bilingue
  - Communication externe :
    - Newsletter Xiberri entièrement bilingue : 9 diffusions en 2014
    - Portail Soule www.soule-xiberoa.fr entièrement en bilingue
    - Journal de la Communauté de communes Aitzina Xiberoa en bilingue : 2 diffusions en 2014
    - Communiqués de presse et invitation à la presse totalement bilingues : 12 en 2014
    - Affiche des Kidegünak entièrement en bilingue
    - Renouvellement en bilingue du livret des associations et de la carte lagün pass' (carte de bénévoles de Soule)
    - Support de communication sur les entreprises de Soule en bilingue : témoignages de chefs d'entreprises
    - Dossier d'inscription aux TAP et Accueil de loisirs en bilingue, diffusé dans toutes les écoles de Soule
    - Programme d'activités des TAP en bilingue
    - Support de communication sur la Soule en trilingue (français, basque, espagnol) : roll-up
  - Communication interne :
    - Convocations aux Conseils communautaires bilingues sans ordre du jour : 7 en 2014
    - Notes de synthèse des Conseils communautaire bilingues : 7 en 2014
    - Journée internationale de la langue basque : mail diffusé dans tous les services de la Communauté de communes pour sensibiliser les personnes à la pratique de l'euskara, à la contribution à son développement dans tous les secteurs, et pour rappeler l'importance de soutenir les personnes en formation langue basque
  - Mesures d'accompagnement (cf II.3)

- **Xiberoa Herri Alkargoa**

- Alkargoaren irudia, hizkuntz paisaia :
  - Lankia gunearren seinaletika elebiduna (orotara 7 dira Xiberoan)
  - Lankia bermagiaren barne seinaletika elebiduna
- kanpoko seinaletika
  - Xiberri webholla osoki elebitan : 2014an, 9
  - www.soule-xiberoa lurralde webgunea osoki elebitan da
  - Aitzina Xiberoa, Herri alkargoako kasetta elebitan : 2 zombaki 2014an
  - Prentsagerkiak eta prentsari gomita elebidunez : 2014an, 12
  - Kidegünen afixa elebidunez
  - Alkarteen liburuxka berriz argitaratua izan da + lagün pass'karta (Xiberuko alkarteetako laguntzaleen karta) elebidunez
  - Xiberoako lantegietaz komunikazio euskarriak elebitan : lantegiburuen jakilegoak
  - TAP eta Inganioguneeen izen emaitte txostena (eskola guzietan banatua izan dena), elebiduna
  - TAPen aktibitate egitaraua elebitan
  - Xiberoari buruzko komunikazio euskarria (Roll-up) hiru elebitan (frantsesa, euskara, gaztelania)
- Barne komunikazioa
  - Hautetsien biltzarreko bilkura deia, aipageirik gabekoa : 7 2014an
  - Hautetsien biltzarreko txosten laburpena : 7 2014an
  - Euskararen nazioarteko eguna : Herri Alkargoako zerbutxu guzietan mail bat igorria izan da euskararen mintzamenerako sentsibilizatze eta formakuntzan diren jendearen laguntzeko, euskararen mintzamenear
- Laguntzeko neurriak (cf II.3)

- **La Communauté de communes Errobi**

- Communication externe :
  - Site internet : finalisation de la traduction du site, mise à jour des articles, traduction systématique des infos et brèves
  - Support de communication à destination du public : traduction partielle du bulletin intercommunal
  - Communiqués de presse : traduction systématique
  - Courriers à destination du public (traduction intégrale ou partielle) : courriers relatifs à la mise en place de la réforme de la collecte des déchets adressés aux familles de Larressore, Itxassou, Louhossoa, Jatxou, Halsou dans le cadre d'une expérimentation de dispositif de distribution de bacs tri/collecte de déchets domestiques, courriers d'info sur les réunions d'information publique, jours prévus de distribution des bacs... ; courriers relatifs à la mise en place de nouvelles colonnes points de tri sur différents points du territoire
  - Affichettes : consignes de tri, fermeture de déchetterie
  - Communication médias : chronique mensuelle en basque sur la radio Gure Irratia pour donner des informations sur l'actualité de la Communauté de Communes et du service Euskara ; communication dans les radios France Bleu, Lapurdi Irratia et Gure Irratia relative à la bourse d'aide aux apprenants de la langue basque
  - Guide des randonnées 2014 : mise à jour du guide et traduction des nouveaux circuits ; fiches randonnées téléchargeables sur le site internet d'Errobi
  - Invitations pour la visite de la nouvelle zone d'activités de Peillenborda
  - Documentation relative à la bourse d'aide aux apprenants de la langue basque : dossiers d'inscription, fiches de présence aux cours, messages par Emails, affichettes d'inscription...
- Communication interne :
  - Convocations aux bureaux : traduction systématique (8 bureaux en 2014)
  - Convocations aux conseils communautaires : traduction systématique (7 conseils en 2014)
  - Convocations aux réunions de commissions (26 convocations

- **Errobi Herri elkargoa**

- Kanpoko komunikazioa :
  - Webgunea : webgunearen itzulpenaren bururapena, artikuluen eguneratzea, berrien eta berri laburren itzulpen sistematikoa
  - Publikoari zuzendu komunikazio euskarria : herriarte aldizkariaren itzulpen ez osoa
  - Prentsa agiriak : itzulpen sistematikoak
  - Publikoari dogozkion gutunak (itzulpen osoa edo ez osoa) : hondakinen bilketaren erreformaz ari diren gutunak, Larresoroko, itsasuko, luhusuko, jatsuko eta Haltsuko familiei zuzenduak zaizkietena, etxe-hondakinen bereizte/bilketa ontzien biltzeko dispositiboaren esperimendazio baten alorrean sartzeko informazio publiko bilkurretaz ari diren gutunak, ontzi banaketan egunak...; Lurraldean zehar ezarriak izan diren zutabezko bereiztegune batzutat ari diren gutunak
  - Afitxatxoak : bereizteari buruzko aginduak, hondakin heste
  - Komunikazio hedabideekin : euskarazko kronika hilabetero Gure Irratian, elkargoaren eta Euskara zerbitzuaren berri emateko ; Urdin Euskal Herri, Lapurdi Irratia eta Gure Irratia irratietan, euskara ikasten dutenentzat dogokion Beka diru laguntzaz komunikazioa
  - Ibilbideetako 2014ko gidaliburua : gidaliburuaren informazioen eguneratzea eta zirkuito berri batzuren aurkezpena ; Ibilbideetako fitxak Errobiko webgunean deskargagarriak
  - Gomitak, Peillenbordako lan eremu berriaren bisitatzeko
  - Gau eskoletako beka diru laguntzari dagokion urteko dokumentazioa : Gau eskolako eta ikastaldietako Beka galde txostenak, urte hasierako kurtsoetako parte hartze fitxak, abisuak emailaz...
- Barne komunikazioa :
  - Bulegoetako deialdiak : denak osoki itzuliak (8 bulego 2014an)
  - Elkargoko Kontseiluetako deialdiak : denak osoki itzuliak (7 kontseilu 2014an)
  - Herri elkargoko Batzordeen bilkuren deialdiak : denak osoki

- traduites en 2014)
  - Compte-rendus de conseils communautaires : traduction systématique (7 compte-rendus traduits en 2014)
  - Délibérations du Conseil communautaire : traduction systématique (101 délibérations traduites ou sous-traitées en 2014)
  - Règlement intérieur
  - Lettres diverses (3 lettres diverses en 2014)
  - Nouvelle mise en forme des fiches bilingues destinées aux employés (demandes de congés, récupérations d'heures, absence...)
- Mesures d'accompagnement : poursuite de la formation des agents (cf II.3.1)
- **Les Communautés de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Communauté des communes Garazi-Baigorri :
    - Traduction de quelques convocations au Conseil communautaire : 4
    - Traduction de l'ensemble des actualités de la page de garde du site internet
    - Traduction d'un courrier relatif à la taxe de séjour
    - Traduction de la signalétique interne du siège de la Communauté de communes
    - Traduction de phrases types pour l'agent d'accueil
    - Bibliothèque : traduction des plaquettes d'information
    - Déchets : traduction du bon de dépôt, du courrier destiné aux nouveaux arrivants, du support du jeux de piste organisé dans le cadre d'Euskararen Urtaroa, aide et conseils à l'Ambassadrice du tri (Bil ta Garbi) avant d'intervenir sur Irulegiko Irratia
    - Economies d'énergie : traductions liées au défi famille à énergie positive
  - Communauté des communes Amikuze :
    - Traduction de l'ensemble des convocations au Conseil communautaire (8 convocations en moyenne)
    - Médiathèque : traduction de l'information sur les animations

- itzuliak (26 deialdi itzuliak 2014an)
  - Elkargoko Kontseiluetako bildumak : denak osoki itzuliak (7 bilduma itzuliak 2014an)
  - Elkargoko Kontseiluaren deliberoak : denak osoki itzuliak (101 delibero itzuliak edo itzularaziak 2014an)
  - barne araudia
  - Gutun orotarik (3 gutun 2014an)
  - Langileei zuzendu fitxa elebidunen berriz egitea (oporra galde, oren berreskuratze, lan hutsegite...)
- Jarraipen neurriak : langileen formakuntzaren segitzea (cf II.3.1)
- **Baxe Nafarroako Herri elkargoak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Garazi-Baigorriko herri elkargoa
    - Elkargoaren kontseilu deialdi batzu : 4
    - Webgunearen lehen orrialdian agertzen diren berri guzien euskaratzea
    - Egonaldi zergari buruzko gutunaren euskaratzea
    - Barne seinaletikaren euskaratzea (Lutxiborda)
    - Errezibitze langilearendako erranaldien euskaratzea
    - Liburutegia: argibide orrien euskaratzea
    - Hondarkinak: ekartze agiriaren euskaratzea, heldu berrien letraren euskaratzea, euskararen urtaroaren baitan antolatu pista-jokoaren euskarriaren euskaratzea, bereizketaren aholkulariari laguntza Irulegiko Irratian mintzatzeko
    - Energia ekonomiak: energia positiboekilako familiak desafiari lotu idazkien euskaratzea
  - Amikuzeko herri elkargoa
    - Elkargoaren kontseilu deialdi guziak (bana beste 8 deialdi urtean)
    - Mediateka : animazioer buruzko argibideak, blogaren pasarte batzuen euskaratzea
  - Iholdi-Oztibarre herri elkargoa
    - Goxo lekua astialdi zentroa : bakantzen egitarauaren

- Communauté des communes Iholdi-Oztibarre :
  - o Centre de loisirs Goxo lekua : traduction ponctuelles du programme des vacances
  - o Réforme des rythmes scolaires : traduction des lettres et plaquettes d'informations liées à la mise en place de la réforme
- Communautés des communes Garazi-Baigorri, Amikuze et Iholdi-Oztibarre : dans le cadre d'Euskararen Urtaroa travail en partenariat (coordination, communication, animations etc.) avec 4 services (Scène de Pays Baxe Nafarroa, Bil ta Garbi, animateurs sportifs d'Iholdi-Oztibarre et Amikuze, bibliothèque de Garazi-Baigorri)
- **La Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Image de la collectivité, paysage linguistique :
    - o Traduction de l'ensemble de la signalétique extérieure (fabrication de nouveaux panneaux bilingues)
    - o Correction de messages ponctuels de fermeture exceptionnelle, ou signalant une réunion
    - o Traduction des statuts 2014 de la Communauté de communes
  - Communication externe :
    - o Courriers : traduction des courriers envoyés aux administrés, aux élus, et aux écoles du territoire
    - o Site internet : traduction des mises à jour, des articles
    - o Supports de communication : traduction de 2 communiqués de presse, d'affiches, de formulaires
  - Communication interne :
    - o Invitation aux réunions du conseil : traduction des invitations aux réunions de conseils communautaires (7) avec ordre du jour, ainsi que des compte-rendus correspondants
    - o Invitation aux réunions des commissions : traduction des invitations aux commissions euskara (avec ordre du jour)
  - Mesures d'accompagnement : mise en place d'un plan de formation des agents (cf II.3)
- **La Communauté de communes Nive-Adour**
  - Communication interne :
    - o Traduction des convocations avec ordre du jour à toutes les

- noiztenkako euskaratzea
  - o Eskola erritmoen erreforma : erreformaren gauzatzeari lotu argibide orrien euskaratzea
- Garazi-Baigorri, Amikuze eta Iholdi-Oztibarre herri elkargoak : Euskararen urtaroaren antolatzeke 4 zerbitzuekin (Baxe-Nafarroako Herri Antzokia, Bil ta Garbi, Iholdi-Oztibarre eta Amikuzeko kirol zerbitzuak eta Garazi-Baigorriko liburutegia) eraman elkarlana (koordinazioa, komunikazioa, ekitaldiak e.a)
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoa**
  - Elkargoaren irudia, hizkuntza paisaia :
    - o Kanpoko seinaleetika osoaren itzulpena (panel elebidun berrien eraikitzea)
    - o Usaiaz kanpoko heste mezuen edo bilkura abisuen zuzenketak
    - o Herri Elkargoko 2014ko estatutuen itzulpena
  - Kanpoko komunikazioa :
    - o Gutunak : herritarrei, hautetsiei eta eskolei igorriak zaizkien gutunen itzulpena
    - o Webguneak : artikuluen itzulpena eta eguneraketak
    - o Komunikazio euskarriak : 2 prentsagiri, afitxa eta inprimakien itzulpena
    - o Erantzungailu elebidun baten ezartzea
  - Barne komunikazioa :
    - o Kontseiluko bilkurendako gomitak : Elkargoko kontseiluendako (7) gomiten (gai ordenarekin) eta hauen bildumen itzulpena
    - o Batzordeen bilkurendako gomitak : Euskara batzordearen bilkurendako gomiten itzulpena (gai ordenarekin)
  - Laguntzazko neurriak : langileen formakuntza planaren abian ezartzea (ikus II.3)
- **Errobi-Aturri Herri elkargoa**
  - Barne komunikazioa
    - o Batzorde guzien gomiten itzulpena, gai-zerrendekin



- Commissions
  - Traduction des comptes rendus de la Commission Culture
  - Traduction des notes de service
  - Traduction des convocations au Conseil communautaire
  - Traduction de la trame des contrats de travail des employés
- Communication externe :
  - Traduction de tous les courriers relevant de la gestion normale des affaires
  - Présentation d'une chronique mensuelle sur l'actualité de la Communauté de communes, en euskara, sur Gure Irratia
  - Traduction de résumés d'articles du journal de la Communauté de communes (n° 6 et 7)
  - Travail sur l'approfondissement de la présence du basque dans le journal de la Communauté de communes
  - Traduction de documents sur les déchets
  - Traduction de documents du domaine de la petite enfance
  - Traduction de différentes invitations
  - Traduction de l'ensemble du contenu fixe du site web
  - Traduction systématique des actualités apparaissant sur le site web

## I.2 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des structures dépendant des communautés de communes

- **Les structures dépendant de l'Agglomération Sud Pays Basque**
  - Lanazia : affiches, courriers, newsletters, plaquettes, signalétique
- **Les structures dépendant de la Communauté de communes de Soule-Xiberoa**
  - Piscine :
    - Jingle de l'ouverture de saison pour la piscine
    - Réédition des cartes d'abonnés aux activités en bilingue
    - Plaquette de la piscine entièrement en bilingue (horaires et activités)
  - Pôle petite enfance :

- Kultura Batzordearen bilkuren itzulpena
- Zerbitzu oharren itzulpena
- Elkargo Kontseiluaren bilkuretarako gomiten itzulpena
- Elkargoko langileen lan kontratuen hariaren itzulpena Kanpo kominukazioa
  - Gaien kudeaketa normalari dagozkion gutun guziak itzultzea
  - Gure Irratian, Herri Elkargoko berriei buruzko kronika aurkeztea, euskaraz
  - Elkargoaren aldizkariko artikuluen bildumak itzultzea (6. eta 7.ak)
  - Elkargoaren aldizkarian euskarari toki gehiago emateko proposamenak
  - Hondakinei buruzko dokumentuen itzulpena
  - Haur ttipien arloko dokumentuen itzulpena
  - Elkargoaren hainbat gomita itzultzea
  - Elkargoaren webgunearen eduki finkoaren itzulpena
  - Elkargoan agertzen diren berri guzien itzulpena

## I.2 Herri elkargoen menpe diren egituretan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak

- **Hego Lapurdiko Hirigunearen menpe diren egiturak**
  - Lanazia : afitxak, gutunak, berripaperak, liburuxkak, seinaletika
- **Xiberoa Herri alkargoaren menpe diren egiturak**
  - Igeriskagia :
    - Igeriskagiaren zabaltze kariatara, sonu deia euskaraz
    - Aktibitateetako karta elebiduna berrargitaratuak izan dira
    - Igeriskagiako plaketa elebiduna (tenoreak eta aktibitateak)
  - Haurtzaintegia :
    - Burrasoekiko komunikazioa
      - Gutunak : 3 gutun igorriak bi hizkuntzetan

- Communication en direction des parents :
  - Courriers : 3 courriers envoyés dans les deux langues
- Animation en langue basque :
  - Mise en place d'un spectacle en basque pour une présence plus grande de la langue basque : projet avec la compagnie Tokia au cours de l'année 2014 pour tous les enfants du Pôle et ceux du RAM
- Déchetteries de Soule :
  - Communication : communication en bilingue pour tous les changements d'horaires ou changements intervenus dans la déchetterie (acquisition de nouvelles bennes, etc.) se traduisant par la pose de documents accrochés sur les déchetteries, des informations sur le site internet et des communiqués de presse
- **Les structures dépendant de la Communauté de communes Errobi**
  - Déchetteries d'Ustaritz, Itxassou et Souraïde : communication bilingue sur la modification ponctuelle des horaires lors des jours fériés
  - Nouvelle zone d'activité Peillenborda : panneaux signalétiques bilingues
  - Nouvelles colonnes de tri disposées sur le territoire : signalétique bilingue
- **Les structures dépendant des Communautés de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Centre Intercommunal d'Action Sociale de Garazi-Baigorri (CIAS)
    - Centre de loisirs (Joko, Elgarrekin) : traduction des programmes (février/pâques/été/toussaint) complète et systématique dans le cas d'Elgarrekin et ponctuelles s'agissant de Joko
    - Réforme des rythmes scolaires : traduction des lettres et invitations liées à la mise en place de la réforme, traduction de l'appel à candidatures pour embaucher des animateurs diffusé sur le site internet et les médias locaux
    - Convocations : 4
    - Office de Tourisme de Garazi-Baigorri : traduction du

- Euskarazko animazioak
  - Euskarazko ikusgarri bat, euskarazko presentzia baten segurtatzeko : Tokia konpaniarekilako partaidetza bat 2014 urtean RAM eta haurtzaintegiko haurrentzat
- Xiberoko ondarkinguneak
  - Komunikazioa : komunikazio elebiduna ordutegi kabiamenak edo zernahi kanbiamen izanki (edenontzi berri bat adibidez), ondarkintegietan lotu paper batzuen, webgunearen eta prentsa agirien bitartez
- **Errobi Herri elkargoaren ardurapean diren egiturak**
  - Uztaritzeko, Itsasuko eta Zuraideko hondakintegiak : ordutegiaren aldatzeari buruzko komunikazio elebidun puntula, besta egunen kari
  - Peillenbordako lan eremu berrian : seinaleetika panel elebidunak
  - Lurraldean zehar ezarritako bereizterako zutabe berrietan : seinaleetika elebiduna
- **Baxe-Nafarroako Herri elkargoen menpe diren egiturak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Garazi-Baigorri Gizarte Ekintzako Herriarteko Zentroa (GEHZ)
    - Astialdi zentroak (Joko, Elgarrekin) : bakantzen egitarauaren itzulpen oso eta sistematikoa Elgarrekin-en kasuan (otsaila/bazko/uda/omiasaindu) eta noiztenkakoa Joko-ri doakionez
    - Eskola erritmoen erreforma : erreformaren gauzatzeari lotu gutun eta gomiten euskaratzea, webgunean eta tokiko hedabideetan plazaratu animatzaileak hartzeko deialdiaren euskaratzea
    - Deialdiak : 4
    - Garazi-Baigorri turismo bulegoa : erantzungailua, turismo

- répondeur, du guide touristique, du site internet (en cours : moitié traduite)
  - Indar (centre d'appui aux entreprises) : traduction de l'invitation à l'inauguration de la pépinière d'entreprise de Lutxiborda
  - Relais Assistantes Maternelles Goxama (RAM) : traduction de la présentation mise en ligne sur le site internet
- **Les structures dépendant de la Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Syndicat mixte Garbiki :
    - Traduction du magazine de communication : 2 en 2014
    - Traduction d'actualités du site web, corrections
    - Traduction des courriers envoyés aux habitants, aux associations, aux écoles, aux élus, aux secrétaires de mairie
    - Traduction des supports de communications et pédagogiques (résidents lotissement, locataires, cimetières, lombricomposteur, commerçants)
    - Traduction de conventions (bacs de structurant et bacs de compostage collectif)
    - Traduction de la campagne de sensibilisation sur la semaine de la réduction des déchets
    - Traduction des recommandations pour benne à ordures (Macaye)
    - Traduction des communiqués de presse : 4 en 2014
    - Traduction des invitations et compte-rendus des Comités syndicaux avec ordre du jour : 3 en 2014
    - Corrections des traductions faites par l'agent formé par AEK
  - Centre de soutien aux entreprises Aldatu : traductions de courriers, de l'invitation à l'Assemblée générale avec ordre du jour, du nouveau bulletin d'adhésion
- **Les structures dépendant de la Communauté de communes Nive-Adour**
  - Crèches :
    - Traduction d'invitations destinées aux parents des crèches
    - Traduction d'articles dans le journal de la crèche Espace Xitoak

- gidaliburua eta webgunearen ( bidean : erdia egina) euskaratzea
  - Indar (enpresen sustapen zentroa): Lutxibordako mintegiaren estreinaldiko gomitarren euskaratzea
  - Goxama Etxe hartzainen sarea (RAM): webguneko presentaketaren euskaratzea
- **Hazparneko Lurraldea herri elkargoaren menpe diren egiturak**
  - Garbiki sindikatu anitza :
    - Komunikazio aldizkariaren itzulpena (2)
    - Webguneko berrien itzulpenak, xuxenketak
    - Biztanleei, eskolei, hautetsiei, herriko idazkariei eta elkartei igorriak zaizkien gutunen itzulpena
    - Komunikazio eta pedagogia euskarrien (etxe multzoetako biztanleak, alokatzaileak, hilerriak, zizare-konpostagailua, saltegiak) itzulpena
    - Hitzarmenen itzulpena (egituratzaile ontziena, eta konpostaketa kolektiboarena)
    - Janari xahutzearen asteari buruzko sensibilizatzeko kanpainaren itzulpena
    - Gomendioen itzulpena Makeako zikin eduki-ontzientzat
    - prentsagiriaren itzulpena 4 2014an
    - Sindikatuko batzordeen gomita (gai ordenarekin) eta bildumen itzulpena : 3 2014an
    - AEKren formakuntza segitu duen langilearen itzulpenen xuxenketak
  - Aldatu enpresen laguntza zentroa : gutunen, biltzar nagusiko gomiten eta izen emaite txosten berriaren itzulpena
- **Errobi-Aturri Herri elkargoaren menpe diren egiturak**
  - Hartzaindegia :
    - Hartzaindegietako burasoendako gomiten itzulpena
    - Espaxe Xitoak hartzaindegia aldizkari artikulu batzuen itzulpena

### I.3 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des communes

- **Les communes de l'Agglomération Sud Pays Basque : Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Ascaïn, Biriadou, Ciboure, Guéthary, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare, Urrugne**

Préalable : des conventions tripartites (communes/CCSPB/OPLB) en faveur de l'utilisation de la langue basque ont été signées en novembre 2010 avec les 12 communes du territoire, suite à un diagnostic effectué avec chacune d'elles, avec l'adoption de mesures (formation des agents, démarche de labellisation des crèches, campagne de sensibilisation à destination des jeunes parents, présence de la langue basque, dans les supports de communication). (cf II pour la formation des agents, la labellisation des crèches, la sensibilisation des jeunes parents).

- Communication externe :
  - Ahetze : affiches, cartons d'invitation, magazine municipal (édito), message d'accueil téléphonique, vœux
  - Arbonne : magazine municipal, signalétique
  - Ascaïn : affiches, courriers, documents administratifs, magazine municipal
  - Biriadou : affiches, courriers, magazine municipal, livrets, plaquettes, vœux
  - Ciboure : affiches, e-mails, signalétique
  - Guéthary : magazine municipal
  - Saint-Jean-de-Luz : affiches, cartes de visite, cartons d'invitation, courriers, magazine municipal, livrets, panneaux de chantiers, plaquette, signalétique, vœux
  - Saint-Pée-sur-Nivelle : affiches, cartons d'invitation, documents administratifs, plaquettes
  - Sare : cartons d'invitation, documents administratifs
  - Urrugne : livrets
- Communication interne :
  - Convocation au conseil municipal (avec ordre du jour) : Ascaïn
- Développement de la langue basque dans les services de la mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes de l'OPLB :
  - Travail en commun avec les services de l'OPLB et de la mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle, pour déterminer les stratégies de

### I.3 Herrietan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak

- **Hego Lapurdiko Hiriguneko herriak : Ahetze, Ainhoa, Arbona, Azkaine, Biriatu, Ziburu, Getaria, Hendaia, Donibane Lohizune, Senpere, Sara, Urruña**

Oharra : 2010eko azaroan hiru alderdiko hitzarmenak (herriko etxeak/Herri Elkargoa/EEP) izenpetuak izan dira euskararen erabilpenaren alde, lurraldeko 12 herriekin, bakoitxarekin egin diagnostiko baten ondotik eta hainbat neurri onartu dituzte (herriko langileen formakuntza, haurtzaindegien labelizazio desmartzak, guraso gazteei zuzendutako sentsibilizazio kanpaina, euskararen presentzia komunikazio euskarrietan). (cf II herriko langileen formakuntzarentzat, haurtzaindegien labelizazioarentzat, guraso gazteen sentsibilizazioarentzat).

- Kanpoko komunikazioa :
  - Ahetze : afitxak, gomita txartelak, herriko aldizkaria (sar-hitza), telefonoko erantzungailua, agiantzak
  - Arbona : herriko aldizkaria, seinaletika
  - Azkaine : afitxak, gutunak, dokumentu administratiboak, herriko aldizkaria
  - Biriatu : afitxak, gutunak, herriko aldizkaria, liburuxkak, eskuorriak, agiantzak
  - Ziburu : afitxak, e-postak, seinaletika
  - Getaria : herriko aldizkaria
  - Donibane Lohizune : afitxak, bisita txartelak, gomita txartelak, gutunak, herriko aldizkaria, liburuxka, obrak seinaltzeko taulak, eskuorriak, seinaletika, agiantzak
  - Senpere : afitxak, gomita txartelak, dokumentu administratiboak, eskuorriak
  - Sara : gomita txartelak, dokumentu administratiboak
  - Urruña : liburuxkak
- Barne komunikazioa :
  - Herriko kontseilurako deialdia (gai zerrendarekin): Azkaine
- Euskararen garapena Senpereko herriko etxeko zerbitzuetan EEPren herriko etxeen laguntza dispositiboaren baitan :
  - Lankidetzak EEPko zerbitzuen eta Senpereko herriko etxearekin, euskararen garapen estrategiak zehazteko
  - Senpereko herriko etxeko zerbitzuekin bilkurak hizkuntza

- développement de la langue basque
- Réunions avec les services de la mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle pour présenter les évaluations des compétences linguistiques
- Organisation des évaluations des compétences linguistiques des agents volontaires
- Réunion avec la mairie d'Hendaye et l'OPLB dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes
- **Les communes de la Communauté de communes Soule-Xiberoa (36 communes)**
  - Communication externe : commune de Mauléon
    - Invitations : renouvellement des invitations aux vernissages et inaugurations bilingues (6 pour 2014)
    - Supports de communication du service culturel :
      - programme culturel bilingue : plaquette 2014
      - courrier aux écoles pour annonce programmation culturelle en bilingue : 1 courrier en 2014
  - Suivi du contrat de progrès avec Mauléon : participation aux comités de suivi
  - Contrat de progrès : Tardets
    - Accord de principe validé en Comité de pilotage pour un contrat de progrès avec la commune de Tardets
  - Adaptation et révision du lexique (Euskal Konfederazioa/ICB) à l'usage des mairies pour diffusion dans les mairies (en cours de validation)
- **Les communes de la Communauté de communes Errobi : Ustaritz, Cambo, Halsou, Jatxou, Espelette, Itxassou, Larressore, Louhossoa, Souraïde, Arcangues, Bassussarry**
  - Communication externe :
    - Bulletins municipaux : traduction (ou gestion de la traduction) des bulletins pour les communes de Cambo, Ustaritz, Souraïde, Espelette, Louhossoa, Halsou, Jatxou, Arcangues et Itxassou
    - Service Jeunesse et Sports : bulletin d'infos Zabalki (Cambo), formulaire de demande de subvention pour associations (Ustaritz)

- gaitasunen ebaluaketak aurkezteko
- Hizkuntza gaitasunen ebaluaketen aurkeztea agente borontarioekin
- Bilkura Hendaiako Herriko Etxearekin eta EEPekin herriak laguntzeko dispositiboaren baitan
- **Xiberoa Herri alkargoaren herriak (36 herri)**
  - Kanpoko komunikazioa : Mauleko herria
    - Gomitak : estrenatzen dako gomitak elebidunak : 6 2014an
    - Kultura zerbutxuko euskarriak :
      - Kultura egitaraua : 2014eko plaketa
      - Eskoletan igorten den gutuna, kultura programazioaren aurkezteko : 2014an gutun bat
  - Hobekuntza kontratuaren jarraipena Maulerekin : Jarraipen batzordeetan parte hartu
  - Hobekuntza kontratua : Atharratze
    - Printzipiozko adostasuna emana izan da gidaritza batzordean, Atharratzerekin hobekuntza kontratu baten burutzeko
  - Euskal Konfederazioa eta EKEk herriko etxeentzat egin zuten hiztegitik abiatuz, Xiberotarrez egokitu eta emendatu, gero herriko etxeko guzietarako (onespen fasean dena oraindik)
- **Errobi Herri elkargoko herriak : Uztaritze, Kanbo, Haltsu, Jatsu, Ezpeleta, Itsasu, Larressore, Luhuso, Zuraide, Arrangoitze, Basusarri**
  - Kanpoko komunikazioa :
    - Herri aldizkariak : herrietako aldizkarien itzultzea edo itzultzailei kudeatzea) Kanbo, Uztaritze, Zuraide, Ezpeleta, Luhuso, Haltsu, Jatsu, Arrangoitze eta Itsasu herrietarako
    - "Jeunesse et Sports" Zerbitzua : Zabalki informazio aldizkaria (Kanbo), elkartei zuzendua den diru laguntzen txostena edo eskolen eritmoari buruzko bilanaren aurkezteko power pointa (Uztaritze)

- Divers courriers : Ustaritz, Cambo, Louhossoa, Itxassou, Espelette, Souraïde
- Discours : Arcangues (maire)
- Conventions, règlements intérieurs et chartes :
  - Ustaritz : convention Prêt collectif, convention Forêt, convention pour le jumelage avec Tolosa, convention de coopération intercommunale
  - Cambo : charte du jeune citoyen dans les transports publics
  - Souraïde : règlement intérieur concernant l'utilisation de la salle omnisport
  - Louhossoa : convention de location d'appartements municipaux
- Cartes d'invitations :
  - Pour les vœux : Ustaritz, Cambo
  - Pour les fêtes : Cambo (fêtes patronales, fête du gâteau basque, concours Maisons fleuries), Louhossoa
  - Pour les repas : Cambo (fêtes patronales et fête du gâteau basque), Espelette (pour les personnes âgées)
  - Pour les événements : Souraïde (inauguration EHPAD)
- Affiches et prospectus :
  - Affiche pour l'exposition Tillac et Echevarria à Cambo
  - Affichette : Itxassou (réunion publique PLU)
  - Dépliant pour le Téléthon (Cambo)
- Par Email, traductions ponctuelles de textes courts et corrections de traductions par les employé(e)s des mairies d'Itxassou, Ustaritz, Espelette, Souraïde, Halsou, Jatxou, Cambo, Arcangues
- Traduction du nouveau feuillet d'informations ponctuelles (Itxassou)
- Articles de presse : concours de maisons fleuries (Cambo), réunions des comités de quartiers (Ustaritz)
- Communication interne :
  - Traduction ou correction de l'ensemble des convocations et ordre du jour aux conseils municipaux des communes d'Ustaritz, Cambo, Halsou, Jatxou, Espelette, Itxassou,
- Gutun orotarik : Uztaritze, Kanbo, Luhuso, Itsasu, Ezpeleta, Zuraide
- Hitzaldia : Arrangoitze (auzapeza)
- Hitzarmen, barne araudi eta gutun nagusi :
  - Uztaritze : mailegu kolektiboaren hitzarmena, Oihanaren hitzarmena, Tolosarekin senidetze hitzarmena, hiri lankidetzarako hitzarmena
  - Kanbo : herritar gaztearen gutun nagusia garraio publikoetan
  - Zuraide : kiroldegia erabiltzeari buruz ari den barne araudia
  - Luhuso : herriko bizitegien alokatzeari buruzko hitzarmena
- Gomita kartak :
  - agiantzentzat : Uztaritze, kanbo
  - Bestentzat : Kanbo (herriko bestak, euskal bixkotxaren besta, Etxe loreztatuen lehiaketa, azaroaren 11ko ospakizuna, erakusketaren estreina), Luhuso
  - Gertakizunentzat : Zuraide (Zahar etxearen estreinaldia)
- Afitxak eta iragarki orriak :
  - Tillac eta Echevarria artisten erakusketarako afitxa (Kanbo)
  - Afitxatxoak : HLP bilkura publikoarentzat (itsasu)
  - Telethon gertakizunarako plegaorria (Kanbo)
- Emailez, noiznahiko testu laburren itzulpenak eta, Itsasu, Uztaritze, Ezpeleta, Zuraide, Haltsu, Jatsu, Kanbo eta Arrangoitzeko Herriko etxeetako langileek igorritako testuen zuzenketak
- Noizbehinkako berri paper berriaren itzulpena (Itsasu)
- Prentsa artikuluak : etxe loreztatuen lehiaketa (Kanbo), auzoaldetako batzordeen bilkurak (Uztaritze)
- Barneko komunikazioa :
  - Herriko kontseiluetako deialdien edo gai zerrenden itzulpenak edo zuzenketak, Uztaritze, Kanbo, Haltsu, Jatsu, Ezpeleta, Itsasu, Luhuso eta Zuraide herrientzat

- Louhossoa, Souraïde
  - Traduction de règlements intérieurs : conseil municipal (Cambo), Assemblées de quartiers (Ustaritz), médiathèque (Ustaritz), atelier d'initiation à l'informatique (Ustaritz), cantique Jantegi (Cambo)
  - Notes de services et enquêtes internes (Ustaritz)
- Développement de la langue basque dans les services de la mairie d'Itxassou dans le cadre du contrat de progrès Itxassou/Errobi/OPLB :
  - Signature de la convention
  - Participation à 2 réunions du comité de suivi
- Développement de la langue basque dans les services de la mairie d'Ustaritz, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes de l'OPLB :
  - Participation à 2 réunions mairie/OPLB/Communauté de communes de présentation du dispositif et de la méthodologie de travail correspondante
  - Travail en commun avec les services de l'OPLB et de la mairie
  - Proposition d'enquête pour évaluation linguistique des agents volontaires
- **Les communes des Communautés de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze (70 communes)**
  - Image de la collectivité, paysage linguistique :
    - Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port : accompagnement pour la mise en place d'une signalétique bilingue des rues adaptée (étude des toponymes apparaissant sur les deux cadastres, lien entre la Mairie, l'OPLB et Euskaltzaindia, recommandations sur la forme etc.)
    - Mairie de Saint-Palais : traduction de la signalétique liée au projet "Chemins", traduction des plaques d'informations sur le chemin d'interprétation forestier (noms d'arbres)
  - Communication externe :
    - Bulletins municipaux : traductions partielles ou intégrales et conseils pour assurer la présence de la langue basque dans 30 bulletins municipaux
    - Traduction des invitations aux habitants : conseils et

- Barne araudien itzulpenak : Kanboko herriko kontseiluarena, Uztaritzeko auzoaldeetako batzordeena, Uztaritzeko mediatekarena, uztaritzeko informatika ikasteko tailerena, jantegi kantinarena (Kanbo)
  - Barne oharrak eta inkestak ( Uztaritze)
- Euskararen garapena Itsasuko Herriko etxeko zerbitzuetan, Itsasu/Errobi/EEPren arteko hobekuntza kontratuaren alorrean :
  - Hitzarmenaren izenpetzea
  - Jarraipen batzordeko 2 bilkuretan parte hartzea
- Euskararen garapena Uztaritzeko Herriko etxeko zerbitzuetan, EEPren herriko etxeetako laguntza dispositiboaren alorrean :
  - Herriko etxea/EEP/Herri elkargoaren arteko 2 bilkuretan parte hartzea, dispositiboaren eta dagokion lan metodoaren aurkezteko
  - EEPko eta Herriko etxeko zerbitzuen arteko elkarlana
  - Inkesta proposamena langile bolondresen hizkuntza gaitasunaren neurtzeko
- **Baxe-Nafarroako Herri elkargoetako herriak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze (70 herri)**
  - Herriaren irudia, hizkuntza paisaia
    - Donibane Garaziko Herriko Etxea : karrika izen berriak bi mintzaireretan egoki plazaratzeko laguntza (bi kadastrerako toki izenak aztertu, EEP euskaltzaindiarekilako artekarari lana, forma zaintzeko aholkuak e.a)
    - Donapaleuko Herriko Etxea : "Bideak" xedeari lotu seinaletikaren euskaratzea, oihaneko interpretazio bidexkako argibideen euskaratzea (arbola izenak)
  - Kanpoko komunikazioa :
    - Herrietako berripaperak: 30 berripaperetan euskararen presentzia bermatzeko aholku eta itzulpen partzialak edo osoak
    - Herriarrer helarazi gomiten itzulpenak : aholku eta itzulpenak agiantza, xaharren bazkari eta estreinentzat
    - Donibane Garaziko Herriko Etxea : seinale argiduneko

- traductions pour les voeux, le repas du troisième âge et les inaugurations
- Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port : traduction des phrases du panneau lumineux
- Mairie de Saint-Palais : traduction du site internet en cours (une partie déjà traduite)
- Mairie d'Ostabat : traduction de la lettre relative aux élections de la commission syndicale
- Mairie de Saint-Etienne-de-Baigorry : traduction du site internet en cours (une partie déjà traduite)
- Mairie d'Ispoure : traduction du panneau d'information de l'aire de jeux
- Communication interne :
  - Convocation des conseils municipaux : traduction pour 10 communes
- Développement de la langue basque dans les services de la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes de l'OPLB :
  - Diagnostic des services
  - Coordination pour évaluation des compétences linguistiques des agents volontaires
  - Participation aux réunions mairie/OPLB/Communauté de communes
- **Les communes de la Communauté de communes du Pays de Hasparren : Hasparren, Briscous, Bonloc, Mendionde, Macaye, Helette, Ayherre, Isturits, Saint-Esteben, Saint-Martin-d'Arberoue, La Bastide Clairence**
  - Image de la collectivité, paysage linguistique :
    - Signalétique interne : salles Mendeala et Egoki d'Hasparren (poursuite, validation, aide à la mise en place)
    - Signalétique externe : piscine, stade, terrains de sport, ALSH, jardin public, école publique d'Hasparren, arènes (poursuite), panneau explicatif du Pont de Port (La Bastide Clairence), aires de covoiturage de Briscous
  - Communication externe :
    - Bulletin municipal : traduction totale ou partielle et conseils

- erranaldien euskaratzea
  - Donapaleuko Herriko Etxea : webgunearen euskaratzea bidean (parte bat egina)
  - Izurako herriko etxea : batzorde sindikaleko bozken letraren euskaratzea
  - Baigorriko Herriko Etxea : webgunearen euskaratzea bidean (parte bat egina)
  - Izpurako Herriko Etxea : Josta lekuko argibideen euskaratzea
- Barne komunikazioa
  - Herriko kontseilu etako deialdiak : 10 herriko etxeen deialdien itzulpenak
- Donibane Garaziko herriko etxearen zerbitzuetan euskararen presentzia garatu EEPren Herrien laguntza dispositiboaren baitan :
  - Zerbitzuen azterketa
  - Langile nahianten hizkuntz gaitasunaren ebaluatzeko koordinaketa
  - Herriko etxea/EEP/herri elkargoa bilkuretan parte hartzea
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoko herriak : Hazparne, Beskoitze, Lekuine, Lekorne, Makea, Heleta, Aiherra, Isturitze, Donoztiri, Donamartiri, Bastida**
  - Herriaren irudia, hizkuntza paisaia :
    - Barne seinaletika : Hazparneko Mendeala eta Egoki geletan (segida, baieztapena, plantan ezartzeko laguntza),
    - Kanpo seinaletika : igerilekua, estadioa, kirol zelaiak, aisialdi zentroa, Hazparneko eskola publikoa, zezen plaza (jarraipena), Beskoitzeko auto-partekatze guneak, Bastidako Pont de Port guneko azalpen panela
  - Kanpoko komunikazioa :
    - Herriko aldizkaria : itzulpen osoa edo ez, eta aholkuak



- pour les communes d'Hasparren, Ayherre, Macaye, Saint-Martin-d'Arberoue, Isturits
- Courriers : traduction et correction de courriers pour les communes d'Hasparren, Ayherre, Macaye, Saint-Martin-d'Arberoue, Isturits (courriers d'autorisation d'utilisation de salles, invitations, courriers aux habitants, dont 52 réponses d'accords pour manifestations des associations d'Hasparren
- Site internet :
  - Hasparren : traduction et correction du fil d'actualité (30 articles)
  - Saint-Martin-d'Arberoue : traduction d'article pour le nouveau site
  - Ayherre : aide à la mise en place
  - La-Bastide-Clairence : traduction de la partie tourisme
- Affiches et annonces :
  - Hasparren : traduction d'affiches des fêtes locales "centre ville fermé", mise en place de panneaux bilingues (marché et obsèques)
  - Isturits : offre d'emploi de la commune
- Formulaires : conventions d'utilisation de salles avec les associations (Hasparren), traduction et mise en page des nouvelles démarches relatives à l'obtention du passeport et de la CNI, règlements intérieurs des salles Mendeala et Egoki
- Compte rendu du Conseil municipal : Ayherre (2)
- Communication interne :
  - Convocations au conseil municipal : traduction de convocations avec ordre du jour au conseil municipal pour les communes d'Ayherre et Hasparren (corrections)
  - Bordereau d'envoi aux associations pour manifestations (Hasparren)
  - Mendionde : traduction de la convention avec EHZ
- Développement de la langue basque dans les services de la mairie, dans le cadre du contrat de progrès Hasparren/OPLB/Communauté de communes :
  - Signature de la convention
  - Organisation d'une réunion de présentation du contrat de progrès avec l'ensemble des agents en formation, la directrice

- Hazparne, Aiherra, Makea, Donamartiri eta Isturitze herrientzat
- Gutunak : gutunen itzulpenak Hazparne, Aiherra, Makea, Donamartiri, Isturitze herrientzat (gelen erabiltzeko baimenak, gomitak, gutunak biztanleei, 52 erantzun Hazparneko elkarteentzako ekitaldi eskaerendako)
- Webguneak :
  - Hazparne : berrien eguneraketak (30 artikulua)
  - Donamartiri : webgune berriarendako artikuluen itzulpena
  - Aiherra: webgune berriaren plantan ezartzeko laguntza
  - Bastida : turismo partearen itzulpena
- Afitxak eta abisuak :
  - Hazparne : afitxa batzuen itzulpena herriko pestentzat "Herri barnea hetsia", panel elebidunen plantan ezartzea (merkatua eta ehorzketak)
  - Isturitze : herriaren lan eskaintza
- Inprimakiak : gelen erabiltze baimenak, elkarreendako hitzarmenak (Hazparne), pasaporteen edo Nortasun agirien ukaiteko urrats berrien eta Mendeala eta Egoki gelen barne araudien itzulpena eta moldatzea
- Herriko Kontseiluko txostenen itzulpena : Aiherra (2)
- Barne komunikazioa :
  - Herriko kontseiluko gomitak : Herriko kontseiluko gomiten itzulpenak (gai ordenekin) Aiherra eta Hazparne (xuxenketak) herrientzat
  - Elkarreki igorpen orria ostatuaren irekitzeko baimenarentzat
  - Lekorne : EHZ elkarrearekin duten hitzarmenaren itzulpena
- Euskararen garapena herriko etxeko zerbitzuetan Hazparne/EEP/Herri elkargoa hobehuntza kontratuaren barne :
  - Hitzarmenaren izenpetzea
  - Formakuntzan diren langile guziekin, zerbitzuburuarekin, auzapezarekin, euskararen ardura duen hautetsiarekin eta EEPkin bilkura hobekuntza kontratuaren aurkezteko
  - Formakuntzan diren agenteen segipena
  - Jarraipen batzorde baten plantan ezartzea, eta urteko bilana

des services le maire, le conseiller délégué à l'euskara et l'OPLB

- Suivi des agents en formation
- Mise en place du comité de suivi, et bilan de l'année
- Aide technique pour la traduction des documents des services
- Travail sur la mise en place d'un support signalant les agents en formation destiné aux administrés
- Réflexion au sujet d'une charte d'engagement de l'agent

- **Les communes de la Communauté de communes Nive-Adour : Lahonce, Mouguerre, Saint-Pierre-d'Irube, Urcuit, Urt, Villefranque**

- Image de la commune, paysage linguistique :
  - Traduction de noms de rues de Lahonce (suite)
  - Tampons encres : propositions pour la commune de Villefranque
  - Papier à en-tête : création de papier à en-tête bilingue pour la commune de Villefranque
  - Traduction partielle du texte affiché sur le panneau lumineux d'Urcuit
- Communication externe :
  - Bulletins municipaux : traduction des éditoriaux des bulletins municipaux de Mouguerre, Saint-Pierre-d'Irube et Villefranque
  - Traduction de l'éditorial du guide d'accueil des nouveaux arrivants d'Urcuit
  - Bulletins municipaux : traduction de résumés d'articles du bulletin municipal de Villefranque
  - Affiches, invitations : traduction d'affiches d'évènements et d'invitations pour les communes de Lahonce, Mouguerre, Saint-Pierre-d'Irube, Villefranque et Urcuit
  - Guide des associations de Saint-Pierre-d'Irube et Lahonce : traduction du mot du maire
- Contrat de progrès Saint-Pierre-d'Irube/OPLB/Communauté de communes Nive Adour : expérimentation du dispositif d'accompagnement des communes de l'OPLB
  - Participation aux réunions OPLB/responsables mairie
  - Rendez-vous avec les chefs de service pour réalisation du

- Laguntza teknikoa zerbitzuetako dokumentuen elebiduntzeko
- Herritarrek euskara formakuntzan diren langileak identifikatzeko euskarri baten lantzea
- Langilearen engaiamendu xarta bati buruzko gogoeta

- **Errobi-Aturri Herri elkargoko herriak : Lehuntze, Mugerre, Hiriburu, Urketa, Ahurti, Milafranga**

- Herriaren irudia, hizkuntza paisaia
  - Lehuntzeko karrika batzuen izenen itzulpena (segida)
  - Tanpoiak : proposamenak Milafrangako herriko etxearentzat
  - Idazpurudun papera : idazpurudun paper elebidunaren sortzea Milafrangako herriko etxearentzat
  - Urketako informazio argi paneleko idatzien zati baten itzulpena.
- Kanpo komunikazioa :
  - Herri aldizkariak : Mugerre, Hiriburu eta Milafrangako herri aldizkarien editorialen itzulpena
  - Urketako biztanle berriendako gidaren editorialaren itzulpena
  - Herri aldizkariak : Milafrangako artikulu batzuen laburpenen itzulpena
  - Afixak, gomitek : Lehuntze, Mugerre, Hiriburu, Milafranga eta Urketako afixa eta gomiten itzulpena
  - Hiriburu eta Lehuntzeko elkarten gida: auzapezaren hitzaren itzulpena
- Hiriburu/EEP/Herri Elkargoaren hobekuntza kontratua : EEPren herrien laguntza dispositiboaren esperientzia :
  - EEP eta Herriko etxeko arduradunekin bilkurak
  - Zerbitziburuekin hitzorduak, zerbitzuen diagnostikoa egiteko
  - Euskararen garapenerako estrategikoak diren zerbitzuak lehenestea
  - Lehenetsi zerbitzuetako langileekin informazio bilkura, desmartzaren berri emateko eta beren hizkuntza gaitasunak neurtzea proposatzeko

- diagnostic des services
- Priorisation des services stratégiques pour le développement de la langue basque
- Réunion d'information aux agents des services prioritaires, afin de leur faire part de la démarche et de leur proposer d'évaluer leurs compétences linguistiques
- Suivi de l'évaluation des agents volontaires par AEK
- Détermination de la liste des agents à former et des modalités de formation
- Définition du contrat de progrès à proposer à la commune

- **La Ville de Bayonne**

- Communication externe :
  - Bulletin municipal Bayonne magazine (parution bimestrielle) : présence du basque (édito et un article en basque)
  - Dossiers de presse : insertion de 10 lignes en basque pour la presse d'expression basque pour chaque dossier de presse (un seul dossier traduit en 2014)
  - Poursuite de l'alimentation du blog en langue basque : 7 articles en 2014
  - Site internet :
    - Insertion dans le fil d'actualités de 5 articles en basque et français
    - Insertion de 2 vidéos en basque sous-titrées en français
  - Site Bilketa : aide à la traduction d'articles (bilinguisme intégral)
  - Supports de communication événementielle :
    - Traitement bilingue de 4 supports (support différencié en euskara) : ticket découverte, programme des fêtes de Bayonne, festival de BD Baionakomiki, programme Décembre en fête
    - Traitement bilingue partiel (titres + quelques articles) : journées de la petite enfance organisées par la Direction Education et Vie Sociale
    - Introduction du basque (titres) : vœux de fin d'année, carnaval, foire au jambon

- AEK nahi zuten agenteei egin ebaluaketen segimendua
- Formatu behar diren agenteen zerrenda osatzea eta formakuntzaren moldeak finkatzea
- Herriari proposatu beharreko hobekuntza kontratua eratzea

- **Baionako Hiria**

- Kanpoko komunikazioa:
  - Herriko agerkaria (bi hilabetetarik argitaratzea) : euskararen agerpena segurtatua (sar hitza eta artikulu bat)
  - Prentsa txostenak : 10 lerro euskaraz euskal prentsarentzat (2014an txosten bakar bat itzulia izana)
  - Euskarazko blogaren elikatzea : 7 artikulu 2014an
  - Internet gunean, aktualitateen sailean :
    - 5 artikulu elebidunak txertatzea
    - Euskarazko bideoak frantsesezko azpituluekin
  - Bilketa webgunea: artikuluen itzulpena. Elebitasun osoa
  - Ekitaldien inguruko komunikazio-euskarriak :
    - 4 dokumentu osoki elebiduntzea (euskarazko bertsioa beste euskarri batean) : ticket découverte, Baionako besten egitaraua, Baionakomiki festibala, Décembre en fête
    - Dokumentuen partez itzultzea (izenburuak euskaraz) : haurtzaro ttipiaren astearentzat
    - Euskararen sartzea izenburuetan : urte hondarreko agiantzak, ihauteriak, xingar feria
    - Kultur komunikazioa (dokumentuak osoki elebidunak) : 2014ko "Artista ibilbidea/parcours d'artiste" kultur sorkuntza guneen gida-liburua (Kultur gaietarako zuzendaritza), mediatekako hiruilko animazio egitaraua, "Irakur!" katalogoa
- Administrazio-inprimakiak erabiltzaileei zuzenduak :

- Communication culturelle (traitement bilingue intégral) : édition 2014 du guide des lieux de création culturelle "Artista ibilbidea/parcours d'artiste" (Direction des affaires culturelles), programme d'animations trimestriel de la médiathèque, catalogue "Irakur!"
  - Imprimés administratifs à l'attention des usagers :
    - Poursuite de l'utilisation des supports bilingues : factures et menus des cantines scolaires, crèches municipales, facturation CCAS, opération tickets découvertes
    - Etude de faisabilité sur de nouveaux documents à rendre bilingues : formulaire de réservation de la Maison des Associations, présentation des piscines, dossier de demande de subventions culturelles, formulaire de réservation de la salle Albizia, formulaire de demande d'Occupation du Domaine Public, Fiche d'inscription à la Cyber-base, facture d'eau
  - Mesure d'accompagnement :
    - Poursuite de la formation des agents (cf II.3.1)
- **La Ville de Biarritz**
  - Communication externe :
    - Magazine municipal :
      - Couverture, têtes, pieds de page : poursuite de la présence de la langue basque
      - Agenda : création d'une page intégralement en basque
    - Site internet de la Ville :
      - Traduction de 50 articles d'actualité en lien avec la jeunesse, l'événementiel, l'information publique, avec système de renvoi vers la version en basque (mention « euskaraz irakurri »)
      - Participation à la réflexion de refonte des sites de la ville, Biarritz Tourisme et Médiathèque, intégration de la langue basque dans le cahier des charges
    - Supports de communication :
      - Supports grand public et événementiels : usage progressif du basque sur les supports grand public et

- Euskarri elebidunen erabilpena segitzea: eskoletako jantegien fakturak eta menuak, herriko haurtzaindegietako fakturak, CCASentzat fakturatzeko, tickets découvertes ekimena.
  - Egingarritasunaren azterketa elebidunak izan beharko diren dokumentuentzat: Elkarleen etxean erreserbatzeko orria, igerilekuen aurkezpena, Kultur saileko dirulaguntzen eskatze txostena, Albizia gela erreserbatzeko orria, Eremu Publikoaren erabiltzeko eskatze orria, ur zerbitzuko faktura
- Laguntza neurriak :
  - Langileen formakuntzaren segida (II.3.1 ikusi)
- **Biarritzeko Hiria**
  - Kanpo komunikazioa :
    - Herriko aldiakaria :
      - 1. orrialdean, atal izenak, orri azpiak : euskararen mantentzea
      - Agenda orria : euskara hutsezko orrialde baten sortzea.
    - Hiriko webgunea :
      - Gazteriari, gertakariei, informazio publikoari buruzko 50 artikuluen itzulpena, eta euskarazko bertsiora berriz igortze sistema baten sortzea (« euskaraz irakurri » oin-oharra)
      - Atarien bermoldatze gogoetan parte hartzea (Hiria, Biarritz Tourisme, Mediateka), euskarazko bertsioa kargu kaieran integraztearen adostea
    - Komunikazio euskarriak :
      - Publiko zabalarendako eta gertakariei buruzko euskarrietan : euskararen pixkanakako erabilpena



- documents destinés à la presse : communiqués, dossiers de presse...
- Site web : poursuite de la réalisation en bilingue de l'ensemble du site (refonte complète effectuée en 2014), y compris les actualités, les comptes-rendus des Conseils municipaux et des réunions de quartier et les mises à jour de la Charte environnementale
  - Documents types :
    - Poursuite de l'utilisation de tous les documents-types bilingues existant à l'attention du public, notamment dans le domaine de l'enseignement et de la jeunesse : dossier d'inscription scolaire, inscription à la cantine, menus, publicité des centres de loisirs, règlements, tarifs divers...
    - Liste de nouveaux documents-type à traduire établie dans les services prioritaires définis dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes
  - Communication interne : poursuite de la réalisation en bilingue de documents internes, notamment les convocations et comptes-rendus des Commissions Euskara, et des réunions du comité de pilotage de la convention OPLB/Ville de Hendaye
  - Services offerts en langue basque :
    - Mariages : possibilité offerte de célébration en euskara par le Maire ou certains élus bascophones (en 2014, 5 mariages célébrés en euskara sur 58)
    - Programmation culturelle et de loisirs : intervention du service Euskara comme force de proposition pour l'intégration de la langue basque dans l'offre culturelle et de loisirs de la ville. En 2014, travail avec la Médiathèque sur la programmation annuelle d'animations et spectacles en langue basque, travail avec le service Culturel pour la programmation et la promotion de spectacles en euskara dans le cadre de la Saison Culturelle, du Mai du Théâtre et du Cinéma
    - Activités extrascolaires en langue basque :
      - Organisation par le Service Animation Enfance Jeunesse de 7 activités dans le cadre du CETL pour les enfants des écoles élémentaires (théâtre, arts

- da
- Web gunea: web gunea osoki elebiduna egiten segitu da (2014an osoki berrantolatu da), berriak, Herriko Kontseiluen, auzo-bilkuren bildumak eta Ingurumen-gutunaren eguneratzeak barne
  - Dokumentu-ereduak :
    - Publikoari zuzenduriko dokumentu-eredu elebidun guztiak erabiltzen segitu da, irakaskuntza eta gazteria arloetan besteak beste: eskolan izen-emateko dosierra, eskolako jantegian izen-emateko fitxa, menuak, aisialdi zentron publikitate, araudiak, prezioak...
    - Itzuli behar diren dokumentu eredu berriak zerrendatu dira, herrien laguntza dispositiboak finkatu lehentasunezko zerbitzuetan
  - Barneko komunikazioa: barne-dokumentu batzuk ere elebidunak egiten segitu da, hala nola Euskara Batzordearen eta EEP/Hendaiko Herriko Etxearen arteko hitzarmenaren Gidaritza Batzordearen deialdiak eta bildumak
  - Euskaraz eskaini zerbitzuak :
    - Ezkontzak: Auzapezak edo hautetsi euskaldun batzuek ezkontzak euskaraz egiten ahal dituzte (2014an, 58 ezkontzetarik, 5 ospatu dira euskaraz)
    - Kultura eta aisialdi programazioa: Euskara zerbitzuak proposatzaile gisa parte hartzen du, euskarak herriko kultur eta aisialdi eskaintzan bere tokia ukan dezan. 2014an, Mediatekarekin elkarlana bururatu da, euskarazko ikuskizun eta animazioen urteko programazioa osatzeko; Kultura zerbitzuarekin elkarlanean, euskarazko ikuskizunen programazioa eta promozioa bultzatu da Kultur Sasoian, Antzerkiaren Maiatza jaialdian eta Zineman.
    - Eskolatik kanpoko euskarazko jarduerak
      - Gazte Animazio Zerbitzuak 7 jarduera antolatu ditu (antzerkia, arte plastikoa, musika eta kantua, txalaparta eta panderoa, arte martzialak, dantza garaikidea, zirkoa eta ipuin interaktiboak) Gazte Aisialdi Kontratuaren baitan, eta 10 ordu bateko tailer

- plastiques, éveil musical, txalaparta et pandero, arts martiaux, danse contemporaine, cirque, contes interactifs) à raison de 10 créneaux d'une heure proposés chaque semaine d'octobre à fin mai en 2013-2014 (98 enfants inscrits)
  - Avec la réforme des rythmes scolaires, intégration de ces activités dans les NAP à la rentrée de septembre
- Nouvelles Activités Périscolaires en langue basque : initiation d'un travail en commun avec le Service Animation Enfance Jeunesse et la Communauté d'Agglomération pour le développement des NAP en langue basque
- Proposition de spectacles en euskara pour les enfants des centres de loisirs et de la crèche Dongoxenia dans le cadre du mois de la langue basque Hendaia Euskaraz (« Bertsolharitza » pour les centres de loisirs à la Médiathèque et « Seaska Kantu » à la crèche
- Activités pour les scolaires :
  - Proposition d'activités en euskara pour les scolaires dans le cadre du mois de la langue basque Hendaia Euskaraz (visites du château Abbadia)
- Mesures d'accompagnement :
  - Poursuite de la formation des agents (cf II.3)
  - Organisation en mars 2014 de la 5ème édition d'Hendaia Euskaraz, le mois de la langue basque avec comme thème 2014 « la transmission » : mise en place d'un programme d'activités en euskara durant un mois, avec comme objectifs de renforcer l'usage de la langue basque, sensibiliser, fédérer les énergies, servir de point de départ à de nouveaux chantiers, etc...
- Développement de la langue basque dans les services de la mairie dans le cadre de l'expérimentation du dispositif d'accompagnement des communes de l'OPLB :
  - Finalisation du diagnostic des services et proposition de priorisation des services les plus stratégiques, pour le développement de l'utilisation de la langue basque
  - Travail en commun avec les services de l'OPLB et de la mairie de Hendaye pour définir le contrat de progrès

- eskaintzen dira astero, 2013ko urritik 2014ko maiatzera (2013/2014 ikasturtean, 98 hurrek zuten izena eman)
  - Eskolako erritmoen erreforma dela eta, jarduera horiek Eskola Inguruko Jarduera Berrietan sartu dira iraileko sartzean
- Eskola Inguruko Jarduera Berriak euskaraz: elkarlan bat jarri da abian Haur eta Gazte Animazio zerbitzua eta Hirigunearekin, euskarazko Eskola Inguruko Jarduera Berriak emendatzeko
- Euskarazko ikuskizunak proposatu zaizkie aisialdi zentroetako eta Dongoxeniako haurtzaindegiko haurrei, Hendaia Euskaraz euskararen hilabetearen baitan ("Bertsolharitza" Mediatekan, aisialdi zentroentzat, eta "Seaska Kantu" haurtzaindegian)
- Ikasleentzako jarduerak :
  - Euskarazko jarduerak proposatu zaizkie eskoletako ikasleei Hendaia Euskaraz euskararen hilabetearen baitan (Abbadia gazteluaren bisitak)
- Laguntza-neurriak:
  - Langileen formakuntzaren jarraipena (ikusi II.3)
  - 2014ko martxoan, Hendaia Euskaraz euskararen hilabetearen 5. edizioaren antolakuntza: euskarazko jarduerak hilabete oso batez eskaintzeaz gain, proiektu horren helburuak anitz dira: hizkuntzaren erabilera indartzea, sentsibilizatzea, indarrak bateratzea, lan berrien abiapuntua izatea, eta abar... 2014ko gaia: "Transmisioa"
- Hendaiaiko herriko etxearen zerbitzuetan euskararen presentzia garatu EEPren Herrien laguntza dispositiboa esperimentatzearen baitan :
  - Zerbitzuen azterketa bururatu eta lehentasunezko zerbitzu estrategikoenak aukeratu euskararen erabilpena garatzeko
  - Hendaiaiko herriko etxea eta EEPren arteko elkar lana hobekuntza kontratua definitzeko
  - Bilkura batean parte hartzea (Hendaiaiko herria-EEP-Hego Lapurdi Hirigunea), eta EEPekin beste 3 bilkura teknikoetan
  - Hendaiaiko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren adostea

- Participation à une réunion mairie/OPLB/Agglomération Sud Pays Basque et à 3 réunions techniques avec l'OPLB
- Adoption du contrat de progrès de la Ville de Hendaye

#### I.4 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des structures dépendant des communes

- **Les structures dépendant des communes de l'Agglomération Sud Pays Basque**
  - Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz : bons cadeaux, livrets
- **Les structures dépendant des communes de la Communauté de communes Soule-Xiberoa**
  - Bibliothèque de Mauléon :
    - Traduction de la plaquette de présentation des animations en 2014
    - Assistance à l'écriture de la fiche de poste pour la création d'un poste partagé entre Ikas et la Bibliothèque municipale de Mauléon avec comme objectif de créer et animer un espace dédié au fonds langue basque à la Bibliothèque de Mauléon et renouveler le service pédagogique auprès des enseignants par Ikas.
- **Les structures dépendant des communes de la Communauté de communes Errobi**
  - CCAS Ustaritz : convocation à une réunion
  - SIVU Natura 2000 Artzamendi-Mondarrain : entête de lettre
  - Arnaga : traduction d'article (presse outre-Bidassoa)
  - Cantines municipales : règlement intérieur (Cambo, Itxassou), courrier tickets repas (Louhossoa)
  - Piscine municipale (Ustaritz) : questionnaire d'opinion
  - Médiathèque (Ustaritz) : règlement intérieur, formulaire d'inscription aux cours d'informatique
  - Maisons de retraites : invitation à une inauguration (Souraïde), signalétique bilingue (Arcangues), recherche de dénomination

#### I.4 Herrien menpe diren egituretan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak

- **Hego Lapurdiko Hiriguneko herrien meneko egiturak**
  - Donibane Lohizuneko Turismo Bulegoa: opari txartelak, liburuxkak
- **Xiberoa Herri Alkargoaren herrien meneko egiturak**
  - Mauleko liburutegia :
    - 2014ko animazioneen plaketa elebiduntu
    - Ikas Xiberoa eta Mauleko herriko etxearen artean, postu fitxa bakar baten idazten laguntza emana izan da helburua delarik euskarazko eremu baten sortzea eta animatzea liburutegian eta pedagogia zerbutxuaren berritzea erakasleentzat Ikasen ganik
- **Errobi Herri elkargoko herrien meneko egiturak**
  - Uztaritzeko CCAS Ustaritz : bilkurako deialdia
  - Artzamendi-Amundarrain Natura 2000 HBHsarentzat : gutun burua
  - Arnaga : prentsa artikulu itzulpena (hegoaldeko prentsarentzat)
  - Herriko jantegiak : barne araudiak (kanbo, Itsasu), gutuna apairuen txarteletaz (Luhuso)
  - Herriko igerilekua (Uztaritze) : iritzi galdetegia
  - Mediateka (Uztaritze) : barne araudia, informatika tailerretarako izen emaita txostena
  - Zahar etxeak : estreinaldirako gomita (Zuraide), seinaletika elebiduna (Arrangoitze), izen xekatze (Arrangoitze)
  - Azantza kulturgunea (Kanbo) : flyer



- (Arcangues)
- Centre Culturel Azantza (Cambo) : flyer
- Office de tourisme (Cambo) : traduction du catalogue des commerçants/artisans de Cambo
- **Les structures dépendant des communes des Communautés de communes de Basse-Navarre**
  - Syndicat Intercommunal d'Adduction d'Eau Potable (SIAEP) Amikuze : traduction d'un modèle de facture
- **Les structures dépendant des communes de la Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Ecole primaire publique et centre de loisir d'Hasparren : correction des traductions des menus de la cantine, validation de la signalétique extérieure (passage piéton écoliers)
  - Crèche Irriñoak d'Hasparren : traductions dans le cadre du dispositif Leha (cf II.1.3)
- **Les structures dépendant de la Ville de Bayonne**
  - Centre d'Interprétation Architecture Patrimoine : participation à la réflexion sur l'insertion du basque dans la signalétique
  - Muséum Histoire Naturelle : installation d'une borne avec écran tactile en euskara (thématique : flore)
- **Les structures dépendant de la Ville de Biarritz**
  - L'Atabal :
    - o Aide à la traduction pour le site, les livrets, les réseaux sociaux
    - o Signature et suivi de la convention entre l'Atabal, la Ville de Biarritz et l'OPLB
  - Biarritz Culture :
    - o Aide à la traduction pour les livrets, les réseaux sociaux
    - o Suivi de la convention entre Biarritz Culture, la Ville de Biarritz et l'OPLB
  - Skate Park :
    - o Aide à la traduction pour le site, les livrets, les réseaux sociaux

- Turismo bulegoa (Kanbo) : komertsant/ofiziale katalogoaren itzulpena (Kanbo)
- **Baxe-Nafarroako Herri elkargoetako herrien meneko egiturak**
  - Amikuzeko ur sindikata (SIAEP): faktura ereduaren euskaratzea
- **Hazparneko Lurraldea herri elkargoko herrien meneko egiturak**
  - Hazparneko lehen mailako eskola publikoa eta aisialdi zentroa : jantegiko menuen itzulpenen zuzenketa, kanpoko seinaletikaren baieztapena (ikasleen pasabidea)
  - Hazparneko Irriñoak haurtzaindegia : itzulpenak Leha dispositiboaren barne (ikus II.1.3)
- **Baionako Hiriaren meneko egiturak**
  - CIAP : euskara seinaletikari sartzeko gogoetan parte hartu
  - Muséum Histoire Naturelle : ukipen pantailarekilako terminalaren ezartzea (gaia : loreak eta zuhaitzak)
- **Biarritzeko Hiriaren meneko egiturak**
  - L'Atabal :
    - o Webgunea, sare sozialak eta komunikazio euskarriak elebiduntzen laguntzea
    - o Atabal, Biarritzeko Hiria eta EEPren arteko hitzarmenaren segitzea
  - Biarritz Culture :
    - o Webgunea, sare sozialak eta komunikazio euskarriak elebiduntzen laguntzea
    - o Biarritz Culture, Biarritzeko hiria eta EEPren arteko hitzarmenaren segitzea
  - Skate Park :
    - o Webgunea, sare sozialak eta komunikazio euskarriak

- Suivi de la convention Skate Park/Ville de Biarritz/OPLB
- Médiathèque :
  - Appui technique à l'organisation d'une dizaine d'actions linguistiques et de littérature (en partenariat avec Eusko Ikaskuntza, le Club de lecture en basque, ICB)
  - Coorganisation de dix animations en direction du jeune public (contes, spectacles...)
- Biarritz Océan :
  - Site internet : traduction et mise en ligne d'une dizaine d'articles d'actualité des sites internet de la Cité de l'océan et du Musée de la mer
- Ecoles bilingues ou immersives de Biarritz :
  - Pérennisation de l'offre d'activités en basque (Santa Agate txiki, Eskolarte, visites d'expositions,...) pour les écoles : ikastola, Reptou, Alsace, Sainte Marie, Thermes Salins
  - Accompagnement des élèves bilingues lors du salon Lurrama, Festival du ciné en basque
- **Les structures dépendant de la Ville d'Hendaye**
  - Bureau Information Jeunesse : poursuite de la création de documents, formulaires et courriers type bilingues
  - Médiathèque Municipale :
    - Poursuite du travail de revalorisation du fonds basque par un enrichissement significatif (participation à l'Appel à projets de soutien d'ouvrages en langue basque de l'OPLB)
    - Poursuite de l'accueil des visites de classes en basque
  - CCAS, Domaine d'Abbadia, port de plaisance, piscine, Comité des Fêtes, Office de Tourisme, Médiathèque, Maison de la Petite Enfance, BIJ : poursuite de la réalisation en bilingue des supports de communication destinés au public (signalétique, tarifs, horaires, brochures d'information, affiches, flyers, programmes...)
  - Office du Tourisme :
    - Poursuite de l'offre d'accueil du public en euskara
    - Site web en euskara
  - Château et Domaine d'Abbadia, serres municipales : poursuite de l'accueil en basque de visites de classes, et parfois d'autres publics

- elebiduntzen laguntzea
  - Skate Park/Biarritzeko Hiria/EEP hitzarmena segitzea
- Mediateka :
  - Euskarazko zerbitzuak: hizkuntza eta literatur arloetako 10 bat egintzen antolaketarako laguntza teknikoak (Eusko Ikaskuntza, Euskarazko irakurketa Kluba, EKEekin partaidetzan)
  - Publiko gazteari zuzendu 10 animazio koantolaketa (ipuin kondaketa, ikusgarri...)
- Biarritz Océan :
  - Web gunea : euskarazko atariaren 10 bat artikuluen itzulpena eta euskarazko bertsioren sarean ematea
- Biarritzeko eskola elebidun edo imertsiboak :
  - Euskarazko aktibitateen eskaintzaren iraunkortzea (Santa Agate txiki, Eskolarte, erakusketa bisitak...) Ikastola, Reptou, Alsace, Sainte Marie, Thermes Salins
  - Lurrama saloinaren bisitak euskaraz, Zine festibala euskaraz
- **Hendaiako Hiriaren meneko egiturak**
  - Gazte Informazio Bulegoa: dokumentu, formulario eta gurun eredu elebidun berriak sortzen segitu da
  - Herriko Mediateka :
    - Euskal funtsari balio handiagoa ematen segitu da, aberaste garrantzitsuaren bidez (parte hartzea EEPren liburuen erosteko proiektu deialdian)
    - Klaseen bisiten euskarazko harrerarekin segitu da
  - LSHZn, Abbadia eremuan, atsedeen-portuan, igerilekuan, Besta Komitean, Turismo Bulegoan, Mediatekan, Haurtzararen Etxean, Gazte Informazio Bulegoan : publikoari zuzenduriko komunikazioa elebitan egiten segitu da (seinaletza, prezioak, ordutegiak, informazio-liburuxkak, afixak, esku-orriak, programak...)
  - Turismo Bulegoan :
    - Publikoari harrera euskaraz egiteko eskaintzarekin segitu da
    - Web orria euskaraz
  - Abbadia eremuan eta gazteluan, herriko baratze-erreserban: euskarazko bisitak eskaintzen segitzen da klaseentzat, eta batzuetan beste publikoentzat ere

### I.5 Les activités et travaux réalisés pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein des opérateurs du territoire

- **Les opérateurs du territoire de l'Agglomération Sud Pays Basque**
  - Amicale du personnel de l'Agglomération : affiches
  - CPIE Littoral basque : plaquettes
  - Collège Piarres Larzabal : documents administratifs
  - Terre et Côte basques : pupitres, livrets, plaquettes, site Internet, carte de visite, signalétique
  - Trophée Teink : magazine de l'association
- **Les opérateurs du territoire de la Communauté de communes de Soule-Xiberoa**
  - Ecole de musique de Soule :
    - o Communication en bilingue : à destination des parents et à la presse (tous les courriers sont traduits ainsi que les fiches d'inscriptions, les informations à destinations des parents)
    - o Outils pédagogiques : traductions et création d'un lexique (musikaz 2013an, aurten ere?) et de fiches pédagogiques en bilingue
    - o Affiches des comités des fêtes en bilingue : mise en œuvre du dispositif créé en 2013. En 2014, 12 comités des fêtes ont été aidés. 3 autres comités ont bénéficié d'aide à la traduction alors qu'ils étaient hors dispositif financier
  - Distribution en main propre à Noël et en été de plaquettes informatives sur Olentzero et la Pastorale dans tous les commerces (300) de Soule et les lieux publics, accompagné d'un courrier rappelant aux commerçants que le service langue basque se tient à leur disposition pour tous travaux de traduction ou d'accompagnement pour une plus grande présence de la langue
  - Création d'une affiche pour la présentation de l'eusko en Soule, et diffusion de 2 communiqués de presse
  - Traduction des données de l'affichage de supports pour la boutique du vêtement IMMA adhérent à Euskal Moneta
  - Pays Basque Au Cœur : présentation du service langue basque lors d'une formation des commerçants (15 commerçants) et mise en place d'une méthodologie de traduction des fiches de présentation des

### I.5 Lurraldeko eragileetan euskararen presentzia eta erabilpenaren garatzeko egin lanak

- **Hego Lapurdiko Hirigunearen lurraldeko eragileak**
  - Hiriguneko langile elkarteak : Afitxak
  - CPIE Euskal itsasbazterra : eskuorriak
  - Piarres Larzabal Kolegioa : dokumentu administratiboak
  - Euskal Lur eta Kostaldea : irakurmahaiak, liburuxkak, webgunea, bisita txartelak, seinaletika
  - Teink trofeoa : Elkarteko aldizkaria
- **Xiberoa Herri Alkargoako eragileak**
  - Xiberoko musika eskola :
    - o komunikazio elebiduna : burraso eta prentsari. Gutun guziak itzuliak dira eta izen emaita txostenak ere, burrasoer zuzentzen zaien informazioa ere.
    - o Euskarri pedagogikoak : musikaren hiztegia euskaratü eta egokitü baita fitxa pedagogikoak ere.
    - o Besta komiteetako afixak : 2013an sortua izan zen dispoitboa martxan emana izan da 2014an. 2014an, 12 besta komite lagunduak izan dira. 3k, dispositibotik kanpo zirenak, itzulpenarentzat laguntza ukan dute baina diru laguntzarik ez.
  - Eskuz-esku, eguberriz eta udan, 2 plaketa banatuak izan dira saltegi eta gune publikoetan (300). Aurten, gutun bat ere gehitua izan da : gutun honetan zehazten da euskara zerbutxua hor zela itzulpen lanentzat edo euskararen presentziaren azkartzeko, laguntzaren emaitako prest.
  - Euskal moneta Xiberoan aurkezteko afitxa egin, eta 2 komunika agiri agerrarazi
  - Euskoan diren Xiberoko komertsantentzak itzulpenak eginak izan dira : 3-4 komertsant
  - IMMA arropa saltegiarentzat, afitxaketa elebidundu
  - Pays Basque Au Cœur : komertsanten formakuntzaren kariatara, euskara zerbutxuaren lana presentatua izan da (han ziren 12-15 komertsant). Metodo bat plantan emana izan da itzulpenentzat (egunko egunean, 7rentzat itzulpenak eginak izan dira)
  - Piellenia jatetxea : menuen itzulpena.

- commerçants sur le site Internet (7 adhérents à l'heure actuelle)
  - Restaurant Piellenia : traduction des menus
  - Etche déco : traduction de carte de visite
  - Boulangerie Inçagaray : création et mise à disposition de supports bilingues (étiquettes produits, panneaux des prix, horaires du magasin, ouverture-fermeture...)
  - Entreprise Etche Formation : diffusion des documents généralistes bilingues (egün hon, zabalik-zerratürik...)
  - En fonction de la demande, diffusion au coup par coup de ces documents dans différents commerces (4 à 5 commerces)
  - Lexique santé : création d'un lexique santé à destination des professionnels de santé et clubs sportifs (en cours de réalisation)
  - Définition d'un dispositif d'accompagnement des boulangeries-pâtisseries du territoire en partenariat avec l'OPLB
  - Association Koblaka : appui financier pour la mise en place de cours de bertsu en Soule
  - Association Astobelarra : achat d'ouvrages en souletin pour les écoles bilingues (Ernest eta Celestine) : 100
  - Maiatz edition : achat de l'ouvrage Mula Nazrudin en souletin pour les écoles bilingues : 35
- **Les opérateurs du territoire de la Communauté de communes Errobi**
    - Supermarché Intermarché d'Ixassou : premiers contacts avec le directeur de l'établissement
    - Collaboration avec l'OPLB : réunions avec la direction du lycée polyvalent Saint Joseph d'Ustaritz pour la mise en place d'une convention de partenariat avec l'établissement
  - **Les opérateurs des territoires des Communautés de communes de Basse-Navarre**
    - Travail en partenariat avec 14 associations pour organiser Euskararen urtaroa (coordination, communication, activités, etc.)
    - Association culturelle Askaot (Oztibarre) : traduction de l'invitation à un repas cidrierie
  - **Les opérateurs du territoire de la Communauté de communes du**

- Etche déco-ren bisita karta itzulia izan da
- Inçagaray okintegia : euskarrien sortzeak : mozkinen etiketak, prezioen pankartak, saltegiaren ordutegia, zerraturik-zabaldurik...
- Etche Formation lantegia : euskarri ezbardinak emanak izan zazko (egün hon, zabalik-zerratürik...).
- Euskarri hauk saltegi zonbaitetan banatuak izan dira, galderaren arabera : 4-5 komertsantetan.
- Osagarri hiztegia : osagarriaz hiztegi bat eginik izan da ofiziokoendako eta kirol taldeentako (egiten ari da).
- Xiberoako okindegiaren euskara sarrarazteko laguntza dispositiboa definitu EEPrekin partaidetzan lan eginik
- Koblaka alkartea : bertsu klaseen antolatzeke Xiberoan, soslaguntza emana izan da
- Astobelarra alkartea : liburu erostea eskola elebidunentzat (Ernest eta Celestine) : 100
- Maiatz argitaletxea : Mula Nazrudin xiberotarrezko liburua erostea izan da eskola elebidunetan hedatzeko : 35

- **Errobi Herri elkargoko eragileak**
  - Intermarche saltegia (Itsasu) : lehen harremanak burutu dira, zuzendariarekin
  - EEPrekilako lankidetzak : Uztaritze San Josep ikastetxeke zuzendariarekilako lehenbiziko bilkurak, ikastegi hortan partaidetza hitzarmen baten plantan ezartzeari buruz
- **Baxe-Nafarroako Herri elkargoetako eragileak**
  - Euskararen urtarorekin antolatzeke lurraldeko 14 elkarteekin eraman elkarlana (koordinazioa, komunikazioa, ekitaldiak e.a)
  - Askaot kultur elkarte (Oztibarre) : Sagarnotegi apairuaren gomita euskaratzea
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoko eragileak**

**Pays de Hasparren**

- Centre culturel Eihartzea :
  - o Traduction de courriers envoyés aux associations et aux écoles
  - o Traduction de communiqués de presse (2)
  - o Traduction du programme de la Semaine culturelle
- Ecole de musique Soinubila :
  - o Traduction de courriers adressés aux parents, d'affiches
  - o Traduction du règlement intérieur
  - o Traduction du formulaire d'autorisation parentale
  - o Accompagnement suite à l'ouverture d'une classe d'enseignement musical en langue basque à la rentrée 2012-2013 : correction et mise à jour du dossier de présentation, traduction de supports pédagogiques
- Comité des fêtes d'Hasparren : traduction du programme des 5 jours de fêtes 2014
- Association Marmau : traduction de texte de présentation
- Centre Médical Elgarrekin : divers rendez vous avec le centre médical Elgarrekin pour la mise en place d'un plan de développement de la langue basque, mise en place d'éléments de signalétique bilingue (horaires, textes), répondeur bilingue
- SCIC Garro : traduction du site internet, traduction de plaquettes de communication
- UCA (Union des commerçants) : envoi d'une lettre de sensibilisation et traduction du flyer des animations de Noël

- **Les opérateurs du territoire de la Communauté de communes Nive Adour**

- Rencontre avec les Comités des fêtes du territoire, pour développer la présence et l'usage de la langue basque pendant les fêtes de village :
  - o Traduction du mot du comité de la plaquette des fêtes de Lahonce
  - o Traduction de l'édito du maire de la plaquette des fêtes de Mouguerre
  - o Affichage pendant les fêtes d'un lexique de la fête en langue basque et d'une affiche de pictogrammes légendé en langue basque aux fêtes de Lahonce, Mouguerre, Elizaberri, Urcuit et

- Eihartzea kultur etxea :
  - o Elkarteei eta eskolei igortzeko gutunen itzulpena
  - o Prentsagiriaren itzulpena (2)
  - o Kultur astearren egitarauaren itzulpena
- Soinubila musika eskola :
  - o Gurasoendako gutunen, afitxen itzulpena
  - o Barne araudiaren itzulpena
  - o Gurasoen baimen inprimakiaren itzulpena
  - o 2012/2013 sartzean ireki den euskarazko musika klase baten sortzearen ondorioz laguntza : aurkezpen txostenaren zuzenketa eta eguneraketa, pedagogia euskarrien itzulpena
- Hazparneko pesta komitea : 2014ko bestetako 5 egunen egitarauaren itzulpena
- Marmau elkarte : aurkezpen testuen itzulpena
- Hazparneko Elgarrekin medikuntza zentroa : hitzordu ezberdinak, euskararen garatzeko plan baten abian ezartzeko, seinaleetika elebidun elementuen plantan ezartzea (tenoreak, testuak), erantzungailua elebiduna
- SCIC Garro (Interes Kolektiodun Kooperatiba Sozietatea) : webgunearen itzulpena, komunikazio euskarrien itzulpena
- UCA : Saltzaileen batasuna : sentsibilizazio gutun baten igortzea eta Eguberriko animazioendako esku orriaren itzulpena

- **Errobi Aturri Herri elkargoko eragileak**

- Lurraldeko besta komiteekin elkartzea, herriko bestetan euskararen presentzia eta erabilpena emendatzeko:
  - o Lehuntzeko bestetako esku orrian, komitearen hitzaren itzulpena
  - o Mugerreko bestetako esku orrian, auzapezaren hitzaren itzulpena
  - o Herriko bestetan bestari buruzko euskarazko lexikoa eta euskarazko legenda duten piktogramak afixatzea, Lehuntze, Mugerre, Elizaberri, Urketa eta Hiriburuko bestetan
- Euskara garatzen lagundu beharko diren eragile pribatuei buruzko

## Saint-Pierre-d'Irube

- Réflexion sur les opérateurs privés du territoire à accompagner pour le développement de la langue basque, désignation des opérateurs à contacter, préparation de la première prise de contact

- **Les opérateurs de la Ville de Bayonne**

- Syndicat de soutien à la culture basque : travaux de traduction des courriers, convocations avec ordre du jour et compte-rendus d'AG (2 en 2014)
- Association "Oinutsik yoga" : aide à la traduction des textes de méditation
- Bar Kalostrape : traduction de cartels d'exposition
- Association Art2bulles : traduction du flyer/programme du festival BD Baionakomiki

- **Les opérateurs de la Ville de Biarritz**

- Animation de la Commission extra-municipale de la langue basque, animation du comité d'organisation de Mintzalasai, émanation directe de cette commission
- Mise à jour d'un annuaire des opérateurs linguistiques de la Ville sur le site de l'euskara
- Cinéma Le Royal : coorganisation de la semaine du cinéma en langue basque
- Festival Le Temps d'Aimer la danse : gestion des articles en basque de la Gazette du Temps d'Aimer
- Associations Seaska, Eusko Ikaskuntza, AEK : réalisation, instruction et suivi de Conventions d'Objectifs
- Accompagnement de Txiki festival et les Amis du Parc Mazon dans l'usage du basque

- **Les opérateurs de la Ville d'Hendaye**

- En collaboration avec le Bureau Information Jeunesse, travail sur l'identification des associations proposant des activités en langue basque, d'abord à l'aide d'un logo pendant le Forum des Associations, puis dans le programme des activités édité pour vacances de la Toussaint avec comme objectif d'aider le public à mieux identifier les associations proposant des activités en langue basque ou disposant

gogoeta, rragileak hautatzea, lehen topaketaren prestaketa

- **Baionako eragileak**

- Euskal Kultura sostengatzen duen Sindikatua : itzulpen lanak gutunak, konbokazio eta Biltzar Nagusietako bildumentzat (2014an, 2)
- "Oinutsik Yoga" elkarteak : meditazioarako testoen itzulpena
- Kalostrape Ostata : erakusketetako kartelen itzulpena
- Art2bulles elkarteak : Baionakomiki festibalaren egitarau eskuorriaren itzulpena

- **Biarritzeko eragileak**

- Kontseilutik kanpoko euskara Batzordearen animatzea, batzorde horren ondorio zuzena den Mintzalasaien antolaketa batzordearen animazioa
- Euskara eragileen aurkitegia eguneratu eta elikatu euskararen web atarian
- Le Royal zinema : euskal zinemaren astearren koantolaketa
- Maitaldia festibala : Maitaldiko Kazetako euskarazko artikuluen kudeaketa
- AEK, Seaska eta Eusko Ikaskuntzarekin elkarreak : helburu hitzarmenen baten lanketa et jarraipena.
- Txiki festival eta Les amis du Parc Mazon elkarten laguntza, euskararen erabileran

- **Hendaiako eragileak**

- Gazte Informazio Bulegoarekin elkarlanean, euskarazko jarduerak proposatzen dituzten elkarten identifikatzeko lana abiatu da, lehenik Elkarten Foroan logo baten bitartez, eta gero udazkeneko oportetarako argitaratua izan den programan. Helburua da publikoak laguntzea, euskarazko jarduerak proposatzen dituzten edo erreferente euskadun bat (normalki frantsesez iragaten diren jarduerentzat) duten

d'un référent bascophone au sein d'une activité qui se déroule normalement en français. Ce travail sera poursuivi en 2015 dans le cadre de la campagne de Hendaia Euskaraz sur le thème des loisirs.

## II. Déclinaison des autres domaines de la politique linguistique sur le territoire en partenariat avec l'OPLB

### II.1 Le développement de la transmission de la langue

#### II.1.1 Transmission familiale

- **Agglomération Sud Pays Basque**
  - Campagne de sensibilisation destinée aux parents de nouveaux nés (Pack 1) :
    - Recueil des données concernant le nombre de naissances sur le territoire
    - Distribution de 561 enveloppes
- **Communauté de communes Soule Xiberoa**
  - Campagne de sensibilisation destinée aux parents de nouveaux nés (Pack 1)
    - Recueil des données concernant le nombre de naissances sur le territoire
    - Distribution de 61 enveloppes
- **Communauté de communes Errobi**
  - Campagne de sensibilisation destinée aux parents de nouveaux nés (pack 1)
    - Recueil des données concernant le nombre de naissances
    - Distribution directe par la communauté de communes ou par la commune elle-même des enveloppes dans les familles : 199 pack I au mois de novembre 2014

elkarteak hobeki identifikatzen. Lan horrekin jarraituko da 2015ean, aisialdien inguruko Hendaia Euskaraz kanpainaren baitan.

## II. Lurraldean, hizkuntza politikaren beste ardatzen zabaltzea EEPrekin batean

### II.1 Euskararen transmisioaren garapena

#### II.1.1 Familia transmisioa

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**
  - Sortu berrien gurasoei zuzendutako sentsibilizazio kanpaina (Pack 1) :
    - Sortze kopuruari dagozkion datuen biltzea lurraldean
    - 561 gutun-azalen banaketa
- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Burraso berrientzat sentsibilizatze kanpaina (Pack 1) :
    - Herriko etxeen itzulia sortu berrien datu basearen osotzeko
    - 61 gutunen banaketa
- **Errobi Herri elkargoa**
  - Sortu berrien buraso (Pack 1) zuzendutako sentsibilizazio kanpaina
    - Lurraldeko 11 herrietako sortzeen kopuruei buruzko datuen biltzea
    - Herri elkargoak zuzenki banaturik edo Herriko etxeek banaturik beren aldetik : 199 packI 2014ko azaroan

- **Communauté de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdy-Oztibarre, Amikuze**
  - Campagne de sensibilisation destinée aux parents de nouveaux nés (Pack I) :
    - Recueil des données concernant le nombre de naissances sur chaque territoire
    - Distribution de 165 enveloppes en Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre et Amikuze
- **Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Campagne de sensibilisation destinée aux parents de nouveaux nés (Pack 1) :
    - Intégration de La-Bastide-Clairence dans le dispositif
    - Recueil des données concernant le nombre de naissances sur le territoire
    - Distribution de 161 enveloppes dans les familles du Pays d'Hasparren
- **Ville d'Hendaye**
  - Dans le cadre du mois de la langue basque Hendaia Euskaraz : organisation d'une table ronde et de diverses activités (atelier, conférence...) autour du thème de la transmission de l'euskara, notamment pour les parents

### II.1.2 Enseignement

- **Agglomération Sud Pays Basque**
  - Projets scolaires :
    - Proposition de 2 projets aux écoles du territoire :
      - Un projet sur le cycle de l'eau en collaboration avec le CPIE Littoral basque :
        - 4 séances dispensées par une animatrice du CPIE dans chaque classe, dont une intervention en extérieur, à la station d'épuration Laburrenia d'Urrugne
        - Participation de 13 classes du CP au CE2 : 5

- **Baxe-Nafarroako Herri elkargoak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Guraso gazteei zuzendu sentsibilizazio kanpaina komunean parte hartzea (Pack 1) :
    - Lurralde bakoitzean sortze kopuruari buruzko datuen biltzea
    - Banatzea 2014an : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre eta Amikuzen, 165 gutun-azalen igortzea
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoa**
  - Guraso gazteei zuzendua den sentsibilizazio kanpaina (Pack 1) :
    - Bastida dispositiboan integratzea
    - Sortze kopuruei buruzko datuen bilketa lurraldean
    - 161 gutunazalen banaketa Hazparneko Lurraldean gaindi
- **Hendaiako hiria**
  - Hendaia Euskaraz euskararen hilabetearen baitan, mahai-inguru baten eta hainbat jardueren (tailerra, mintzaldia...) antolatzea, euskararen transmisioaren inguruan, gurasoentzat besteak beste

### II.1.2 Irakaskuntza

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**
  - Proiektuak eskolatan :
    - Lurraldeko lehen mailako eskolentzako bi proiektu :
      - Uraren zikloari buruzko proiektu bat CPIE Euskal itsasbazterrearekin elkarlanean.
        - CPIEko animatzaile batek animatutako 4 saio klase bakoitzean, eta hauen artean kanpoan egin saio bat, Urruñako Laburrenia araztegian
        - Proiektuaren bukaeran, parte hartzaile guztiak biltzen zituzten bi saio antolatuak izan ziren,



- écoles publiques (5 classes), 3 écoles privées (4 classes) et 3 ikastola (4 classes), soit 263 enfants et 52 interventions scolaires
  - Un projet en collaboration avec Bertsularien Lagunak lié au bertsularisme :
    - 6 séances animées par un bertsulari dans chaque classe
    - Participation de 20 classes : 5 écoles publiques (7 classes), 3 écoles privées, 2 collèges publics (3 classes), 2 collèges privés (4 classes) et le collège Larzabal (3 classes), soit 429 élèves et 120 interventions scolaires
    - A la fin du projet, organisation d'une séance rassemblant tous les participants à Saint-Jean-de-Luz
  - Coordination et suivi des projets : présentation aux enseignants, partenariat avec les deux associations, élaboration et transmission des plannings, suivi des interventions scolaires, gestion administrative
- Campagne de sensibilisation à l'enseignement bilingue (parité horaire et immersion) Pack euskara II auprès des parents des enfants âgés de 1,5 à 2,5 ans par l'envoi d'une enveloppe cadeau composée d'un livret de sensibilisation "Le basque à l'école, un atout pour votre enfant", d'un album et d'un CD :
  - Recueil des données concernant le nombre d'enfants en âge de scolarisation sur le territoire
  - Distribution de 590 Packs aux parents des enfants nés en 2012
- **Communauté de communes de Soule-Xiberoa**
  - Appel à projet des établissements scolaires :
    - Montage d'un projet avec l'école de bertsu pour 3 écoles autour du bertsularisme
    - Montage d'un projet de spectacle de danses contemporaines avec la compagnie Elirale
  - Soutien et partenariat privilégié avec Ikas (Ikas Xiberoa)
  - Campagne de sensibilisation à l'enseignement bilingue (parité horaire

- Saran. 1.eta 3. urte arteko 13 klaseen parte-hartzea : 5 eskola publiko, 3 eskola pribatu (4 klase) eta 3 ikastola (4 klase), hots, 263 haur eta 52 saio
- Bertsularitzari lotua den proiektu bat Bertsularien Lagunak elkartearekin partaidetzan :
  - Bertsulari batek animatutako 6 saio klase bakoitzean
  - 20 eskolen parte hartzea : 5 eskola publiko (7 klase), 3 eskola pribatu, 2 kolegio publiko (4 klase) eta Larzabal kolegioa (3 klase), hots 429 ikasle eta 120 saio
  - Proiektuaren bukaeran, parte hartzaile guziak biltzen zituen saio bat antolatua izan zen Donibane Lohizunen
    - Proiektuen koordinaketa eta jarraipena : irakasleei aurkezpena, bi elkarrekin partaidetza, egutegiaren lanketa eta helaraztea, saioen jarraipena, kudeaketa administratiboa
- Pack euskara II irakaskuntza elebidunaren promozio kanpaina (parekotasuna eta murgiltze eredu) 1,5 eta 2,5 urte arteko haurren burrasoei, opari gutun bat eskainiz ("Euskara eskolan, ttantto bat gehiago zure haurrarentzat" liburuttoa, album bat eta disko bat) :
  - Eskolan sartzeko haurren kopuruei buruzko datuen bilketa
  - Herri elkargoak edo herriek zuzenki banaturik : 590 Pack Euskara II 2012an sortu haurren gurasoei
- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Ikastetxeen proiektu deialdia :
    - Bertsularitzaren inguruko xede bat egina izan da, 3 eskolekin.
    - Elirale konpainiarekin xede bat egina izan da (dantza garaikidea)
  - Laguntza berezia Ikas Xiberoarekin
  - Pack euskara II irakaskuntza elebidunaren promozio kanpaina (parekotasuna eta murgiltze eredu) 1,5 eta 2,5 urte arteko haurren

et immersion) Pack euskara II auprès des parents des enfants âgés de 1,5 à 2,5 ans par l'envoi d'une enveloppe cadeau composée d'un livret de sensibilisation "Le basque à l'école, un atout pour votre enfant", d'un album et d'un CD :

- Recueil des données concernant le nombre d'enfants en âge de scolarisation sur le territoire
- Distribution de 74 Pack II aux parents des enfants nés en 2012.

- **Communauté de communes Errobi**

- Dans le cadre de la réforme des rythmes scolaires : mise en place d'une aide financière destinées aux enfants suivant des activités en langue basque, de 30 € pour les enfants scolarisés dans des établissements bilingues et de 50 € pour les enfants scolarisés dans des établissements proposant un système en immersion
- Campagne de sensibilisation à l'enseignement bilingue (parité horaire et immersion) Pack euskara II auprès des parents des enfants âgés de 1,5 à 2,5 ans par l'envoi d'une enveloppe cadeau composée d'un livret de sensibilisation "Le basque à l'école, un atout pour votre enfant", d'un album et d'un CD :
  - Recueil des données concernant le nombre d'enfants en âge de scolarisation sur le territoire
  - Distribution directe par la communauté de communes ou par la commune elle-même de 282 Pack II aux parents des enfants nés 2012

- **Communautés de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**

- Campagne de sensibilisation à l'enseignement bilingue (parité horaire et immersion) Pack euskara II auprès des parents des enfants âgés de 1,5 à 2,5 ans par l'envoi d'une enveloppe cadeau composée d'un livret de sensibilisation "Le basque à l'école, un atout pour votre enfant", d'un album et d'un CD :
  - Recueil de données concernant le nombre d'enfants en âge de scolarisation
  - Distribution directe par les communautés de communes de 131 Pack Euskara II aux parents des enfants nés en 2012

burrasoei, opari gutun bat eskainiz ("Euskara eskolan, ttantto bat gehiago zure haurarentzat" liburuttoa, album bat eta disko bat) :

- Eskolan sartzeko haurren kopuruei buruzko datuen bilketa
- Herri elkargoak zuzenki banaturik : 74 Pack Euskara II 2012an sortu haurren gurasoei

- **Errobi Herri elkargoa**

- Eskolako erritmoen erreformaren alorrean : diru laguntza baten plantan ezartzea, euskarazko jarduerak segitzen dituzten haurrentzat, 30€ bana eskola elebidunetako haurrentzat eta 50€ bana murgiltze eskoletako haurrentzat
- Pack euskara II irakaskuntza elebidunaren promozio kanpaina (parekotasuna eta murgiltze eredua) 1,5 eta 2,5 urte arteko haurren burrasoei, opari gutun bat eskainiz ("Euskara eskolan, ttantto bat gehiago zure haurarentzat" liburuttoa, album bat eta disko bat) :
  - Eskolan sartzeko haurren kopuruei buruzko datuen bilketa
  - Herri elkargoak edo herriek zuzenki banaturik : 282 Pack Euskara II 2012an sortu haurren gurasoei

- **Baxe-Nafarroako Herri elkargoak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**

- Pack euskara II irakaskuntza elebidunaren promozio kanpaina (parekotasuna eta murgiltze eredua) 1,5 eta 2,5 urte arteko haurren burrasoei, opari gutun bat eskainiz ("Euskara eskolan, ttantto bat gehiago zure haurarentzat" liburuttoa, album bat eta disko bat) :
  - Eskolan sartzeko haurren kopuruei buruzko datuen bilketa
  - Herri elkargoak zuzenki banaturik : 131 Pack Euskara II 2012an sortu haurren gurasoei
- Euskararen urtaroaren antolatzekeo lurraldeko 3 eskolekin eraman elkarlana (koordinazioa, komunikazioa, ekitaldiak e.a)

- Travail en partenariat avec 3 écoles pour organiser Euskararen urtaroa (coordination, communication, activités, etc.)
- Proposition d'un projet scolaire lié au bertsularisme en collaboration avec l'association Bertsularien lagunak
  - o 6 séances animées par un bertsulari dans chaque classe
  - o 5 écoles participantes : 3 écoles publiques et 2 écoles de l'enseignement catholique, pour un total de 30 interventions scolaires
- **Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Communication aux élus des statistiques de l'enseignement en langue basque du territoire
  - Dans le cadre de la réforme des rythmes scolaires, communication aux élus du territoire des différents intervenants en langue basque susceptibles d'intervenir durant les TAP
  - Campagne de sensibilisation à l'enseignement bilingue (parité horaire et immersion) Pack euskara II auprès des parents des enfants âgés de 1,5 à 2,5 ans par l'envoi d'une enveloppe cadeau composée d'un livret de sensibilisation "Le basque à l'école, un atout pour votre enfant", d'un album et d'un CD :
    - o Recueil de données concernant le nombre d'enfants en âge de scolarisation
    - o Distribution en 2014 de 180 Pack Euskara II aux parents des enfants nés en 2012
- **Ville de Biarritz**
  - Réunion des enseignants de langue basque de la Ville : mise en place des projets, recensement de leurs attentes
  - Elaboration et diffusion d'un Guide du BAB de l'enseignement en basque dans les écoles du BAB, en amont de la campagne des inscriptions scolaires, en partenariat avec les communes d'Anglet et Bayonne (16 pages, 3.000 exemplaires à Biarritz)
  - Projets scolaires : proposition de plusieurs projets aux écoles de la Ville :
    - o Prévention routière, secourisme et surf (dans le cadre du programme « L'enfant et l'océan ») : une centaine d'élèves des écoles primaires
- Bertsularitzari lotua den proiektu bat Bertsularien Lagunak elkartearekin partaidetzan :
  - o Bertsulari batek animatutako 6 saio klase bakoitzean
  - o 5 eskolen parte hartzea : 3 eskola publiko eta 2 eskola girixtino, eta 30 saio orotara
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoa**
  - Hautetsiei lurraldeko datuen helaraztea irakaskuntza mailan, euskara sailendako
  - Eskola erritmoen erreformaren kari, hautetsiei euskaraz ari diren eragileen zerrenda helarazi Eskolaldi Inguruko Jarduera denboretan esku hartzeko
  - Pack euskara II irakaskuntza elebidunaren promozio kanpaina (parekotasuna eta murgiltze eredua) 1,5 eta 2,5 urte arteko haurren burrasoei, opari gutun bat eskainiz ("Euskara eskolan, ttantto bat gehiago zure haurrarentzat" liburuttoa, album bat eta disko bat) :
    - o Eskolan sartzeko haurren kopuruei buruzko datuen bilketa
    - o Herri elkargoak zuzenki banaturik : 180 Pack Euskara II 2012an sortu haurren gurasoei
- **Biarritzeko Hiria**
  - Hiriko euskara irakasleen bilkura : proiektuen lanketa, haien beharren bilketa
  - Euskarazko irakaskuntza BABn gidaren lanketa eta banaketa (16 orri, 3.000 ale Biarritzen berean). Eskola sartzearen kanpainaren kariatara egina, Angelu eta Baionako hiriekin lankidetzan.
  - Eskola proiektuak : lurraldeko eskolei hainbat proiektuen proposatzea :
    - o Bide prebentzioa, sorospena eta surfa (« Haurra eta ozeanoa » programaren baitan) : lehen mailako 100 bat ikasle
    - o Mexikoko artea erakusketaren bisita : lehen mailako 100 ikasle

- Visite de l'exposition l'art mexicain : 100 enfants du primaire
- Eskolarte : avec Atabal, Surfrider, Skate Park, Gaia, Kiribil et Lagunarte (350 enfants)
- Santa Agate Txiki : ateliers de 6h de bertso dans les classes bilingues de cycle 3 suivis d'une sortie intergénérationnelle en Ville, autour de la tradition de la Ste Agathe avec Arroka
- Alimentation d'une rubrique « enseignement en basque à Biarritz » dans le site internet

- **Ville de Bayonne**

- Livret d'information sur l'offre d'enseignement du et en basque dans les écoles du BAB : distribution de 1000 exemplaires sur Bayonne, en amont de la campagne des inscriptions scolaires, en partenariat avec les communes d'Anglet et Biarritz
- Accompagnement de projets scolaires avec les écoles de la ville

### II.1.3 Petite enfance : accueil collectif de la petite enfance (dispositif Leha)

- **Agglomération Sud Pays Basque**

- Collaboration avec l'OPLB pour la mise en place du dispositif Leha sur le territoire :
  - Accompagnement en 2014 des trois établissements en démarche de labellisation (crèches Loretzoak d'Ascain, Ohantzea d'Urrugne et Dongoxenia d'Hendaye) :
    - Organisation de réunions avec l'OPLB, le service Langue basque et les établissements, afin de définir la feuille de route 2014
    - Suivi du plan de formation
    - Suivi : conventionnement, délibérations, subventions
  - Accompagnement des structures Kilika d'Arbonne et Ttipittoak d'Ahetze :
    - Réunion avec les élus, organisation des évaluations du niveau de basque des employés et proposition d'un plan de formation
  - Réunion pour suivi du jardin d'enfants labellisé Kimua

- Eskolarte : Atabal, Surfrider, Skate Park, Gaia, Kiribil eta Lagunarte konpainiekin (350 haur)
- Santa Agate Txiki : 3. zikloko ikasleentzat, 6 orduko bertso tailerrak klasean eta Arroko kideekin, Santa Agate egunean hiriaren itzulia bertsoz eta kantuz
- « Euskararen irakaskuntza Biarritzen » atal baten elikatzea euskararen atarian

- **Baionako Hiria**

- BABko eskoletan euskarazko irakaskuntzaren eskaintzaren berri ematen duen informazio liburuxkaren 1000 aleen banaketa Baionan, eskoletan izenak emateko kanpaina aitzin, Angeluko eta Biarritzeko herriekin partaidetzan.
- Eskola proiektuen laguntza

### II.1.3 Lehen haurtzaroa : lehen haurtzaroaren harrera kolektiboa (Leha dispositiboa)

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**

- EEPekin elkarlana Leha dispositiboa bideratzeko lurraldean :
  - Labelizatze bidean diren hiru egituren laguntzea 2014an (Azkaineko Loretzoak, Urruñako Ohantzea eta Hendaiaiko Dongoxenia haurtzaindegia) :
    - EEPekin, Euskara zerbitzuarekin eta egiturekin bilkurak antolatzea, 2014ko bide orria finkatzeko
    - Formakuntza planaren jarraipena
    - Jarraipena: hitzarmenak, deliberoak
  - Arbonako Kilika eta Ahetzeko Ttipittoak egituren laguntzea :
    - Hautetsiekin bilkura, langileen euskara mailaren ebaluaketen antolatzea eta formakuntza plan baten proposatzea
  - Labelizatua den Urruñako Kimuarekin bilkura, jarraipena egiteko

d'Urrugne

- **Communauté de communes de Soule-Xiberoa**
  - 2 agents de la crèche sont en formation langue basque au niveau perfectionnement (dernière année 2014)
  - Envoi d'un courrier à la CAF pour une demande de labellisation des Pôles petite enfance
- **Communauté de communes Errobi**
  - Collaboration avec l'OPLB pour la mise en place du dispositif Leha sur le territoire :
    - Accompagnement de la crèche Pimprenelle de Cambo en démarche de labellisation au modèle C
    - Accompagnement de la crèche d'Ixassou en démarche de labellisation au modèle C
    - Accompagnement de la crèche de Jatxou en démarche de labellisation au modèle A
    - Accompagnement de la crèche de Larressore en démarche de labellisation au modèle C
    - Réunion avec le directeur de la micro-crèche de Souraïde afin de présenter le dispositif Leha (réflexion en 2015)
- **Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Collaboration avec l'OPLB pour la mise en place du dispositif Leha sur le territoire :
    - Crèche Irriñoak d'Hasparren : accompagnement de la labellisation au modèle C visée pour fin 2015 : réunions de suivi, suivi du plan de formation mis en place avec AEK, accompagnement de l'équipe et des élus, traductions (lettres, menus), suivi de traduction (règlement de fonctionnement, règlement intérieur), 2 agents en formation
    - Crèche intercommunale Kuluxka : accompagnement, en lien avec l'OPLB, de l'association gestionnaire, traductions ponctuelles, et labellisation en modèle C dès l'ouverture en juin 2014
- **Communauté de communes Nive Adour**

- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Haurtzaintegietako 2 langile formakuntzaz dira (azken urtea dute 2014an)
  - CAFari gutun bat zuzendua izan zaio haurtzaintegiak labelizazio sisteman sartzeko galdera eginez
- **Errobi Herri elkargoa**
  - EEPekin elkarlana Leha dispositiboa abian ezartzeko Errobiko lurraldean :
    - C ereduko labela eskuratzekotan ari den Kanboko Pimprenelle haurtzaindegiari laguntza
    - C ereduko labela eskuratzekotan ari den Itsasuko haurtzaindegiari laguntza
    - A ereduko labela eskuratzekotan ari den Jatsuko haurtzaindegiari laguntza
    - C ereduko labela eskuratzekotan ari den Larresoroko haurtzaindegiari laguntza
    - Zuraideko haurtzaindegiko zuzendariarekin bilkura Leha dispositiboa aurkezteko gisan (2015ean gogoeta)
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoa**
  - EEPekin elkarlana Leha dispositiboa abian ezartzeko lurraldean :
    - Hazparneko Irriñoak haurtzaindegia : C labelaren bidean laguntza, jarraipen bilkurak, herriak laguntza plangintzaren bozkatzea, AEKk plantan ezarri duen formakuntzaren jarraipena, taldearen eta hautetsien laguntzea, itzulpenak (gutunak, menuak), barne araudiaren eta funtzionamendu araudiaren itzulpenaren jarraipena). 2 langile oraindik formakuntzan, helburua : galdegina den maila lortzea 2015 urte bukaerako
    - Kuluxka Herrien arteko haurtzaindegia : kudeatzen duen elkartearen laguntza, EEPekin, itzulpen zenbait, eta C labelaren lortze ireki orduko (2014ko ekainean)
- **Errobi Aturri herri elkargoa**

- Collaboration avec l'OPLB pour la mise en place du dispositif Leha sur le territoire :
  - o Accompagnement de la crèche Agerria de Mouguerre en démarche de labellisation au modèle C
  - o Accompagnement de la crèche Ttipi Ttapa d'Urcuit en démarche de labellisation au modèle C
  - o Accompagnement de la crèche Espace Xitoak de Saint-Pierre-d'Irube en démarche de labellisation au modèle C
  - o Mise en forme du plan de formation
- Accompagnement des agents en formation pour la mise en pratique des acquis de la formation dans l'exercice de leurs fonctions :
  - o Organisation d'un apéritif/discussion langue basque pour les agents en formation, au siège de la Communauté
  - o Visites mensuelles dans les crèches Agerria, Ttipi Ttapa et Espace Xitoak
  - o Création d'affiches de lexique pour le changement des couches et le lavage des mains et pose de ces affiches à Agerria, Ttipi Ttapa et Espace Xitoak
  - o Création d'un groupe privé facebook permettant la communication directe entre le développeur et les agents en formation ou bascopphones (partage d'informations, d'outils d'apprentissage)
- **Ville d'Hendaye**
  - Poursuite du suivi par le service Euskara de la démarche de labellisation en cours pour la nouvelle structure d'accueil de Dongoxenia (participation aux réunions, suivi du plan de formation, poursuite de la collaboration sur les animations et le matériel pédagogique en langue basque)
  - Aide financière de la Ville à la Maison d'Assistantes Maternelles en euskara « Txiki Txoko »
- **Ville de Biarritz**
  - Intstruction du dossier d'Ohakoa (locaux, mode de gouvernance, animations)
- EEPekin lankidetzta, lurraldean Leha dispositiboa ezartzeko :
  - o C ereduko labela eskuratzekotan ari den Mugerreko Agerria haurtzaindegiari laguntza : 2014ko bide orriaren prestaketa
  - o C ereduko labela eskuratzekotan ari den Urketako Ttipi Ttapa haurtzaindegiari laguntza : 2014ko bide orriaren prestaketa
  - o C ereduko labela eskuratzekotan ari den Hiriburuko Espace Xitoak haurtzaindegiari laguntza: 2014ko bide orriaren prestaketa
  - o Formakuntza plana egituratzea
- Formakuntzan diren langileak laguntzea eguneroko lanean ikasi dutena baliatzen :
  - o Euskarazko aperitifa/elkarrizketa antolatzea formakuntzan diren langileekin, Elkargoaren egoitzan
  - o Hilabeteroko bisitak Agerria, Ttipi Ttapa eta Espace Xitoak haurtzaindegietan
  - o Xatarra aldatzeko eta eskuak garbitzeko afixak sortzea eta Agerria, Ttipi Ttapa eta Espace Xitoak haurtzaindegietan ezartzea
  - o Facebook talde pribatu bat sortzea, garatzailearen eta euskara ikasten duten edo dakiten langileen arteko komunikazioa errazteko (informazio eta ikasteko tresnen partekatzea)
- **Hendaiako Hiria**
  - Euskara zerbitzuak segitu du Dongoxeniako haurtzaindegi berriaren labelazio desmarta jarraitzen (bilkuretan parte hartzea, formakuntza planaren jarraipena, euskarazko animazioei eta material pedagogikoari buruzko elkarlanaren jarraipena)
  - Herriko Etxeak "Txiki Txoko" euskarazko Ama-laguntzaileen Etxea diruz laguntzen du
- **Biarritzeko hiria**
  - Ohakoaren dozierra kudeatu (zuzendaritza eredua, animazioak, hezkuntza proiektua)

**II.2 Le développement de l'usage de la langue****II.2.1 Loisirs : Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)**

- **Communauté de communes Soule Xiberoa**
  - Communication externe : renouvellement de la communication en bilingue (affiches, flyers, dossier d'inscription)
  - Demande écrite à la CAF pour une expérimentation d'un ALSH bilingue pour l'été 2015
- **Ville d'Hendaye**
  - Poursuite de l'accompagnement du CLSH Uda Leku : hébergement dans des locaux communaux, attribution d'une subvention, intervention dans le cadre des NAP
- **Ville de Biarritz**
  - Intstruction du dossier Uda Leku (subvention, activités, changement de locaux)

**II.2.2 Médias**

- **Communauté de communes Pays de Hasparren**
  - Abonnement au journal Herria
  - Chronique mensuelle à Gure Irratia dans l'objectif de faire connaître les actions de la Communauté de communes, et valoriser l'euskara en traitant de sujets divers
- **Ville d'Hendaye**
  - A travers le groupe de travail « Euskara » du Consorcio, aide financière versée aux médias locaux en langue basque, notamment Antxeta Irratia
- **Ville de Biarritz**
  - Aide financière à Herria, Euskal Irratiak

**II.2 Euskararen erabilpenaren garapena****II.2.1 Aisialdiak : aterberik gabeko aisialdi harrera (ALSH)**

- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Kanpoko komunikazioa : euskarazko komunikazioa berritu da (afixak, flyers, izen emate txostena)
  - CAFari galtatu zaio inganio zentro elebidun baten entseguaren egitea 2015eko udan
- **Hendaiako Hiria**
  - Uda Leku Aterberik gabeko Aisialdi zentroaren laguntza segitu da: Udalak egoitza eta diru-laguntza ematen dizkio, eta interbentzioak egiten dituzte Eskola Inguruko Jarduera Berrien baitan
- **Biarritzeko Hiria**
  - Uda Lekuren dozierra kudeatu (diru-laguntza, jarduera, egoitza aldaketa)

**II.2.2 Hedabideak**

- **Hazparneko lurraldea Herri elkargoa**
  - Herria kasetan harpidetza
  - Hilabetero Gure Irratian kronika. Helburuak : herri elkargoaren ekintza hobeki ezagutarazi eta euskara baloratu gai ezberdinak aipatuz
- **Hendaiako Hiria**
  - Partzuergoaren "Euskara" lan taldearen bidez, tokiko euskarazko komunikabideei dirulaguntza ematen zaie (adibidez Antxeta Irratiari)
  -
- **Biarritzeko Hiria**
  - Herria, Euskal Irratiak diru laguntzak

**II.2.3 Edition : Lecture publique**

- **Communauté de communes Soule Xiberoa**
  - Assistance à la mise en place d'un fonds langue basque à la Bibliothèque de Mauléon (dans le cadre de l'accompagnement de la Communauté de communes aux mairies) et lancement d'une candidature pour la création d'un poste partagé entre la bibliothèque et Ikas Xiberoa
- **Ville d'Hendaye**
  - Organisation de rencontres littéraires avec des écrivains bascophones à la Médiathèque Municipale : rencontre avec Adur Larrea (illustrateur de la BD "Okatxu") pour les scolaires, et avec Daniel Landart, Eñaut Etxamendi et Garbiñe Ubeda pour les adultes
  - Organisation de 4 séances de contes en basque pour les familles
  - Soutien de la Ville d'Hendaye à la Lecture publique organisée par l'association Akelarre à la Médiathèque autour de *Kolosala Izango Da*, de Joseba Sarrionandia (participation à la lecture d'élus, employés en formation..., diffusion en streaming sur Internet)
- **Ville de Bayonne (Médiathèque)**
  - Organisation de 10 animations en basque (4 moments forts dans l'année) à la Médiathèque de Bayonne destinées au public scolaire des écoles bilingues et immersives
  - Edition de la version 2014 d'une bibliographie "Irakur! Lire en basque" pour assurer la promotion du fonds en langue basque de la médiathèque
  - Rencontres avec des auteurs : Uxue Alberdi (Euli-giro) : échanges avec l'auteur : 31 participants; "apéro du samedi" avec Eneko Bidegain : 8 personnes
  - Comptines (1-5 ans) en basque "altxalili" : 11 enfants et 12 adultes ; "Ordezko lore bat amarentzat" : lecture bilingue (6-10 ans) : 21 personnes

**II.2.3 Argitalpena : Irakurketa publikoa**

- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Euskarazko fondoaren antolaketa Mauleko liburutegian eta ikas Xiberoa eta Mauleko herriko etxearen arteko postu partekatatu baten sortzeko, laguntza ekartea
- **Hendaiako Hiria**
  - Literatura-topaketak antolatu dira Mediatekan euskal idazleekin: topaketa Adur Larrearekin ("Okatxu" komikiaren ilustratzailea) eskoletako ikasleentzat, eta Daniel Landart, Eñaut Etxamendi eta Garbiñe Ubeda idazleekin helduentzat
  - Euskarazko 4 Ipuinaldien antolaketa familientzat
  - Hendaiako hiriaren sustengua, Akelarre elkarteak Mediatekan, Joseba Sarrionandiaren *Kolosala Izango Da* liburuaren inguruan antolatu irakurraldi publikoan (hautetsi eta formakuntzan diren langile batzuen parte hartzea irakurketan, zuzeneko hedapena Interneten)
- **Baionako Hiria (Mediatekan)**
  - Euskarazko 10 animazioen antolaketa (urtean lau animazioaldi) mediatekan eskoletako haurrentzat
  - "Irakur! Lire en basque" katalogoaren 2014ko bertsioaren argitalpena mediatekako euskarazko fondoaren promozioa egiteko
  - Autoreekin topaketak : Uxue Alberdi (Euli-giro) : 31 parte hartzaile; "apéro du samedi" Eneko Bidegainekin : 8 pertsona
  - Euskarazko ipuinak (1-5 urte) "altxalili" : 11 haur eta 12 heldu; "Ordezko lore bat amarentzat" : irakurketa elebiduna (6-10 urte) : 21 pertsona



## II.3 Les fonctions et dispositifs d'appui

### II.3.1 Formation des adultes à la langue basque

- **Agglomération Sud Pays Basque**
  - Mise en place du plan annuel de formation : 34 agents
    - Formation de 32 agents des différentes communes (21 agents d'Hendaye, 4 agents de Saint-Jean-de-Luz, 1 agent de Sare, 2 agents d'Ascain, 2 agents de Ciboure, 1 agent de Saint-Pée-sur-Nivelle, 1 agent de Guéthary), d'un agent du Syndicat de la baie de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure et d'un agent de l'Agglomération Sud Pays Basque
    - Suivi : renouvellement du marché (pour 2015), délibérations, conventionnements, transmission des plannings aux communes, aux agents
    - Organisation d'évaluations pour l'année 2014
  - Formation de 9 personnes dans le cadre de la démarche de labellisation (dispositif Leha) :
    - Formation de deux employés de la crèche "Loretxoak" d'Ascain
    - Formation de quatre employés de la crèche "Ohantzea" d'Urrugne
    - Formation de trois employés de la crèche "Dongoxenia" d'Hendaye
- **Communauté de communes de Soule Xiberoa**
  - Bourse de soutien à l'apprentissage de la langue basque :
    - Mise en place pour la cinquième rentrée en partenariat avec l'OPLB, d'une bourse de soutien à l'apprentissage de la langue basque à la Gaü Eskola de Soule
    - Bilan 2013-2014 : 35 candidats pour l'année scolaire et 19 pour l'ikastaldi
  - Formation des agents des collectivités de Soule :
    - Suivi de la formation langue basque pour 2 groupes : 8 agents de niveau débutant et 6 agents de niveau perfectionnement

## II.3 Laguntzako funtzio eta dispositiboak

### II.3.1 Helduen euskalduntzea

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**
  - Urteko formakuntza plan baten bideratzea: 34 langile
    - Herriko Etxe desberdinetako 32 langileen formakuntza (Hendaiako 21 langile, Donibane Lohizuneko 4 langile, Sarako langile 1, Azkaineko 2 langile, Ziburuko 2 langile, Ainhoako langile 1, Senpereko langile 1, Getariako langile 1) ; Donibane Lohizuneko eta Ziburuko Badiako Sindikatuko langile baten formakuntza ; Hego Lapurdiko Hiriguneko langile baten formakuntza
    - Jarraipena : merkatuaren berritzea (2015erako), deliberoak, hitzarmenak, egutegiaren helaraztea herriko etxeei, langileei
    - 2015. urterako ebaluaketaren antolaketa
  - 9 pertsonen formakuntza labelizazio desmartzaren baitan (Leha dispositiboak) :
    - Azkaineko "Loretxoak" hartzaindegiko bi langileen formakuntza
    - Urruñako "Ohantzea" hartzaindegiko lau langileen formakuntza
    - Hendaiako "Dongoxenia" hartzaindegiko hiru langileen formakuntza
- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Eüskararen ikasteko beka :
    - Bostgarren urtearendako, EEPekin partaidetzan, Xiberoko gaü eskolako ikasleentzat beka baten emaita
    - 2013-2014 urteko bilana : 35 ikaslek ukan dute eta 19 udako ikastaldian
  - Alkargoetako langileen formakuntza :
    - Euskara formakuntzaren jarraipena 2 talderentzat : 8 ajente lehen mailan eta 6 ajente hobekuntza kontratuan
    - 2015ean talde berri baten sortzeko inkesta bat hedatua izan herriko etxeetan, 2015eko talde berri baten abiatzeko

- Enquête auprès des communes pour la création d'un nouveau groupe formation en 2015
- **Communauté de communes Errobi**
  - Mise en place du plan annuel de formation :
    - Suivi du plan de formation 2014 : 13 agents (les agents d'Ixassou inclus)
    - Préparation du plan de formation 2015 : 11 agents, les agents d'Ixassou inclus, 4 agents travaillant en crèche, deux agents du lycée Saint Joseph, un certain nombre d'agents de la mairie d'Ustaritz (nombre à définir dans le cadre d'un futur contrat de progrès avec la mairie d'Ustaritz)
  - Bourse de soutien à l'apprentissage de la langue basque :
    - Mise en place pour la cinquième année consécutive en partenariat avec l'OPLB, d'une bourse de soutien à l'apprentissage de la langue basque sur les deux Gau-eskola du territoire (Ixassou et Ustaritz) : 57 candidats
    - Bilan des 3 années expérimentales de la bourse de soutien à l'apprentissage de la langue basque
    - Continuation pour la deuxième année consécutive de la formule financée par la Communauté de communes Errobi et destinée aux nouveaux demandeurs de deux catégories d'apprenants (social et professionnels)
- **Communautés de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Suivi du plan de formation sur le territoire des trois communautés de communes :
    - Suivi de la formation par 14 agents : 5 agents communaux (2 de Bidarray, 1 d'Ossès, 1 de Saint-Martin-d'Arrossa et 1 de Saint-Jean-Pied-de-Port) et 9 agents intercommunaux (1 d'Amikuze, 3 d'Iholdi-Oztibarre et 5 de Garazi-Baigorri)
    - Travail de suivi du plan de formation, médiation : conventions, factures, calendrier, rencontres avec les élus et agents pour trouver des solutions aux problèmes rencontrés pour suivre la formation
    - Travail pour faire intégrer la formation à de nouveaux agents

- **Errobi Herri elkargoa**
  - Urteko formakuntza planaren antolakuntza :
    - 2014ko formakuntza planaren jarraipena : 13 langile, (Itsasukoak barne)
    - 2015eko formakuntza planaren prestaketa : 11 ikasle, horien artean Itsasukoak barne, haurtzaindegietako 4 ikasle, San Josepe lizeoko 2 langile, etorkizunean izenpetuko den hobekuntza kontratuaren kariatara, Uztaritzeko agente batzuk (kopurua ez zehaztua gaur egun)
  - Helduen euskalduntzea sustatzeko beka :
    - Beka, euskararen ikaskuntzaren aldeko diru laguntzaren abiatzea bosgarren urtekoz, EEPren kidetzapean, lurraldeko bi gau-eskoletan (itsasu eta Uztaritze) : 57 galdegile
    - Beka, lurraldeko bi Gau-eskoletan Euskara ikasteko esperimentzioaren lehen 3 urteetako bilana
    - Iragan bigarren urteko galdegile berrientzat baizik : Errobi Herri Elkargoak berak diruztatzen duen Beka berriaren segitzea (2 ikasle sail berri : sozial mailekoak eta Euskara lanbidean beharrezkoa dutenentzat)
- **Baxe Nafarroako herri elkargoak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Hiru Herri Elkargoen eremuko formakuntza planaren jarraipena:
    - 14 langilek formakuntza segitu dute: Herriko Etxeetako 5 langile (Bidarraiko 2 langile, Ortzaizeko 1, Arrosako 1 eta Donibane Garaziko 1) eta Herri Elkargoetako 9 (Amikuzeko 1, Iholdi-Oztibarreko 3 eta Garazi-Baigorriko 5)
    - Formakuntza planaren bideratze, jarraipen eta bitartekaritza lana: hitzarmenak, fakturak, egutegiak, hautetsi eta langileekilako bilkurak formakuntza segitzeko agertu diren traben gairatze
    - 2015ean Langile berri batzuen formakuntzan sartzeko lana :
      - Donibane Garaziko Herriko Etxea laguntzeko

en 2015 :

- Travail mené dans le cadre du dispositif d'accompagnement de la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port
- Réunions et échanges avec les responsables de la micro-crèche "Baleako Haziak" de Banca

- **Communauté de communes du Pays de Hasparren**

- Mise en place du plan annuel de formation :
  - Consultation des communes
  - Poursuite de la formation d'un des groupes créés en 2011, composé d'agents de la communauté de communes, des communes du territoire et hors territoire, des associations
  - Mise en place, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes, de nouveaux groupes pour 2014 avec la commune d'Hasparren
- 14 personnes en formation en 2014

- **Communauté de communes Nive Adour**

- Mise en place du plan annuel de formation des 3 crèches :
  - Consultation des crèches, réunions, coordination avec la structure de formation et l'OPLB
  - 8 personnes en formation en 2014

- **Ville de Bayonne**

- Poursuite de la formation en septembre 2014 pour 24 apprenants en niveau débutant : 18 agents communaux et 6 agents issus d'autres collectivités (GECT, CG64 et 2 de Bil Ta Garbi)
  - Bilan annuel : organisation d'évaluations pour 2013
  - Suivi : reconduction du marché, délibérations, conventionnements, transmission des plannings aux agents

- **Ville de Biarritz**

- Gestion du dispositif : calendrier civil, suivi rigoureux de l'assiduité et de la progression, mise en place d'une réunion annuelle de travail, questionnaire de satisfaction des agents en formation
- Lancement d'un nouveau groupe de 6 agents débutants

dispositiboaren baitan eraman lana

- Bankako Baleako Haziak hartzaindegitoaren arduradunakilako bilkura eta hartu-emanak

- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoa**

- Urteko formakuntza planaren plantan ezartzea :
  - Galdeketa herriei igortzea
  - 2011an sortu ziren taldeetarik baten jarraipena, herri elkargoko, herrietako eta elkarteetako langilez osatua
  - Herrien laguntza dispositiboaren barne, talde berrien sortzea 2014eko, Hazparneko Herriko Etxearekin
- 14 pertsona formakuntzan 2014an

- **Errobi Aturri herri elkargoa**

- Hiru hartzaindegien formakuntza plana martxan zartzea:
  - Hartzaindegiak kontsultatzea, bilkurak egitea, EEPren eta formakuntza egituraren arteko koordinaketa egitea
  - 8 pertsona formakuntzan 2013an

- **Baionako Hiria**

- Lehen mailan diren 24 ikasle berrientzat formakuntzaren segida 2013ko irailan: herriko 18 langile eta 6 beste elkargoetarik (GECT, Errobi, Hendaia eta Bil Ta Garbi)
  - Urteko bilana: 2014ko lehen sei hilekoarentzat ebaluaketak
  - Segimendua : merkatuaren berritzea, deliberoak, hitzarmen osatzeak, langileei egutegien banaketa

- **Biarritzeko Hiria**

- Erabilgailuaren kudeaketa : egutegi zibila, jarraiketasun eta aitzinamenduen jarraipena, urtean behineko lan bilkura baten plantan ezartzea, formatzen ari diren langileen gogobetetze galdeketa
- 6 langile hasiberriko talde berri baten abiatzea

- Gestion des conventions formation liant la Ville aux autres institutions (Atabal, Skate Park, Biarritz Culture, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Communauté de communes Sud Pays Basque)
  - Approfondissement du plan de développement de l'usage de la langue basque dans l'environnement professionnel (en projet)
  - Equipement d'outils linguistiques et pédagogiques des agents bascophones : lexiques, dictionnaires, ressources numériques...
  - Valorisation de l'effort de formation et d'usage du basque des agents (en projet, via les entretiens annuels)
  - Gestion de la formation "perfectionnement" de 8 agents
  - Ebauche d'une charte d'engagements mutuels de l'agent en formation
  - Accompagnement des associations AEK et Maite Dugulako
- **Ville d'Hendaye**
    - Poursuite du plan de formation des agents communaux, en collaboration avec la Communauté de communes et l'OPLB : en 2014, 16 agents en formation durant leur temps de travail, et 4 partiellement hors temps de travail + 3 agents en formation dans le cadre du plan de formation de la crèche Dongoxenia (en cours de labellisation Leha), soit un total de 23 agents de la Ville d'Hendaye en formation en 2014. On a toutefois compté 3 abandons en cours d'année + 1 interruption pour congé parental.

### II.3.2 Appui à la qualité de la langue, production et validation linguistique

- **Agglomération Sud Pays Basque**
  - Validation via l'OPLB de diverses traductions :
    - Signalétique :
      - Panneaux signalétiques de zones d'activités
      - Plaques d'entrée de bureau pour l'Agglomération
    - Toponymie :
      - Dénomination des arrêts de bus pour l'Agglomération
      - Dénomination de chemins de la commune d'Arbonne
      - Dénomination d'une rue de Saint-Jean-de-Luz
    - Autres demandes :

- Hiria beste instituzioei lotzen dituzten hitzarmenen kudeaketa (Atabal, Skate Park, Biarritz Culture, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorra, Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa)
- Euskararen erabilpena lan ingurumenean garatzeko plan baten aitzinatzea (proiektua lantzen)
- Langile euskaldunen hizkuntza eta pedagogia tresnen hornitzea: lexiko, hiztegi, baliabide numeriko...
- Langileen formakuntza eta erabilpen indarraren balioztatzea (proiektua lantzen, urteroko lan elkarrizketen bidez, besteak beste)
- 8 langileren "hobekuntza" formakuntzaren kudeaketa
- Formazioan den langilearen engaiamendu xarta baten lanketa
- AEK eta Maite Dugulako elkartearen segipena

- **Hendaiko Hiria**

- Herriko langileen formakuntza planaren segida, EEP eta Herri Elkargoarekin elkarlanean : 2014an, 16 langilek formakuntza segitu dute lan denboran, eta lauk partzialki lan denboratik kanpo, 3 langilek Dongoxeniako haurtzaindegiko formakuntza planaren baitan (Leha labelizatzeko dispositiboa), oro har, Hendaiko Herriko Etxeko 23 langilek formakuntza segitu dute 2014an. Halere, 3 langilek formakuntza utzi dute urtean zehar, eta batek etenaldia egin du burasotasun geldialdiagatik

### II.3.2 Euskararen kalitatearen sustatzea, hizkuntza ekoizpenak eta baieztapenak

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**
  - Itzulpen ezberdinen baieztapena EEPren bitartez
    - Seinaletika :
      - Aktibitate eremuetako bide seinaleak
      - Bulegoetako sartze plakak Hirigunean
    - Toponimia :
      - Autobus geldilekuen izendapenak Hirigunearentzat
      - Arbonako bideen izendatzeak
      - Donibane Lohizuneko karrika baten izendatzea
    - Beste eskaerak :

- Carte de visite d'un conseiller municipal de Saint-Jean-de-Luz
  - Formulations spécifiques destinées aux courriers
  - Terminologie : périscolaire, extrascolaire
  - Compléments de traduction pour le lexique des services de l'Agglomération
- **Communauté de communes du Pays de Hasparren**
    - Validation via l'OPLB de traduction de divers documents : signalisation routière, ensemble de la signalétique extérieure des bâtiments municipaux d'Hasparren, aire de covoiturage "Pagoeta" de Briscous
    - Recherches toponymiques (Briscous), à la demande du CG, de l'OPLB, ou de la commune
    - Remontée de l'information lors d'erreurs de fabrication de panneaux de signalisation, correction d'ancienne signalétique erronée (Hasparren)
    - Travail en collaboration avec l'OPLB et d'autres techniciens développeurs, afin de créer, d'optimiser, et de mutualiser les outils d'aide à la traduction
    - Promotion du dictionnaire en ligne Nola Erran auprès de toutes les mairies
  - **Ville de Bayonne**
    - Validations via l'OPLB des traductions :
      - Art2bulles : Baionakomiki
      - Portail Bilketa : pages du site
      - Exposition "Entre nature et culture, les animaux dans le patrimoine basque" : traduction du livret d'exposition
  - **Ville de Biarritz**
    - Validation via l'OPLB de lexiques
      - Création et diffusion de 3 nouveaux lexiques thématiques dédiés à la famille, au spectacle vivant et au vin

- Donibane Lohizuneko herriko kontseilari baten bisita karta
  - Gutunentzako formulazio bereziak
  - Terminologia : eskola inguruko eta kanpoko denborak
  - Hiriguneko zerbitzuetako lexikoaren itzulpen gehigarria
- **Hazparneko Lurraldea Herri elkargoa**
    - Dokumentu ezberdinen itzulpenaren baieztapena EEPren bitartez : bide seinaleak, Hazparneko eraikin publikoetako seinaleetika guzia, Beskoitzeko "Pagoeta" auto-partekatze gunea
    - Toponimia bilaketa (Beskoitze), Kontseilu Nagusiak, EEPk edo herriko etxeak galdeginik
    - Bide seinale txarrak direnean informazioa EEPri helaraztea, seinaleetika okerra denean zuzenketa (Hazparne)
    - EEP eta beste teknikari-garatzailleekin elkarlanean, itzulpen tresnen sortzeko, hobetzeko eta partekatzeko
    - Nola Erran hiztegiaren berri emaita Herriko etxe guziei
  - **Baionako Hiria**
    - Itzulpenen baieztapena, EEPren bitartez :
      - Art2bulles : Baionakomiki festibala
      - Bilketa ataria : webguneko orrien itzulpena.
      - "Nature eta kultura artean, animaleak euskal ondarean" erakusketa : erakusketaren liburuxkaren itzulpena
  - **Biarritzeko Hiria**
    - Hiztegitxoek edukiak baieztatu
      - 3 Lexiko tematiko berrien burutze eta hedapena, Arnoa, ikuskizun bizia, familia gaien inguruan

**II.3.3 Sensibilisation-motivation**

- **Communauté de communes de Soule-Xiberoa**
  - Journée internationale de la langue basque : mail diffusé dans tous les services de la Communauté de communes pour sensibiliser les personnes à la pratique de l'euskara, à la contribution à son développement dans tous les secteurs, et pour rappeler l'importance de soutenir les personnes en formation langue basque
- **Communauté de communes de Basse-Navarre : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Rédaction du livret distribué à l'ensemble des foyers des trois Communautés de communes dans le cadre d'Euskararen urtaroa : outre la présentation du programme les Communautés de Communes et les différents partenaires invitent et encouragent la population à utiliser l'euskara (mot des Présidents, où battre le fer, objectifs)
  - Projet lié au bertsolarisme en partenariat avec l'association Bertsularien Lagunak :
    - 6 séances dans chaque classe animées par un Bertsulari
    - 5 écoles participantes (3 écoles publiques et 2 écoles catholiques)
- **Communauté de communes du Pays de Hasparren**
  - Organisation de réunions destinées aux associations dans l'objectif de les sensibiliser au sujet de l'euskara, faire un état des lieux des pratiques, et proposer une aide et des mesures au cas par cas :
    - Hasparren : invitation des principaux clubs sportifs, et début d'échanges
    - Mendionde-Macaye : invitation de l'ensemble des associations des deux villages (une dizaine d'associations représentées)
  - Accompagnement de rendez vous ayant pour but la promotion de l'usage de la langue basque (Journée hitza Hats)
- **Ville de Bayonne**
  - Rencontre sportive interécoles en juin 2014 : 170 élèves de cycle 3 des 2 ikastola, 4 écoles publiques (J. Ferry, Ch. Malégarie, J. Moulin et

**II.3.3 Sentsibilizazioa-motibazioa**

- **Xiberoa Herri Alkargoa**
  - Euskararen nazioarteko eguna : Herri Alkargoako zerbutxu guzietari mail bat igorria izan da euskararen mintzamenerako sentsibilizatzeko eta formakuntzan diren jendearen laguntzeko, euskararen mintzamenean
- **Baxe Nafarroako herri elkargoak : Garazi-Baigorri, Iholdi-Oztibarre, Amikuze**
  - Euskararen Urtaroa kari hiru Herri Elkargoetako etxe guzietara barreiatu liburuxkaren idazketa : egitarauaz gain Herri Elkargoek eta partaideek herritarrak euskara baliazera gomitatzen dituzte (Lehendakarien hitza, Burdina nun berotu, helburuak)
  - Bertsolaritzari lotua den proiektu bat Bertsularien Lagunak elkartearekin partaidetzan :
    - Bertsolari batek animatutako 6 saio klase bakoitzean
    - 5 eskolen parte hartzea (3 eskola publiko eta 2 eskola girixtino)
- **Hazparneko Lurraldea herri elkargoa**
  - Elkarateendako bilkuren antolatzea. Helburuak : euskarari buruz sentsibilizatu, jadanik egina denaren itzulua egin, eta kasuan kasu laguntza eta neurriak proposatu.
    - Hazparne : kirol elkarte nagusiak gomitatu, trukaketen hastapena
    - Lekorne-Makea : bi herrietako elkarteak gomitatu (10 bat elkarte ordezkatuak)
  - Euskararen erabilpena sustatzeko helburua duten hitzorduen laguntzea, hiztegitxo egokitu baten idazteko laguntza (Lehengo Hazparne, Hitza Hats)
- **Baionako Hiria**
  - Eskolen arteko kirol topaketak (2014ko ekaina): 3. zikloko 170 haur 2 ikastolak, 4 eskola publikoak (J.Ferry, Ch Malégarie, J.Moulin et

Grand Bayonne) et 1 privée (Largenté)

- Journée internationale de l'euskara : relais et mise en oeuvre dans les écoles bilingues publiques d'un projet partenarial avec Eusko Ikaskuntza "euskara irudikatu", consistant en la prise d'une photo illustrée d'un mot en basque, envoyée à Eusko Ikaskuntza via les réseaux sociaux
- **Ville de Biarritz**
  - Organisation de Mintzalasai, les journées de la langue basque à Biarritz :
    - 70 activités en 7 jours, pour pratiquer la langue de façon innovante et dynamique : ateliers, conférences, speed-datings, visites, performances spectacles...
    - 25 associations et acteurs réunis, 25 réunions d'organisations, 70 rendez-vous proposés, 100 bénévoles, 150 animateurs, artistes et intervenants, 3500 participants
- **Ville d'Hendaye**
  - Sensibilisation à la langue et culture basques : organisation en collaboration avec le Service Culturel, d'ateliers découverte culturels destinés aux familles hendayaises ou de l'extérieur, essentiellement tournés vers la pratique du chant et de la danse basques :
    - Stages de 2 ou 3 matinées l'été (payant) et de 2 sessions de 1h30 (gratuit) pendant les vacances de Pâques et de la Toussaint, dans le cadre de la Semaine des Enfants organisée par Hendaye Tourisme

Grand Bayonne) et 1 privée (Largenté) eta pribatua (Largenté)

- Euskararen Nazioarteko Eguna: Eusko Ikaskuntzarekin partaidetzan "euskara irudikatu" proiektua. Eskola publiko elebidunetan informazio hedatze, proiektuaren obratzea. Jendeak argazkia atera beharra zuen, euskarazko hitza batekin irudikatua, Eusko Ikaskuntzari sare sozialen bidez igorria
- **Biarritzeko Hiria**
  - Mintzalasai, euskararen egunen antolaketa Biarritzen :
    - 7 egunez, 70 aktibitate euskara praktikatzeko molde dinamiko eta berritzailean: tailer, mintzaldi, bisita, performantzia, ikusgarri...
    - 25 elkarte eta eragile bildurik, 25 antolaketa bilkura, 50 hitzordu proposaturik, 100 laguntzaile, 150 animatzaile, artista, eta esku hartzaile, 3500 parte hartzaile
- **Hendaiako Hiria**
  - Euskara eta euskal kulturaren inguruko sentsibilizazioa: Kultura zerbitzuarekin elkarlanean, euskal kantua eta dantza praktikatzeko kultura-deskubritze tailerrak antolatzen dira Hendaiako zein kanpoko familientzat :
    - Udan, 2 edo 3 goizeko ikastaroak (ordainduz) eta udaberriko eta udazkeneko oportetan, 2 aldiz oren bat eta erdi (dohainik), Hendaiako Turismo-k antolatzen duen Haurren Astearen kariatara

**III. Autres**

- **Agglomération Sud Pays Basque**

- Projet transfrontalier Euskatea en collaboration avec le service transfrontalier : rencontres transfrontalières entre les services langue basque d'Irun, de Fontarrabie et de Bortziriak
  - Organisation d'un séminaire avec les élus et les techniciens
  - Mise en place d'un plan d'actions pluriannuel
  - Demande de subvention
  - Création du réseau « Sareuska » et organisation d'un séminaire de présentation : réunions avec les techniciens, gestion administrative (devis, facturation)
- Dans le cadre du réseau Sareuska :
  - Création du logo identifiant le réseau
  - Organisation d'un événement « Mintzodromoa » : réunions avec les techniciens, gestion administrative (devis, facturation)
- Partenariat avec Euskal Irratiak : chronique mensuelle sur les actualités de l'Agglomération
- Réforme des rythmes scolaires :
  - Partenariat avec diverses associations (Euskal Irratiak, Bertsolarien Lgunak, Uda Leku et Esku pilota)
  - Propositions de projets aux communes, écoles privées et ikastola dans le temps périscolaire
  - Gestion administrative (réunions, notes, délibération, présentation aux élus, liens avec les gestionnaires de la réforme...)
- Contrat territorial :
  - Participations aux différents ateliers
  - Réalisation de contributions
  - Réalisation de fiches projets

- **Communauté de communes Nive Adour**

- Mini formation de sensibilisation à la langue basque :
  - Bilan des cours de basque aux agents des bureaux, questionnaire de satisfaction

**III. Gainerakoak**

- **Hego Lapurdiko Hirigunea**

- Euskatea mugazgandiko proiektua Mugazgandiko gaietako zerbitzuarekin elkarlanean : Irun, Hondarribia eta Bortzirietako euskara zerbitzuen arteko mugazgandiko topaketak
  - Mintegi baten antolatzea, hautetsi eta teknikariek
  - Urte-anitzeko ekintza-plan baten bideratzea
  - Diru-laguntza eskaera
  - «Sareuska» sarearen sorkuntza eta aurkezpen mintegiaren antolaketa : teknikariek bilkurak, kudeaketa administratiboa (aurrerekontua, fakturazioa)
- Sareuska sarearen baitan :
  - Sarea identifikatzen duen logoa
  - «Mintzodromoa» deitzen den ekitaldiaren antolakuntza : teknikariek bilkurak, kudeaketa administratiboa (aurrerekontua, fakturazioa)
- Partaidetza Euskal Irratiak elkartearekin: hilabeteko kronika Hirigunearen aktualitateei buruz
- Eskola erritmoen erreforma :
  - Partaidetzak elkarte desberdin batzuekin -Euskal Irratiak, Bertsolarien Lagunak, Uda Leku, Esku pilota)
  - Proiektuen proposamena herriei, eskola pribatuei eta ikastola eskolaldi inguruko denboran
  - Kudeaketa administratiboa (bilkurak, oharrak, deliberoak, hautetsiei aurkezpena, erreforma kudeatzen dutenekin loturak)
- Lurralde kontrolatua :
  - Parte hartzea tailer desberdinetan
  - Ekarpenen gauzatzea
  - Proiektu fitxen egitea

- **Errobi Aturri herri elkargoa**

- Euskarara sentsibilizatzeko formakuntza ttipia :
  - Bulegoetako langileei eman kurtsoen bilana, poztasun galdeketa



- Projet d'élargir la proposition aux élus des six communes de la Communauté : envoi d'un questionnaire pour mesurer l'intérêt d'une éventuelle mini-formation
- **Ville de Bayonne**
  - Label Ville d'Art et d'Histoire : rencontre avec la technicienne et DGST pour étudier l'insertion de l'euskara sur la base du projet scientifique du futur CIAP (Centre d'interprétation d'architecture et du patrimoine)
- **Ville de Biarritz**
  - Organisation d'animations linguistiques :
    - « Zinemaldia » avec Uda Leku : 340 jeunes
    - « Rencontres du cinéma basque » avec le Royal : 50 personnes
    - « Contes en basque » à la Médiathèque : moyenne de 45 enfants
  - Accompagnement dans l'organisation d'animations en langue basque : Cité de l'Océan (ateliers ludiques), Les Petits Débrouillards (ateliers scientifiques), Atabal (cours de musique), Musée du chocolat (visites et ateliers), salon Lurrama
- **Ville d'Hendaye**
  - Communication :
    - Euskar'Agenda : publication sur le site de la Ville et diffusion d'un bulletin trimestriel recensant toutes les activités culturelles, sportives, de loisirs... en langue basque programmées dans la commune
    - Promotion des différentes activités en langue basque de la ville sur Facebook

- Proposamena sei herrietako hautetsiei zabaltzeko proiektua: galdeketa baten igortzea, mini formakuntza batek interesatuko lituzkeen jakiteko
- **Baionako Hiria**
  - "Ville d'Art et d'Histoire" labela : euskararen agerpena segurtzeko topaketa teknikari eta Zerbitzu Teknikoetako zuzendariarekin, proiektu zientifikoa oinarri
- **Biarritzeko Hiria**
  - Hizkuntz animazioen antolaketa :
    - « Zinemaldia » Uda Lekurekin : 340 gazte
    - « Euskal zinemaren topaketak » Royalekin : 50 pertsona
    - «Ipuinak euskaraz» Mediatekan : 45 haur batez beste
  - Antolatu animazioak euskaraz laguntzea : Ozeanoaren Hiria (atelier ludikoak), Les Petits Débrouillards (zientzia atelierak), Atabal (musika kurtsoak), Xokolatearen Museoa (bisita eta atelierak), Lurrama saloia
- **Hendaiako Hiria**
  - Komunikazioa :
    - Euskar'Agenda: herrian eskaintzen diren euskarazko kultur, kirol, aisialdi... jarduerak zerrendatzen dituen hiruhilabetekaritxoa Hendaiako web gunean argitaratzen eta zabaltzen da
    - Herriko euskarazko jarduera ezberdinen promozioa Facebook-en



**Bilan des activités 2014**  
conduites dans le cadre des partenariats OPLB/Collectivités  
par le réseau des techniciens-développeurs de la langue basque

•  
EEP/Tokiko aginteen arteko partaidetzen kariatara  
hizkuntza teknikari-garataileen sareak burutu  
**2014. urteko jardueren bilduma**